

## **Arbeitsjournal zu Aristoteles, *Phys.* III**

Gottfried Heinemann  
(Universität Kassel)

Text nach TLG CD ROM #D  
Übersetzung und Notizen von G. Heinemann

(Begonnen 2008; letzte Überarbeitung: Dez. 2014 – Feb. 2015)

## Γ.

## 1.

200b12 Ἐπεὶ δ' ἡ φύσις μὲν ἐστὶν ἀρχὴ κινήσεως καὶ μετα-  
 200b13 βολῆς, ἡ δὲ μέθοδος ἡμῶν περὶ φύσεώς ἐστι, δεῖ μὴ λαν-  
 200b14 θάνειν τί ἐστὶ κίνησις· ἀναγκαῖον γὰρ ἀγνοουμένης αὐτῆς ἀγ-  
 200b15 νοεῖσθαι καὶ τὴν φύσιν.

Die Natur ist ein Ursprung von Bewegung und Änderung, das wissenschaftliche Fach, mit dem wir uns hier befassen, hat das Thema 'über Natur'. Daher darf nicht verborgen bleiben, was Bewegung ist. Denn wenn man sie nicht kennt, kennt man zwangsläufig auch die Natur nicht.

- "Bewegung" / "Änderung": *kinêsis* / *metabolê* (b12-3) – vgl. meine Anm. zu II 1, 192b13.
- "wissenschaftliches Fach": *methodos* (b13) – siehe zu I 1, 184a11
- "hat das Thema 'über Natur'": *peri physeôs esti* (b13) – siehe zu I 1, 184a14-5.<sup>1</sup>
- "was Bewegung ist": *ti estin kinêsis* (b14) – die Frage "Was ist ...?" (*ti estin ...?*) ist hier im terminologischen Sinne (als eine der Grundfragen gemäß *APo* II 1, 89b23-35) zu nehmen.<sup>2</sup> Dementsprechend das kognitive Vokabular im Kontext: "verborgen / unbekannt bleiben": *lanthanein* (b13-4) / *agnoeisthai* (b14-5).

---

<sup>1</sup> Die traditionelle Themenangabe "über Natur" wird hier durch den in *Phys.* II 1 eingeführten Naturbegriff interpretiert. Ebenso beispielsweise auch *GC* II 6, 333b18; dazu HEINEMANN, *Studien* II, 4.3.6.3. (T c.4 #19b) und 5.6.1.2. (T c.5 #56) sowie ders., *Regularity* (bes. Abschnitt 4.). – Gilt das stets, wo Ar. die Formel programmatisch verwendet?

<sup>2</sup> Die (ab c. 4 obligatorische) Frage, ob Bewegung ist, wurde schon im I. Buch zurückgewiesen.

διορισσάμενοις δὲ περὶ κινήσεως πει-

200b16 ρατέον τὸν αὐτὸν ἐπελθεῖν τρόπον περὶ τῶν ἐφεξῆς, δοκεῖ δ'

200b17 ἡ κίνησις εἶναι τῶν συνεχῶν, τὸ δ' ἄπειρον ἐμφαίνεται πρῶ-

200b18 τον ἐν τῷ συνεχεῖ· διὸ καὶ τοῖς ὀριζομένοις τὸ συνεχὲς συμ-

200b19 βαίνει προσχρησασθαι πολλάκις τῷ λόγῳ τῷ τοῦ ἀπείρου,

200b20 ὡς τὸ εἰς ἄπειρον διαιρετὸν συνεχὲς ὄν. πρὸς δὲ τούτοις ἄνευ

200b21 τόπου καὶ κενοῦ καὶ χρόνου κίνησιν ἀδύνατον εἶναι.

Nachdem wir Bestimmungen hinsichtlich der Bewegung getroffen haben, sollten wir das Anschließende in derselben Weise anzugehen versuchen. Denn die Bewegung scheint zum Kontinuierlichen zu gehören, und das Unbegrenzte zeigt sich zuerst beim Kontinuierlichen. So ergibt es sich auch, daß man bei der Definition des Kontinuierlichen oft auf den Begriff des Unbegrenzten zurückgreift; denn das unbegrenzt teilbare sei kontinuierlich.<sup>3</sup> Außerdem hält man Bewegung ohne Ort, Leeres und Zeit für unmöglich.

- "Bestimmungen treffen": *dihorizomai* (b15) – M., (=A.?) Vielleicht ist mein bisheriges "umreißen" zu schwach. Beachte auch: *dihorismenos* opp. *aoristos* ("unbestimmt").
- "kontinuierlich": *synechês* (b17, b20) – oder: Kontinuum? (wann ich "Kontinuum" schreiben sollte, weiß ich noch nicht → Bücher V, VII)
- "daß man bei der Definition ...": *tois horizomenois* (b18) – Nach ROSS (ad loc.) sind keine voraristotelischen Definitionen des Kontinuierlichen überliefert.
- "Begriff": *logos* (b19)
- "denn .. sei ...": *hôs ... on* (b20) – wie II 2, 194a34 (siehe dort), auch II 4, 196b6
- "unbegrenzt teilbar": *eis apeiron dihaireton* (b20) – wie I 2, 185b10
- "Leeres": *kenon* (b21) – "die Leere" ist vielleicht treffender (erst in IV 5 ff. entscheidbar). Wichtig ist, einen anachronistischen Begriff des Raums zu vermeiden; daher spreche ich nicht vom "leeren Raum".
- "hält man ... für" – ich übernehme das von ROSS (zu *kai kenou*, b21) interpolierte *phasi*. Anders als bei *dokei* (b16) referiert Ar. hier fremde Meinungen, die er teilweise verwerfen oder modifizieren wird.

---

<sup>3</sup> Zu den ar. Definitionen von *synechês* vgl. einerseits ROSS ad loc., andererseits meine Anm. zu IV 4, 211a30 (sowie die Interpretation von WASCHKIES, auf die ich dort verweise). Beachte aber, daß Ar. hier eine fremde Auffassung referiert (und 185b10 nur die Umkehrung voraussetzt).

δηλον οὖν

200b22 ὡς διὰ τε ταῦτα, καὶ διὰ τὸ πάντων εἶναι κοινὰ καὶ κα-

200b23 θόλου ταῦτα, σκεπτέον προχειρισάμενοις περὶ ἐκάστου

200b24 τούτων (ὕστερα γὰρ ἢ περὶ τῶν ἰδίων θεωρία τῆς περὶ τῶν

200b25 κοινῶν ἐστίν)· καὶ πρῶτον, καθάπερ εἶπαμεν, περὶ κινήσεως.

Es ist somit klar: Aus den angegebenen Gründen und auch, weil diese Dinge allem gemeinsam und allgemein sind, haben wir jedes von ihnen zu erörtern und zu untersuchen (denn die Betrachtung des Eigentümlichen ist derjenigen des Gemeinsamen nachgeordnet), und zwar, wie gesagt, zuerst die Bewegung.

- "aus den angegebenen Gründen": *dia tauta* (b22)

\*\*\*

200b26 ἔστι δὴ [τι] τὸ μὲν ἐντελεχεία μόνον, τὸ δὲ δυνάμει καὶ ἐν-  
 200b27 τελεχεία, τὸ μὲν τόδε τι, τὸ δὲ τοσόνδε, τὸ δὲ τοιόνδε, καὶ  
 200b28 τῶν ἄλλων τῶν τοῦ ὄντος κατηγοριῶν ὁμοίως.

Manches ist überhaupt nur in voller Ausbildung, anderes potentiell und in voller Ausbildung,<sup>4</sup> und zwar teils ein Dieses, teils ein So-großes, ein So-beschaffenes, und bei den anderen Aussageweisen von 'ist' ebenso.

- "manches" – als grammatisches Subjekt interpoliert. "Dinge" tut's hier nicht, Ar. schreibt auch nicht *onta*.
- "in voller Ausbildung": *entelecheia* (b26 und f.).
- "potentiell": *dynamei* (b26) – ich hatte zunächst: "als Vermögen" (vgl. unten, zu 201a10)
- "und zwar" – von mir interpoliert. Ich lese *entelecheia*; etc. als Adverb und *tode ti* etc. als Prädikatsnomen zu dem einleitenden *esti*. Das entspricht der Eingangsklausel zur anschließenden Df. von 'Bewegung' (201a9-10): die Unterscheidung zwischen *entelecheia* und *dynamei* ist *kath' hekaston genos* durchzuführen. (Als Alternative erwogen: *esti* ist im ersten Teilsatz absolut konstruiert, im zweiten als Kopula zu ergänzen, also "... und in voller Ausbildung; manches ist ein Dieses, anderes ein So-groß ...")
- "ein Dieses": *tode ti* (b27) – vgl. DETEL 1993, Glossar; RAPP 1996, 9 (zweite Bedeutung von *tode ti* – d.i. "das substantiale Subjekt im Unterschied zu den ihm zukommenden Prädikaten").
- "So-großes": *tosonde* (b27) – oder: "Sovieles"?
- "So-beschaffenes": *toionde* (b27) – ich bin unschlüssig; vielleicht "Solches", (oder: "So eines").
- "bei den ...": *tôn* (b28) – ROSS: gen. partitivus ("and so in the case of ...")
- "Aussageweisen von 'ist'": *katêgoriai tou ontos* (b28) – oder: "Bezeichnungsweisen des Seienden"

---

<sup>4</sup> Die Parallelstelle *Met.* XI 9, 1065b5 f. hat stattdessen eine dreigliedrige Formel: Ἔστι δὲ τὸ μὲν ἐνεργεία μόνον τὸ δὲ δυνάμει τὸ δὲ δυνάμει καὶ ἐνεργεία. KOSMAN (1969, 53n22) hält dies für den korrekten Text. Dabei sei die dritte Klausel im Sinne von 1. Aktualität = 2. Potentialität (wie in *De anima* II 5) zu verstehen. – KOSMAN arbeitet dann aber selber heraus, daß der Vergleich hinkt. In *De anima* haben wir::

die Sprache *L* beherrschen (1. Aktualität) = die Sprache *L* sprechen können (2. Potentialität)  
*Phys.* III spricht von der Aktivierung (~ 1. Aktualität?) eines potentiellen Merkmals als solchen. Diese ist nach Aristoteles aber gerade keine zweite Potentialität, sondern eben Bewegung.

τοῦ δὲ πρὸς

- 200b29 τι τὸ μὲν καθ' ὑπεροχὴν λέγεται καὶ κατ' ἔλλειψιν, τὸ δὲ  
200b30 κατὰ τὸ ποιητικὸν καὶ παθητικόν, καὶ ὅλως κινητικόν τε  
200b31 καὶ κινητόν· τὸ γὰρ κινητικὸν κινητικὸν τοῦ κινητοῦ καὶ τὸ κι-  
200b32 νητὸν κινητὸν ὑπὸ τοῦ κινητικοῦ.

Vom In-Beziehung-zu-etwas ist teils im Sinne des Übertreffens oder Zurückbleibens die Rede, teils im Sinne dessen, was Wirkung ausüben oder erleiden und überhaupt bewegen oder bewegt werden kann.<sup>5</sup> Denn was bewegen kann, kann dasjenige bewegen, das bewegt werden kann. Und was bewegt werden kann, kann von demjenigen bewegt werden, das bewegen kann.<sup>6</sup>

- "(das) In-Beziehung-zu-etwas": *to pros ti* (b28-9) – ich habe "(das) Bezüglich" erwogen.

---

<sup>5</sup> Ähnliche, aber vollständigere Einteilung: *Met.* V 15 (ROSS, p. 535, zu b28-32). – Nach ROSS (p. 536, zu b29-31) betrifft ποιητικὸν καὶ παθητικὸν nur die Qualität und ist somit enger als κινητικὸν καὶ κινητόν.

<sup>6</sup> Vgl. JANSEN 2002, 103 ff. über *dynamis* als *pros ti* (d.h. kinetische Vermögen als Relationen).

οὐκ ἔστι δὲ κίνησις παρὰ τὰ

- 200b33 πράγματα· μεταβάλλει γὰρ αἰεὶ τὸ μεταβάλλον ἢ κατ'  
 200b34 οὐσίαν ἢ κατὰ ποσὸν ἢ κατὰ ποιὸν ἢ κατὰ τόπον, κοινὸν δ'  
 200b35 ἐπὶ τούτων οὐδὲν ἔστι λαβεῖν, ὡς φημέν, ὁ οὔτε τόδε οὔτε πο-  
 201a1 σὸν οὔτε ποιὸν οὔτε τῶν ἄλλων κατηγορημάτων οὐθέν· ὥστ' οὐδὲ  
 201a2 κίνησις οὐδὲ μεταβολὴ οὐθενὸς ἔσται παρὰ τὰ εἰρημένα, μη-  
 201a3 θενός γε ὄντος παρὰ τὰ εἰρημένα.

Es gibt keine Bewegung ohne die Dinge. Denn was sich ändert, tut dies stets hinsichtlich der Substanz, des Wie-groß, des Wie-beschaffen oder des Orts. Und es läßt sich, so behaupten wir, nichts Übergreifendes fassen, das kein Dieses oder So-groß oder So-beschaffen oder auf eine der anderen Weisen Ausgesagtes wäre. Daher gibt es Bewegung und Änderung wohl bei nichts außer dem Angegebenen; denn es gibt nichts außer dem Angegebenen.

- "ohne die Dinge": *para ta pragmata* (b32-3) – zu erwägen: "ohne Gegenstände". Ich hatte: "außerhalb der jeweiligen Sachen". Die Rede ist jedenfalls von dem nach Kategorien (Aus-sage- oder Bezeichnungsweisen) differenzierten Seienden (vgl. b28: *katêgoriai tou ontos*).
- "so behaupten wir": *hôs phamen* (b35).<sup>7</sup>
- "auf eine der anderen Weisen Ausgesagtes": *(ti) tôn allôn katêgorêmatôn* (a1)
- "daher gibt es ... wohl"; *hôte ... estai* (a1-2) – das Futur schwächt die Behauptung ab (?).<sup>8</sup>

<sup>7</sup> Ich habe erwogen: "wie gesagt". Aber wo? b27 f. ist zu schwach. Vielleicht I 2 f. Aber der Rückbezug ist zu fern.

<sup>8</sup> Beachte: Zweierlei wird behauptet: (i) daß Bewegung und Änderung immer in einer Kategorie stattfinden müssen, (ii) daß hierfür nur die angegebenen Kategorien in Betracht kommen. Ar. hat bisher nicht für (ii) argumentiert.

ἕκαστον δὲ διχῶς ὑπάρ-

- 201a4 χει πᾶσιν, οἷον τὸ τόδε (τὸ μὲν γὰρ μορφή αὐτοῦ, τὸ δὲ  
201a5 στέρησις), καὶ κατὰ τὸ ποιόν (τὸ μὲν γὰρ λευκὸν τὸ δὲ  
201a6 μέλαν), καὶ κατὰ τὸ ποσὸν τὸ μὲν τέλειον τὸ δ' ἀτελές.  
201a7 ὁμοίως δὲ καὶ κατὰ τὴν φορὰν τὸ μὲν ἄνω τὸ δὲ κάτω,  
201a8 ἢ τὸ μὲν κοῦφον τὸ δὲ βαρύ. ὥστε κινήσεως καὶ μεταβο-  
201a9 λῆς ἔστιν εἴδη τοσαῦτα ὅσα τοῦ ὄντος.

Jedes kommt bei allem zweifach vor: z.B. das Dieses teils als Gestalt des Gegenstandes, teils als Fehlen, beim Wie-beschaffen weiß und schwarz, beim Wie-groß ausgewachsen und halbwüchsig; ebenso beim Ortswechsel nach oben und nach unten, oder leicht und schwer. Somit gibt es so viele Arten von Bewegung und Änderung, wie es Arten des Seienden gibt.

- "des Gegenstandes": *autou* (a4)
- "ausgewachsen" / "halbwüchsig": *teleion* / *ateles* (a6)
- "Ortswechsel": *phora* (a7) – ich hatte: "Transport"
- "Arten": *eidê* (a9) – beachte: "Arten des Seienden" sind hier Kategorien .

\*\*\*



201a9

διηρημένου δὲ καθ'

201a10 ἕκαστον γένος τοῦ μὲν ἐντελεχείᾳ τοῦ δὲ δυνάμει, ἢ τοῦ δυ-

201a11 νάμει ὄντος ἐντελέχεια, ἣ τοιοῦτον, κίνησις ἐστίν,

In der jeweiligen Gattung [des Seienden] sei unterschieden zwischen 'in voller Ausbildung' und 'potentiell'. Dann ist das volle Ausgebildetsein des Potentiellen als eines solchen Bewegung.<sup>9</sup>

- "sei unterschieden ... Dann ...": *diêrêmenou* (a9) – ich hatte: "Ausgehend von der in jeder Gattung zu treffenden Unterscheidung zwischen 'in voller Ausbildung' und 'potentiell', ist ..."
- "Gattung [des Seienden]": *genos* (a10) – = *eidos tou ontos* (a9) = *katêgoria tou ontos* (b28)
- "des Potentiellen": *tou dynamei ontos* (a10-1) – ich hatte "des [sc. jeweiligen] Vermögens" erwogen.<sup>10</sup> Aber 'Vermögen' ist ein Relationsbegriff (vgl. JANSEN 2002, 103 ff.); seine Extension sind die  $\langle x, F \rangle$  mit:  $x$  kann  $F$ -en. Die Wendung *to dynamei on* bezeichnet kein  $\langle x, F \rangle$ , sondern entweder  $F$  oder (wie die anschließenden Beispiele zeigen: vielmehr)  $x$ , mit  $F$  als Prädikatsnomen zu *on*.
- "volles Ausgebildetsein": *entelecheia* (a11).<sup>11</sup>

<sup>9</sup> Zu 201a10-1: HEINEMANN, *Measure*, 3.1.; ders., *Ordnung*, § 3a).

<sup>10</sup> JANSEN (2002) hat p. 130 "des Vermögenden", p. 247 "des Werdevermögens".

<sup>11</sup> Die div. Übersetzungsvorschläge für *entelecheia* zu diskutieren, führt vielleicht zu weit.

- Grundlegend ist KOSMAN 1969 ("a potentiality in its full manifestation", p. 50); vgl. auch WIELAND 1970<sup>2</sup>, 298n25. Nach WIELAND (ebd. 332) ist Bewegung "schon auf Grund ihrer Definition (201a10 f.) eine Tätigkeit (*energeia* bzw. *entelecheia*)". Demgemäß wird *entelecheia* von ANAGNOSTOPOULOS (2010, 59 und passim) durch "activity" wiedergegeben. Das überzeugt nicht ganz: "Tätigkeit" paßt besser zu *energeia* als zu *entelecheia*. – Beachte: *entelecheia; on energêi* (201a28) ist kein Pleonasmus; in *Phys.* III 1-3 ist mit einem ein Bedeutungsunterschied zwischen *entelecheia; i* als Modaloperator (sowie hiervon abgeleiteten Verwendungen von *entelecheia*) und *energeia* als Bezeichnung für die Betätigung eines Vermögens zu rechnen (dazu auch unten Anmerkung zu 202b25 f.).
- Durch WAGNERS "Verwirklichung" wird eine Unterscheidung zwischen dem Vorgang der Verwirklichung und dem Zustand des Verwirklichtseins nahegelegt. Gegeben diese Unterscheidung, ist *entelecheia* aber gerade nicht Verwirklichung, sondern Verwirklichtsein.
- LEARS "actualizing" und "actualisation" (1988, 60) soll wohl nicht den Vorgang der Aktivierung, sondern eher den Zustand des Aktiviertseins (eines Potentials als solchen) bezeichnen. Ob das im Englischen geht (oder ob sich derselbe Einwand wie gegen WAGNER ergibt), weiß ich nicht.
- Unerfindlich bleibt, was MÜLLERS "Aktualisierung von Wirklichkeit", und zwar "qua Möglichkeit" (2006, 25) mit dem, was Ar. schreibt, zu tun haben soll; vgl. ebd. 28: "zwei Formen von Prozessualität ...: die *kinêsis* als Aktualisierung der Wirklichkeit qua Möglichkeit und die *energeia* als Aktualisierung der Wirklichkeit qua Wirklichkeit".

## οἶον τοῦ μὲν

- 201a12 ἀλλοιωτοῦ, ἢ ἀλλοιωτόν, ἀλλοίωσις, τοῦ δὲ ἀύξητοῦ καὶ τοῦ  
 201a13 ἀντικειμένου φθιτοῦ (οὐδὲν γὰρ ὄνομα κοινὸν ἐπ' ἀμφοῖν) αὐ-  
 201a14 ξησις καὶ φθίσις, τοῦ δὲ γενητοῦ καὶ φθαρτοῦ γένεσις καὶ  
 201a15 φθορά, τοῦ δὲ φορητοῦ φορά.

Beispielsweise ist das volle Ausgebildetsein des Veränderlichen als Veränderlichen Veränderung; dessen, was wachsen bzw. umgekehrt schrumpfen kann (wofür es kein gemeinsames Wort gibt), Wachstum und Schrumpfung; dessen, was entstehen bzw. vergehen kann, Entstehen und Vergehen; des zum Ortswechsel Fähigen Ortswechsel.

- "veränderlich":<sup>12</sup> *alloiôton* (a12) – d.h. potentiell eine andere Eigenschaft habend. Hier und in den anderen Fällen verstehe ich die Wortbildung mit *-ton* intransitiv; bei *genêton* / *phtharton* (a14) ist dies unabweisbar.
- "zum Ortswechsel fähig": *phorêton* (a15) – ich hatte: "transportierbar" (und dann "Transport" für *phora*). Aber das taugt schon deshalb nicht, weil *-ton* intransitiv sein soll (s.o. zu *alloiôton*, a12).

---

<sup>12</sup> Ich hatte zunächst "des [hinsichtlich einer bestimmten Eigenschaft] Veränderlichen" – mit der Bemerkung, der Zusatz sei "nötig zur Unterscheidung zwischen *alloiôsis* und *metabolê*". Er muß an der Parallelstelle 202b25 wiederholt werden. Das dritte Vorkommenis von *alloiôsis* in III 1-3 ist 202a35, wo 'Veränderung' kommentarlos genügt. Wenn 'Änderung' für *metabolê* unvermeidlich ist, muß ich bei *alloiôsis* improvisieren. Vielleicht genügt es für I-IV, ähnlich zu verfahren wie in III 1-3. Im Glossar muß festgehalten werden: 'Änderung' ist für *metabolê* und 'Veränderung' für *alloiôsis* reserviert. Diese Sprachregelung muß aber durch wiederholte Gedächtnisstützen bekräftigt werden.

**Anmerkung zu 201a11 ff.:**

Die Formulierung bleibt verfänglich. "Veränderlich" (*alloiôton*) könnte bedeuten: potentiell im Zustand der Veränderung; demgemäß "beweglich" (*kinêton*): potentiell im Zustand der Bewegung, usf. Aber das macht keinen Sinn, die Df. würde zirkulär. "Veränderlich" muß vielmehr heißen: potentiell eine andere Eigenschaft habend; "zum Ortswechsel fähig": potentiell an einem anderen Ort befindlich, usf.<sup>13</sup>

Anders gesagt: Die von Ar. offenbar unterstellte Regel

(\*)  $x$  kann  $F$  werden gdw.  $x$  ist potentiell  $F$ .

sagt einfach nur, was hier mit "kann ... werden" gemeint ist. Soweit 'veränderlich' etc. ein Vermögen anzeigt, sich im Prozeßzustand zu befinden, kommt dieses Vermögen durch (\*) überhaupt erst ins Spiel. Die Veränderung wird vom Resultat her gedacht. – Demgegenüber unterstellt MATTHEN (2009, 121) neben

$Po(F)$ , d.i. potentiell  $F$  zu sein

eine zusätzliche "dynamic potentiality for chance or process":

$Po(\text{towards } F)$ , d.i. sich potentiell im Veränderungsprozeß mit dem Resultat  $F$  zu befinden.

MATTHEN sagt (ebd.),  $x$  besitze  $Po(\text{towards } F)$  "in virtue of  $Po(F)$ ". Aber dieser Zusammenhang bleibt unerklärt. Ich sehe hier einen begrifflichen Zusammenhang:  $Po(\text{towards } F)$  ist dasselbe Potential wie  $Po(F)$ , nur unter einer anderen (das Definiendum bereits voraussetzenden) Beschreibung. Mit der obigen Unterscheidung ergibt sich für MATTHEN (ebd. 122, zu 202b25):

"the actuality of  $x$  qua  $Po(F)$ " = der Zustand  $F$

und

"the actuality of  $x$  qua ...  $Po(\text{towards } F)$ " = die Veränderung von  $x$  in den Zustand  $F$

Ich habe demgegenüber  $Po(\text{towards } F) = Po(F)$  und

die Aktualität von  $F$  = der Zustand  $F$

und

die Aktualität von  $F$  qua  $po(Fx)$  = die Veränderung von  $x$  in den Zustand  $F$ .<sup>14</sup>

<sup>13</sup> Hier ist also kein technischer Bewegungsbegriff vorausgesetzt. Gilt das generell für die Unterscheidung *akinêton* / *kinoumenon* (etc.), wie sie auch in *Phys.* II 7, *Met.* VI 1, *Met.* XII 1 f. etc. vorausgesetzt ist? Haben wir hier einen akademischen Hintergrund? Haben wir hier einen basalen Begriff der Bewegung, der sich bereits anhand des Widerspruchssatzes (*Met.* IV 4) erläutern läßt?

<sup>14</sup> Ich schreibe *po* hier klein, um den hier angezeigten Modaloperator (*dynamei*) von MATTHENS Potentialen oder Vermögen zu unterscheiden. – Vgl. auch unten meine Anm. zu 202b25 f.

ὅτι δὲ τοῦτο ἔστιν ἡ κίνησις,

201a16 ἐντεῦθεν δῆλον. ὅταν γὰρ τὸ οἰκοδομητόν, ἢ τοιοῦτον αὐτὸ

201a17 λέγομεν εἶναι, ἐντελεχεία ἢ, οἰκοδομεῖται, καὶ ἔστιν τοῦτο

201a18 οἰκοδόμησις· ὁμοίως δὲ καὶ μάθησις καὶ ἰατρειὴ καὶ κύ-

201a19 λισις καὶ ἄλσις καὶ ἄδρυνσις καὶ γήρανσις.

Daß dies die Bewegung ist, wird hieraus klar: Wenn das Verbaubare, als dasjenige, das wir so bezeichnen, in voller Ausbildung ist, dann wird es verbaut, und das ist das Bauen; und ebenso das Lernen, Verarzten, Wälzen, Springen, Reifen und Altern.

- "das Verbaubare": *to oikodomêton* (a16) – nämlich die Baumaterialien, die potentiell zu einem Haus verbaut sind.
- "wird es verbaut": *oikodomeitai* (a17) – Subjekt ist *to oikodomêton*; daher "es".

\*\*\*

ἐπεὶ δ' ἔνια

- 201a20 ταῦτά καὶ δυνάμει καὶ ἐντελεχείᾳ ἐστίν, οὐχ ἅμα δὲ ἢ οὐ  
 201a21 κατὰ τὸ αὐτό, ἀλλ' οἷον θερμὸν μὲν ἐντελεχείᾳ ψυχρὸν δὲ  
 201a22 δυνάμει, πολλὰ ἤδη ποιήσει καὶ πείσεται ὑπ' ἀλλήλων·  
 201a23 ἅπαν γὰρ ἔσται ἅμα ποιητικὸν καὶ παθητικόν. ὥστε καὶ  
 201a24 τὸ κινουῦν φυσικῶς κινητόν· πᾶν γὰρ τὸ τοιοῦτον κινεῖ κινού-  
 201a25 μενον καὶ αὐτό. δοκεῖ μὲν οὖν τισιν ἅπαν κινεῖσθαι τὸ κι-  
 201a26 νοῦν, οὐ μὴν ἀλλὰ περὶ τούτου μὲν ἐξ ἄλλων ἔσται δῆλον  
 201a27 ὅπως ἔχει (ἔστι γὰρ τι κινουῦν καὶ ἀκίνητον),

Vieles ist dasselbe sowohl potentiell als auch in voller Ausbildung, aber entweder nicht zugleich oder nicht in derselben Hinsicht,<sup>15</sup> sondern wie das ganz und gar vollkommen Warme potentiell kalt ist. Dergleichen wird untereinander viele Wirkungen ausüben und erleiden, denn jedes wird Wirkungen ausüben und erleiden können. Deshalb ist, was natürlicherweise bewegen kann, auch beweglich. Denn alles derartige bewegt, indem es auch selbst in Bewegung ist. Manche Leute vertreten die Meinung, alles Bewegende sei bewegt. Darüber, wie es sich damit verhält, soll aber anderswo Aufschluß gegeben werden; es gibt nämlich auch Bewegendes, das bewegungslos ist.

- "viele ist ...": *enia ... estin* (a19-20) – *estin* ist Kopula, *enia* Subjekt, *tauta* Prädikatsnomen (wie 200b26). Ich hatte fälschlich: "In manchen Fällen besteht dasselbe ..."
- "ganz und gar": *entelecheia* (a21) – "in voller Ausbildung" klingt zu schwerfällig. (Ich hatte: "vollkommen". Aber das klingt nach einer Steigerung, wie: im höchsten Grad).
- "dergleichen", "sie alle": *hapan* (a23) – mit Rückbezug auf *enia* (a19)
- "alles Bewegende" *hapan ... to kinoun* (a25-6) – d.h. auch was nicht natürlicherweise bewegt; zuvor war ausdrücklich von dem die Rede was natürlicherweise bewegt (a24: *to kinoumenon fisikôs*).
- "anderswo": *ex allôn* (a26) – ROSS ad loc.: Phys. VIII 5
- "bewegungslos": *akinêton* (a27) – terminologisch festhalten!

<sup>15</sup> Vgl. die ausführliche Formulierung des Widerspruchssatzes, *Met.* III 3, 1005b19-21.

ἡ δὲ τοῦ δυνάμει

201a28 ὄντος <ἐντελέχεια>, ὅταν ἐντελεχεία ὄν ἐνεργῆ οὐχ ἢ αὐτὸ ἀλλ'

201a29 ἢ κινητόν, κίνησις ἐστίν.

Es ist aber das volle Ausgebildetsein des Potentiellen, wenn es in voller Ausbildung funktioniert ausübt, aber nicht als es selbst, sondern als beweglich, die Bewegung.

- "funktioniert": *energêi* (a28) – ich hatte: "... seine Funktion ausübt"

\*\*\*

λέγω δὲ τὸ ἦ ὡδί. ἔστι γὰρ ὁ χαλ-  
 201a30 κὸς δυνάμει ἀνδριάς, ἀλλ' ὅμως οὐχ ἡ τοῦ χαλκοῦ ἐντελέ-  
 201a31 χεια, ἢ χαλκός, κίνησις ἐστίν· οὐ γὰρ τὸ αὐτὸ τὸ χαλκῶ  
 201a32 εἶναι καὶ δυνάμει τινί [κίνητῳ], ἐπεὶ εἰ ταῦτόν ἦν ἀπλῶς  
 201a33 καὶ κατὰ τὸν λόγον, ἦν ἂν ἡ τοῦ χαλκοῦ, ἢ χαλκός, ἐν-  
 201a34 τελέχεια κίνησις· οὐκ ἔστιν δὲ ταῦτόν, ὡς εἴρηται

Das 'als' meine ich so: Die Bronze ist potentiell eine Statue. Aber gleichwohl ist das volle Ausgebildetsein der Bronze als Bronze keine Bewegung. Es ist nämlich nicht dasselbe, Bronze zu sein und potentiell etwas Bestimmtes [z.B. eine Statue] zu sein. Denn wäre es schlechthin und definitionsgemäß dasselbe, dann wäre [sc. nach der obigen Definition] das volle Ausgebildetsein der Bronze als Bronze Bewegung. Aber es ist, wie gesagt, nicht dasselbe.

- "das 'als'": *to hêi* (a29) – oft durch "qua" wiedergegeben.
- "etwas Bestimmtes zu sein": *tini* (a32) – d.h. *to tini einai*

(δηλον δ'

- 201a35 ἐπὶ τῶν ἐναντίων· τὸ μὲν γὰρ δύνασθαι ὑγιαίνειν καὶ δύ-  
201b1 νασθαι κάμνειν ἕτερον—καὶ γὰρ ἂν τὸ κάμνειν καὶ τὸ ὑγι-  
201b2 αίνειν ταὐτὸν ἦν—τὸ δὲ ὑποκείμενον καὶ τὸ ὑγιαῖνον καὶ τὸ  
201b3 νοσοῦν, εἴθ' ὑγρότης εἴθ' αἷμα, ταὐτὸν καὶ ἓν).

Klar wird das bei Gegensätzen: Gesund sein zu können und krank sein zu können ist zweierlei, denn sonst wären ja das Kranksein und das Gesundsein dasselbe. Das Zugrundeliegende aber, das gesund ist und das erkrankt, sei es Feuchtigkeit oder Blut, ist dasselbe und eines.

- "gesund sein": *hygiainein* (a35) – vgl. auch meine Anm. zu II 3, 194b34. Ich hatte: "gesund werden"; nach meiner obigen Argumentation zu *alloiôton* (a12) wäre das unverfänglich, aber unnötig kompliziert.
- "ja": *kai gar* (b1)



ἐπεὶ δ' οὐ ταύ-

201b4 τόν, ὥσπερ οὐδὲ χρῶμα ταύτων καὶ ὄρατόν, ἢ τοῦ δυνατοῦ,

201b5 ἢ δυνατόν, ἐντελέχεια φανερόν ὅτι κίνησις ἐστίν.

Da es [d.i. Bronze zu sein und potentiell eine Statue zu sein, etc.] aber nicht dasselbe ist, wie auch Farbe und Sichtbares nicht dasselbe sind,<sup>16</sup> ist offenbar das volle Ausgebildetsein des Potentiellen als Potentiellen Bewegung.

- "des Potentiellen ...": *tou dynatou* ... (b4) – Ich unterscheide hier nicht zwischen *dynaton* und *dynamei on*.

\*\*\*

---

<sup>16</sup> Vgl. ROSS ad loc. mit Verweis auf *De anima* II 7, 418b2: Farbe ist unsichtbar ohne Licht.

201b5 ὅτι μὲν οὖν  
 201b6 ἐστὶν αὕτη, καὶ ὅτι συμβαίνει τότε κινεῖσθαι ὅταν ἡ ἐντελέ-  
 201b7 χεια ἢ αὐτή,<sup>17</sup> καὶ οὔτε πρότερον οὔτε ὕστερον, δηλον· ἐνδέχεται  
 201b8 γὰρ ἕκαστον ὅτε μὲν ἐνεργεῖν ὅτε δὲ μή, οἷον τὸ οἰκοδομη-  
 201b9 τόν, καὶ ἡ τοῦ οἰκοδομητοῦ ἐνέργεια, ἢ οἰκοδομητόν, οἰκοδό-  
 201b10 μησίς ἐστιν (ἢ γὰρ οἰκοδόμησις ἢ ἐνέργεια [τοῦ οἰκοδομητοῦ])  
 201b11 ἢ ἡ οἰκία· ἀλλ' ὅταν οἰκία ἢ, οὐκέτ' οἰκοδομητόν ἐστιν· οἰ-  
 201b12 κοδομεῖται δὲ τὸ οἰκοδομητόν· ἀνάγκη οὖν οἰκοδόμη-  
 201b13 σιν τὴν ἐνέργειαν εἶναι)·

Daß sie [d.i. die Bewegung] dies ist und daß Bewegung somit gerade dann stattfindet, wenn dieses volle Ausgebildetsein ist, und nicht früher oder später, ist klar. Denn jedes, z.B. das Verbaubare, kann zur einen Zeit in Funktion sein und zu einer anderen Zeit nicht, und das In-Funktion-Sein [sc. und somit volle Ausgebildetsein] des Verbaubaren als Verbaubaren ist das Bauen. Denn dieses In-Funktion-Sein ist entweder das Bauen oder das Haus. Wenn aber das Haus ist, ist [sc. das Verbaubare] nicht mehr verbaubar; und verbaut wird das Verbaubare. Also ist das Bauen das In-Funktion-Sein.

- "gerade ...": *symbainei* (b6).
- "das In-Funktion-Sein [sc. und somit volle Ausgebildetsein]": *hê ... energeia* (b9) – hier synonym mit *entelecheia*. Aber beachte: *entelecheia; on energêi* (a28) war kein Pleonasmus.
- "In-Funktion-Sein": *energeia* (b9, b10, b13)

<sup>17</sup> PRANTL und WAGNER (p. 492 ad loc.) lesen stattdessen: αὐτή. Ich habe das erwogen und übersetzt: "... wenn die Wirklichkeit diese ist."

ἢ δ' οἰκοδόμησις κίνησις τις.

201b14 ἀλλὰ μὴν ὁ αὐτὸς ἐφαρμόσει λόγος καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων

201b15 κινήσεων.

Das Bauen ist eine bestimmte Art von Bewegung. Aber dieselbe Erläuterung wird auch für die anderen Bewegungen passen.

- "eine bestimmte Art von": *tis* (b13)
- "Erläuterung": *logos* (b14)

2.

201b16 Ὅτι δὲ καλῶς εἴρηται, δῆλον καὶ ἐξ ὧν οἱ ἄλλοι

201b17 περὶ αὐτῆς λέγουσιν, καὶ ἐκ τοῦ μὴ ῥάδιον εἶναι διορίσαι ἄλ-

201b18 λως αὐτήν.

Daß dies gut gesagt ist, wird auch daraus klar, was die Anderen über sie [d.i. die Bewegung] behaupten, sowie daraus, daß es nicht leicht ist, sie anderes zu bestimmen

οὔτε γὰρ τὴν κίνησιν καὶ τὴν μεταβολὴν ἐν ἄλ-

- 201b19 λῶ γένει θεῖναι δύναιτ' ἂν τις, δῆλόν τε σκοποῦσιν ὡς τι-  
 201b20 θέασιν αὐτὴν ἔνιοι, ἕτερότητα καὶ ἀνισότητα καὶ τὸ μὴ ὄν  
 201b21 φάσκοντες εἶναι τὴν κίνησιν· ὧν οὐδὲν ἀναγκαῖον κινεῖσθαι,  
 201b22 οὔτ' ἂν ἕτερα ἢ οὔτ' ἂν ἄνισα οὔτ' ἂν οὐκ ὄντα· ἀλλ' οὐδ' ἡ  
 201b23 μεταβολὴ οὔτ' εἰς ταῦτα οὔτ' ἐκ τούτων μᾶλλον ἔστιν ἢ ἐκ  
 201b24 τῶν ἀντικειμένων.

Man kann Bewegung und Änderung auch nicht einer anderen Gattung zuschlagen. Das wird klar, wenn man betrachtet, wie sie manche eingeordnet und behauptet haben, die Bewegung sei Verschiedenheit und Ungleichheit und das Nichtseiende. Aber von denen muß keines in Bewegung sein, weder Verschiedenes noch Ungleiches oder Nichtseiendes. Und es ist auch nicht der Fall, daß Änderung mehr in diese oder aus diesen eher stattfindet als aus den Gegenständen.

- "Verschiedenheit" etc.: *heterotês ktl.* (b20).<sup>18</sup>
- "und es ist auch nicht der Fall, daß ... mehr": *oud' ... mallon* (b22-3) – weniger umständlich wäre besser!
- "Gegenstände": *antikeimena* (b24) – nach WAGNER (p. 492 f. ad loc.) die entsprechenden Termini der positiven pythagoreische Kolumne, im Unterschied zur negativen, in der die Änderung nach b20 steht.<sup>19</sup>

<sup>18</sup> ROSS ad loc.: nach Platon, *Soph.* 256DE, *Tim.* 57E-58C. – Dazu aber meine Anm. zu b25.

<sup>19</sup> Vgl. *Met.* I 5, 986a25: *êremoun* vs. *kinoumenon*. Das Argument kommt demnach darauf hinaus, daß die zur negativen Kolumne gehörigen Termini keine ausgezeichnete Rolle als Anfangs- oder Endzustand von Änderungen spielen. – Beachte übrigens: Die nach ROSS aus Platon zitierten Termini fungieren hier als "Obertitel" bzw. "weitere Titel" für die negative Kolumne (WAGNER p. 492 zu b16-21).

αἴτιον δὲ τοῦ εἰς ταῦτα τιθέναι ὅτι ἀόριστόν

201b25 τι δοκεῖ εἶναι ἢ κίνησις, τῆς δὲ ἑτέρας συστοιχίας αἱ ἀρχαὶ

201b26 διὰ τὸ στερητικαὶ εἶναι ἀόριστοι· οὔτε γὰρ τόδε οὔτε τοιόνδε

201b27 οὐδεμία αὐτῶν ἐστίν, [ὅτι] οὐδὲ τῶν ἄλλων κατηγοριῶν.

Daß sie diesen Gattungen zugeschlagen wird, liegt daran, daß die Bewegung etwas Unbestimmtes zu sein scheint und die Prinzipien der zweiten Kolumne, da verneinend, unbestimmt sind. Denn keines von ihnen ist Dieses oder So-beschaffenes oder zu einer der anderen Aussageweisen gehörig.

- "der zweiten Kolumne ": *tês heteras systoichias* (b25)

τοῦ δὲ

- 201b28 δοκεῖν ἀόριστον εἶναι τὴν κίνησιν αἴτιον ὅτι οὔτε εἰς δύναμιν  
 201b29 τῶν ὄντων οὔτε εἰς ἐνέργειαν ἔστιν θεῖναι αὐτήν· οὔτε  
 201b30 γὰρ τὸ δυνατὸν ποσὸν εἶναι κινεῖται ἐξ ἀνάγκης οὔτε τὸ ἐν-  
 201b31 εργεία ποσόν, ἢ τε κίνησις ἐνέργεια μὲν εἶναί τις δοκεῖ,  
 201b32 ἀτελὴς δέ· αἴτιον δ' ὅτι ἀτελὲς τὸ δυνατὸν, οὗ ἔστιν ἐνέρ-  
 201b33 γεια.

Und daß die Bewegung etwas Unbestimmtes zu sein scheint, liegt daran, daß sie sich weder dem Potentiell-Sein noch dem In-Funktion-Sein der Dinge zuschlagen läßt. Denn weder was ein Wie-groß sein kann, noch was tatsächlich ein Wie-groß ist, bewegt sich zwangsläufigerweise. Und die Bewegung scheint zwar eine Art von In-Funktion-Sein zu sein, aber ein unvollendetes.<sup>20</sup> Der Grund hierfür liegt im Unvollendetsein des Potentiellen, dessen In-Funktion-Sein sie ist.

- "Potentiell-Sein": *dynamis* (b28) – häßlich, aber unvermeidlich wegen *to dynaton* (b32: "das Potentielle"). Als Gegenbegriff zu *energeia* bleibt "Vermögen" erwägenswert.
- "tatsächlich": *energeia*; (b30-1) – immerhin ein Anklang von *ergon*!

---

<sup>20</sup> Das heißt nach KOSMAN (1969, 57 mit Verweis auf *Met.* IX 6, 1048b23 ff. etc., ebd. 58 f.): hat sein Ziel nicht in sich, sondern außerhalb seiner selbst.

- καὶ διὰ τοῦτο δὴ χαλεπὸν αὐτὴν λαβεῖν τί ἐστίν· ἢ
- 201b34 γὰρ εἰς στέρησιν ἀναγκαῖον θεῖναι ἢ εἰς δύναμιν ἢ εἰς ἐνέρ-  
201b35 γειαν ἀπλήν, τούτων δ' οὐδὲν φαίνεται ἐνδεχόμενον. λείπεται  
202a1 τοίνυν ὁ εἰρημένος τρόπος, ἐνέργειαν μὲν τινα εἶναι, τοιαύτην  
202a2 δ' ἐνέργειαν οἷαν εἶπαμεν, χαλεπὴν μὲν ἰδεῖν, ἐνδεχομένην  
202a3 δ' εἶναι.

Und deshalb ist es schwer, an ihr zu fassen, was sie ist. Denn man müßte sie dem Fehlen oder dem Potentiell-Sein oder dem schlichten In-Funktion-Sein zuschlagen; aber nichts von dem geht, wie sich zeigt. Es bleibt somit die angegebene Weise [sc. der Erklärung], daß sie zwar eine Art von In-Funktion-Sein ist, aber eben ein solches In-Funktion-Sein, wie wir angegeben haben – schwer zu sehen, aber nicht ausgeschlossen.

- "nicht ausgeschlossen": *endechomenên einai* (a2-3)

\*\*\*



- 202a3 κινεῖται δὲ καὶ τὸ κινουῦν ὥσπερ εἴρηται πᾶν, τὸ  
 202a4 δυνάμει ὄν κινήτον, καὶ οὐ ἡ ἀκίνησία ἡρεμία ἐστίν (ᾧ γὰρ  
 202a5 ἡ κίνησις ὑπάρχει, τούτου ἡ ἀκίνησία ἡρεμία). τὸ γὰρ πρὸς  
 202a6 τοῦτο ἐνεργεῖν, ἧ τοιοῦτον, αὐτὸ τὸ κινεῖν ἐστὶ· τοῦτο δὲ ποιεῖ  
 202a7 θίξει, ὥστε ἅμα καὶ πάσχει· διὸ ἡ κίνησις ἐντελέχεια τοῦ  
 202a8 κινήτου, ἧ κινήτον, συμβαίνει δὲ τοῦτο θίξει τοῦ κινήτου, ὥσθ'  
 202a9 ἅμα καὶ πάσχει.

In Bewegung ist auch alles, was in der angegebenen Weise [d.h. natürlich] bewegt: d.h. was potentiell beweglich ist und bei dem die Unbewegtheit Ruhe ist. Denn wem Bewegung möglich ist, dessen Unbewegtheit ist Ruhe. Denn in Beziehung auf dieses [d.h. auf das Bewegliche] als solches in Funktion zu sein ist das Bewegen selbst. Und diese Wirkung erbringt es [d.h. das Bewegende] durch Berührung,<sup>21</sup> so daß es zugleich auch unter einer Einwirkung steht. Daher ist die Bewegung volles Ausgebildetsein des Beweglichen als Beweglichen; und dies ergibt sich durch Berührung seitens dessen, das bewegen kann, so daß dieses zugleich auch unter einer Einwirkung steht.

- "was in der angegebenen Weise bewegt": *to kinoun hōsper eirētai* (a3) – d.h. was natürlich bewegt, vgl. ROSS ad loc.: τὸ κινουῦν ὥσπερ εἴρηται = τὸ κινουῦν φυσικῶς (201a24). Alternative (wie HUSSEY): In Bewegung ist, wie gesagt, auch jedes Bewegende, das potentiell beweglich ist ...
- "potentiell beweglich": *dynamei on kinēton* (a4) – was die Verdoppelung des Modaloperators soll, verstehe ich nicht.
- "in Beziehung auf dieses [d.h. das Bewegliche] als solches": *pros touto ... hēi toiouton* (a5-6) – der Bezug von *touto* ist unklar (vgl. WAGNER ad loc.). Ich folge der ROT.
- "diese Wirkung erbringt es": *touto poiei* (a6)

<sup>21</sup> Kontakt ist also eine notwendige Bedingung für die Ausübung eines Vermögens. Ar. behauptet ausdrücklich, daß diese Bedingung bei nichtrationalen Vermögen auch hinreichend ist (*Met.* IX 5, 1048a5-7; in demselben Sinne auch *Phys.* VIII 4, 255a34-b1 und *GC* I 7, 324b7-9; dazu JANSEN 2002, 177 f.); Zusatzbedingung bei rationalen Vermögen ist insbes. eine entsprechende Willensentscheidung (ebd. 178 ff.).

εἶδος δὲ αἰεὶ οἴσεται τι τὸ κινουῦν, ἤτοι τό-

202a10 δε ἢ τοιόνδε ἢ τοσόνδε, ὃ ἔσται ἀρχὴ καὶ αἴτιον τῆς κινή-

202a11 σεως, ὅταν κινή, οἷον ὁ ἐντελεχεία ἄνθρωπος ποιεῖ ἐκ τοῦ

202a12 δυνάμει ὄντος ἀνθρώπου ἄνθρωπον.

Stets wird das Bewegende eine bestimmte Form tragen, entweder ein Dieses oder ein So-beschaffen oder So-groß, die zum Ursprung und zur Ursache der Bewegung wird, wenn es bewegt; z.B. macht der voll ausgebildete Mensch aus dem, was potentiell ein Mensch ist, einen Menschen.

- "... was potentiell ein Mensch ist ": *to* [neutr.!] *dynamei on anthropos* (a11-2) – der Gen. infiziert auch das Prädikatsnomen; vgl. HUSSEYS Übers.

3.

202a13 Καὶ τὸ ἀπορούμενον δὲ φανερόν, ὅτι ἐστὶν ἡ κίνησις ἐν

202a14 τῷ κινητῷ· ἐντελέχεια γάρ ἐστι τούτου [καὶ] ὑπὸ τοῦ κινητικοῦ.

Auch diese Frage ist klar: daß die Bewegung im Beweglichen ist.<sup>22</sup> Sie ist nämlich dessen volles Ausgebildetsein unter der Einwirkung dessen, was bewegen kann.

- "diese Frage": *to aporoumenon* (a13) – ich hatte zunächst: "die Schwierigkeit". Vgl. ROSS ad loc.: kein Rückbezug, sondern Verweis auf ein den Lesern [?? – Hörern!] vertrautes Problem.

---

<sup>22</sup> Zu *Phys.* III 3 jetzt auch MARMODORO 2014, ch. 1. – MARMODOROS Interpretation erfordert eine gründliche Diskussion, die erst in späteren Fassungen dieses Arbeitsjournals dokumentiert werden kann (Feb. 2015).

202a15 καὶ ἡ τοῦ κινητικοῦ δὲ ἐνέργεια οὐκ ἄλλη ἐστίν· δεῖ μὲν γὰρ  
 202a16 εἶναι ἐντελέχειαν ἀμφοῖν· κινητικὸν μὲν γὰρ ἐστὶν τῷ δύνα-  
 202a17 σθαι, κινουῦν δὲ τῷ ἐνεργεῖν, ἀλλ' ἐστὶν ἐνεργητικὸν τοῦ κινητοῦ,  
 202a18 ὥστε ὁμοίως μία ἢ ἀμφοῖν ἐνέργεια ὥσπερ τὸ αὐτὸ διά-  
 202a19 στημα ἐν πρὸς δύο καὶ δύο πρὸς ἓν, καὶ τὸ ἀναντες καὶ τὸ  
 202a20 κάταντες· ταῦτα γὰρ ἐν μὲν ἐστὶν, ὁ μὲντοι λόγος οὐχ εἷς·  
 202a21 ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ κινουῦντος καὶ κινουμένου.

Und das In-Funktion-Sein dessen, was bewegen kann, ist kein anderes.<sup>23</sup> Es muß nämlich für beide [d.h. für das Bewegliche und für das, was bewegen kann] ein volles Ausgebildetsein geben.<sup>24</sup> Zum Bewegen fähig ist es durch das Können und bewegend durch die Ausübung seiner Funktion; zugleich ist es etwas, das das Bewegliche in Funktion setzt. Daher ist das In-Funktion-Sein beider ebenso eines, wie der Abstand zwischen Eins und Zwei und zwischen Zwei und Eins derselbe ist, oder der Weg abwärts und aufwärts. Denn diese sind zwar eines, aber nicht die sachgemäße Erklärung; und ebenso beim Bewegenden und Bewegten.

- "das Können": *to dynasthai* (a16-7)
- "die Ausübung seiner Funktion": *to energein* (a17)
- "etwas, das ... in Funktion setzt": *to energêtikon* (a17) – PRANTL ganz richtig: "ein den Actus bei dem Bewegbaren hervorrufendes"; vgl. DIRLMEIERS Übers. zu *EE* II 2, 1220b3: "das aktivierende Element" (HUSSEYS "such as to operate on what is changeable" ist unzureichend)
- "Definition": *logos* (a20) – d.i. "die sachgemäße Erklärung, die das Was-heißt-es-so-etwas-zu-sein angibt" (vgl. b12: *ton logon ... ton to ti ên einai legonta*)

\*\*\*

<sup>23</sup> Dazu auch HEINEMANN, *Ordnung*, § 3a

<sup>24</sup> Beachte: Auch hier sind *energeia* und *entelecheia* synonym (STEIN 2012, 864n21 mit Verweis auf GILL 1980 und HUSSEY 1983, 66 ad loc.). – Aber es deutet sich hier eine subtile Differenzierung an zwischen

*dynamis* / *energeia* (kausal relevantes Vermögen / dessen Betätigung)

und

*dynamei* / *entelecheia*: als Modaloperatoren

(s.u. Anmerkung zu 202b25 f., Fn. zu (i)).

- 202a21 ἔχει δ' ἀπορίαν  
 202a22 λογικὴν· ἀναγκαῖον γὰρ ἴσως εἶναι τινα ἐνέργειαν τοῦ  
 202a23 ποιητικοῦ καὶ τοῦ παθητικοῦ· τὸ μὲν δὴ ποιήσεις, τὸ δὲ πά-  
 202a24 θησις, ἔργον δὲ καὶ τέλος τοῦ μὲν ποίημα, τοῦ δὲ πάθος.  
 202a25 ἐπεὶ οὖν ἄμφω κινήσεις, εἰ μὲν ἕτεραι, ἐν τίνι;

Die Sache hat aber eine begriffliche Schwierigkeit.<sup>25</sup> (1) Zwangsläufig gibt es wohl ein In-Funktion-Sein dessen, das tun [d.h. eine Wirkung-ausüben] kann, und dessen, womit etwas getan werden kann, nämlich das Tun und das Unter-der-Wirkung-eines-Tuns-stehen; mit der Tat bzw. dem bewirkten Zustand als Leistung und Ziel. (2) Beides sind Bewegungen – (3) wenn verschiedene, fragt sich daher: in wem?<sup>26</sup>

- "Schwierigkeit": *aporia* (a21) – nicht bloß "Frage"
- "begrifflich": *logikê* (a22) – in diesem Sinne Philoponos. Simplicios bezeugt demgegenüber eine Interpretation als bloß verbale Komplikation (in diesem Sinne ROSS und ZEKLs Übers.). Vgl. MARMODORO 2007, 208n3
- "wohl": *isôds* (a22) – Dazu auch FREDE 2012, 213 f.: *isôds* zeigt bei Ar. keinen Zweifel an, "but is often no more than a sign of politeness and self-restraint".
- "tun" / "unter der Wirkung eines Tuns stehen": *poiein* / *paschein* (vgl. a23 und passim) – bisher: "eine Wirkung ausüben / erleiden" (s.o. 200b30, 201a22-3). Ich weiß noch nicht, ob ich das vereinheitlichen muß.
- "Tat" / "bewirkter Zustand": *poiêma* / *pathos* (a24)

<sup>25</sup> Numerierung im Folgenden nach HUSSEY. – Zur Interpretation: STEIN 2012, 864-9.

<sup>26</sup> MARMODORO 2007, 211 f.: "In wem" ist die Bewegung? (a25) = Was "hat" die Bewegung - und ist somit in Bewegung? (a30-1) = Bei wem veranlaßt die Bewegung eine Änderung?

ἢ γὰρ ἄμ-

202a26 φῶ ἐν τῷ πάσχοντι καὶ κινουμένῳ, ἢ ἡ μὲν ποίησις ἐν τῷ

202a27 ποιοῦντι, ἢ δὲ πάθησις ἐν τῷ πάσχοντι (εἰ δὲ δεῖ καὶ ταύ-

202a28 τὴν ποίησιν καλεῖν, ὁμώνυμος ἂν εἴη).

Entweder sind beide in dem, mit dem etwas getan wird und das bewegt wird, oder das Tun ist in dem, das tut, und das Unter-der-Wirkung-eines-Tuns-stehen ist in dem, mit dem etwas getan wird. Wäre auch dieses [das Unter-der-Wirkung-eines-Tuns-stehen] als Tun zu bezeichnen, ergäbe sich eine Äquivokation.

- "Äquivokation" – vgl. a28: *homônymos*

\*\*\*

ἀλλὰ μὴν εἰ τοῦτο, ἢ

202a29 κίνησις ἐν τῷ κινουῦντι ἔσται (ὁ γὰρ αὐτὸς λόγος ἐπὶ κινουῦντος

202a30 καὶ κινουμένου), ὥστ' ἢ πᾶν τὸ κινουῦν κινήσεται, ἢ ἔχον κίνησιν

202a31 οὐ κινήσεται.

Aber in diesem Falle wäre die Bewegung im Bewegenden; denn es besteht dasselbe Verhältnis zwischen Bewegendem und Bewegtem. Also wäre entweder alles Bewegende in Bewegung, oder es hätte Bewegung ohne in Bewegung zu sein.

εἰ δ' ἄμφω ἐν τῷ κινουμένῳ καὶ πάσχοντι,

202a32 καὶ ἡ ποίησις καὶ ἡ πάθησις, καὶ ἡ δίδαξις καὶ ἡ μάθη-

202a33 σις δύο οὔσαι ἐν τῷ μανθάνοντι, πρῶτον μὲν ἡ ἐνέργεια ἢ

202a34 ἐκάστου οὐκ ἐν ἐκάστῳ ὑπάρξει, εἶτα ἄτοπον δύο κινήσεις ἅμα

202a35 κινεῖσθαι· τίνες γὰρ ἔσονται ἀλλοιώσεις δύο τοῦ ἐνὸς καὶ εἰς

202a36 ἐν εἶδος; ἀλλ' ἀδύνατον.

Sind hingegen beide, das Tun und das Unter-der-Wirkung-eines-Tuns-stehen, in dem, das bewegt wird und mit dem etwas getan wird, dann sind auch das Lehren und das Lernen zwar zweierlei, aber im Lernenden; und es würde erstens das In-Funktion-Sein des jeweiligen Gegenstandes nicht in dem jeweiligen Gegenstand vorliegen; und zweitens ergäbe sich die Ungeheimtheit, daß zwei Bewegungen zugleich vollzogen würden. Was soll denn das sein: zwei Veränderungen desselben Gegenstandes, aus denen dieselbe Form resultiert? Das geht doch nicht.

- "zwar ... aber" – durch die Partizipialkonstruktion mit *ousai* (a33) wird eine konzessive Klausel angezeigt.
- "Form": *eidōs* (a36)
- "Veränderungen": *alloiōseis* (a35)

\*\*\*



ἀλλὰ μία ἔσται ἡ ἐνέργεια. ἀλλ'

- 202b1 ἄλογον δύο ἐτέρων τῶ εἶδει τὴν αὐτὴν καὶ μίαν εἶναι ἐνέρ-  
 202b2 γειαν· καὶ ἔσται, εἴπερ ἡ δίδαξις καὶ ἡ μάθησις τὸ αὐτὸ καὶ  
 202b3 ἡ ποιήσις καὶ ἡ πάθησις, καὶ τὸ διδάσκειν τῶ μανθάνειν  
 202b4 τὸ αὐτὸ καὶ τὸ ποιεῖν τῶ πάσχειν, ὥστε τὸν διδάσκοντα ἀν-  
 202b5 άγκη ἔσται πάντα μανθάνειν καὶ τὸν ποιοῦντα πάσχειν.

(4) Aber angenommen, das In-Funktion-Sein sei eines. Dann ist es doch unsinnig, daß das In-Funktion-Sein zweier Dinge von verschiedener Form eines und dasselbe sein soll. Und wenn das Lehren und das Lernen derselbe Vorgang wären, und desgleichen das Tun und das Unter-der-Wirkung-eines-Tuns-stehen, dann wäre zu lehren dasselbe wie zu lernen, und zu tun wäre dasselbe wie unter der Wirkung eines Tuns zu stehen. Somit würde der Lehrende zwangsläufig alles lernen; und wer etwas tut, stünde unter der Wirkung seines eigenen Tuns.

- "zweier Dinge" *dyo* (b1) – gen. (!), cf. BONITZ, *Index* 209a18 ff.
- "derselbe Vorgang": *to auto* (b2) – Ar. unterscheidet hier zwischen *didaxis* (b2, "das Lehren") etc. und *to didaskein* (b3, "zu lehren") etc. Normalerweise verwende ich substantivierte Infinitive für gr. Wörter auf *-sis*. Um die Unterscheidung zwischen *didaxis* und *to didaskein* zu verdeutlichen, helfe ich mir hier mit den Zusatz "Vorgang" bei "derselbe". Erwogen habe ich:

Und wenn die Vorgänge des Lehrens und des Lernens derselbe Vorgang wären, und desgleichen die Vorgänge des Tuns und des Unter-der-Wirkung-eines-Tuns-stehens, dann ...

Vielleicht ist beides unnötig. Denn die dt. Konstruktion mit "zu ..." läßt sich im Gr. gar nicht anders als mit dem bestimmten Artikel *to* nachvollziehen. Umgekehrt ist die Auffassung von *to didaskein* etc. als substantivierter Infinitiv daher nicht zwingend, und es entsteht kein Konflikt mit der dt. Wiedergabe von *didaxis* etc. durch substantivierte Infinitive. Dementsprechend die Übersetzungsalternative:

Und wenn das Lehren und das Lernen dasselbe wären, und desgleichen das Tun und das Unter-der-Wirkung-eines-Tuns-stehen, dann ...

Zusatz (Dez. 2014): Die obige Übers. ist besser als die Alternativen.

\*\*\*

- 202b5 ἢ
- 202b6 οὐτε τὸ τὴν ἄλλου ἐνέργειαν ἐν ἑτέρῳ εἶναι ἄτοπον (ἔστι γὰρ
- 202b7 ἡ δίδαξις ἐνέργεια τοῦ διδασκαλικοῦ, ἔν τινι μέντοι, καὶ οὐκ
- 202b8 ἀποτετμημένη, ἀλλὰ τοῦδε ἐν τῷδε), οὐτε μίαν δυοῖν κωλύει οὐθὲν
- 202b9 τὴν αὐτὴν εἶναι (μὴ ὡς τῷ εἶναι τὸ αὐτό, ἀλλ' ὡς ὑπάρ-
- 202b10 χει τὸ δυνάμει ὄν πρὸς τὸ ἐνεργοῦν),

Oder verhält es sich folgendermaßen? (A) Es ist gar nicht absurd, daß das In-Funktion-Sein des einen in einem anderen ist; denn das Lehren ist das In-Funktion-Sein dessen, der lehren kann, zwar in einem [sc. der lernen kann] und unabgetrennt, aber [nicht in ihm selbst, sondern] sein In-Funktion-Sein in jenem. (B) Auch hindert nichts, daß das In-Funktion-Sein von zweien eines und dasselbe ist, freilich nicht als im Sein dasselbe,<sup>27</sup> sondern wie das Potentielle in Beziehung zu dem in Funktion Befindlichen steht.<sup>28</sup>

- "im Sein dasselbe": *tô: einai auto* (b9)
- "in Beziehung zu ... steht": *hyparchei pros* (b9-10)

<sup>27</sup> Was heißt hier τῷ εἶναι? ROSS (ad loc.) paraphrasiert: "in essence". Das scheint richtig zu sein. Vgl. in I 7:

- Beleg für εἶδει (= λόγῳ) οὐχ ἔν ist οὐ ταῦτόν τὸ ἀνθρώπων καὶ τὸ ἀμούσῳ εἶναι (190a16-7)
- Beleg für ἕτερον ὑπάρχειν τὸ εἶναι αὐτοῖς ist ἕτερον τὸ ἀνθρώπων καὶ τὸ ἀμούσῳ εἶναι, καὶ τὸ ἀσχηματίστῳ καὶ χαλκῷ (191a1-3)

Also insgesamt: εἶδει = τῷ εἶναι = (cf. 202b12) τῷ λόγῳ τῷ <τὸ> τί ἦν εἶναι λέγοντι.

<sup>28</sup> Ich bin nicht sicher, ob ich (B) verstehe. ROSS und HUSSEY verweisen auf eine Selbigkeit des Substrats, aber ich verstehe nicht was das soll. Interessant wäre: Es handelt sich um eine Relation, und diese besteht genau dann, wenn auch die konverse Relation besteht.

-> MARMODORO 2007, 228-30.

οὐτ' ἀνάγκη τὸν διδά-

202b11 σκοντα μανθάνειν, οὐδ' εἰ τὸ ποιεῖν καὶ πάσχειν τὸ αὐτό ἐστίν,

202b12 μὴ μέντοι ὥστε τὸν λόγον εἶναι ἓνα τὸν <τὸ> τί ἦν εἶναι λέγοντα,

202b13 οἷον ὡς λῶπιον καὶ ἱμάτιον, ἀλλ' ὡς ἡ ὁδὸς ἢ Θήβηθεν Ἰθάκηναζε

202b14 καὶ ἡ Ἰθάκηθεν εἰς Θήβας, ὥσπερ εἴρηται καὶ πρότερον;

(C) Auch folgt nicht, daß der Lehrende lernen muß, auch wenn das Tun und das Unter-der-Wirkung-eines-Tuns-stehen dasselbe ist – freilich nicht so, daß folglich die sachgemäße Erklärung, die das Was-heißt-es-so-etwas-zu-sein angibt, eine einzige wäre wie bei Kittel und Hemd, sondern wie der Weg von Theben nach Athen und von Athen nach Theben, wie zuvor schon gesagt.

- "das Tun und das Unter-der-Wirkung-eines-Tuns-stehen": *to poiein kai paschein* (b11) – hier gleichbedeutend mit *hê poiêsis kai hê pathêsis* (b3); bestimmter Artikel bei *paschein* ("das Unter-der-Wirkung-eines-Tuns-stehen") von mir sinngemäß ergänzt.
- "so, daß folglich": *hôte* (b12)
- "sachgemäße Erklärung": *logos* (b12)
- "Kittel und Hemd": *lôpion kai himation* (b13) – im Dt. (aber auch im Gr.) etwas ungenau.

οὐ γὰρ

- 202b15 ταὐτὰ πάντα ὑπάρχει τοῖς ὁπωσοῦν τοῖς αὐτοῖς, ἀλλὰ μόνον  
 202b16 οἷς τὸ εἶναι τὸ αὐτό. οὐ μὴν ἄλλ' οὐδ' εἰ ἡ δίδαξις τῇ μαθήσει  
 202b17 τὸ αὐτό, καὶ τὸ μανθάνειν τῷ διδάσκειν, ὥσπερ οὐδ' εἰ ἡ διά-  
 202b18 στασις μία τῶν διεστηκότων, καὶ τὸ δίστασθαι ἐνθένθε ἐκεῖσε  
 202b19 κάκειθεν δεῦρο ἐν καὶ τὸ αὐτό.

Denn was irgendwie dasselbe ist, zu dem gehört nicht durchgängig dasselbe, sondern nur bei wem das Sein dasselbe ist. Das Lehren und das Lernen mögen derselbe Vorgang sein, aber zu lernen ist gleichwohl nicht dasselbe wie zu lehren. Und ebenso mag bei voneinander entfernten Dingen die Entfernung eine einzige sein, aber von hier nach dort und von dort nach hier [sc. soundso weit] entfernt zu sein, ist nicht eines und dasselbe.

- "gehört (zu ...)": *hyparchei (tini, b15)*
- "das Lehren" / "zu lehren": *hê didaxis / to didaskein (b16-7) – s.o. zu b2-3*
- "die Entfernung" / "[sc. soundso weit] entfernt zu sein": *hê diastasis / to diistasthai (b17-8, wie zuvor hê didaxis / to didaskein, s.o. zu b2-3).*<sup>29</sup>

\*\*\*

---

<sup>29</sup> MARMODORO 2007, 220: "interval" / "relation of distance". Das mir genügt nicht. Denn bei einer Relation *R* hat man wieder

- einerseits die Unterscheidung zwischen *R* und der Umkehrrelation *R\**, und
- andererseits die Selbigkeit der Bedingungen, unter denen *R* und *R\** vorliegen.

ὅλως δ' εἰπεῖν οὐδ' ἡ δίδαξις

202b20 τῆ μαθήσει οὐδ' ἡ ποιήσις τῆ παθήσει τὸ αὐτὸ κυρίως, ἀλλ'

202b21 ᾧ ὑπάρχει ταῦτα, ἢ κίνησις· τὸ γὰρ τοῦδε ἐν τῷδε καὶ τὸ

202b22 τοῦδε ὑπὸ τοῦδε ἐνέργειαν εἶναι ἕτερον τῷ λόγῳ.

Überhaupt ist zu sagen: In erster Linie ist nicht das Lehren dasselbe wie das Lernen, oder das Tun dasselbe wie das Unter-der-Wirkung-eines-Tuns-stehen, sondern dasjenige, zu dem dies gehört: die Bewegung [sc. ist beidemale dieselbe].<sup>30</sup> Das In-Funktion-Sein von dem in dem bzw. [sc. das In-Funktion-Sein] von dem unter der Einwirkung von dem zu sein, ist begrifflich verschiedenerelei.

- "dem - dem": *toude - tōide* (b21), *toude - toude* (b22) – mit "diesem - jenem" müßte ich exakte Bezüge herstellen: "Das In-Funktion-Sein von diesem in jenem bzw. von jenem unter der Einwirkung von diesem ...". Das Griechische vermeidet diese Eindeutigkeit, denn es unterscheidet nicht zwischen "diesem" und "jenem".
- "begrifflich": *logōi* (b22)

\*\*\*

---

<sup>30</sup> MARMODORO 2007, 225 übers.: "... that to which those belong [ᾧ ὑπάρχει] [sc. is the same for both], namely the motion ..." – Demgegenüber HUSSEY: "... that in which these things are present, namely the change, [is the same as the being acted upon]." Dazu MARMODORO 2007, 225n25.

202b23 τί μὲν οὖν ἔστιν κίνησις εἴρηται καὶ καθόλου καὶ κατὰ  
 202b24 μέρος· οὐ γὰρ ἄδηλον πῶς ὀρισθήσεται τῶν εἰδῶν ἕκαστον αὐ-  
 202b25 τῆς· ἀλλοίωσις μὲν γὰρ ἢ τοῦ ἀλλοιωτοῦ, ἢ ἀλλοιωτόν, ἐν-  
 202b26 τελέχεια. [ἔτι δὲ γνωριμώτερον, ἢ τοῦ δυνάμει ποιητικοῦ καὶ  
 202b27 παθητικοῦ, ἢ τοιοῦτον, ἀπλῶς τε καὶ πάλιν καθ' ἕκαστον, ἢ  
 202b28 οἰκοδόμησις ἢ ἰάτρευσις.]<sup>31</sup> τὸν αὐτὸν δὲ λεχθήσεται τρόπον  
 202b29 καὶ περὶ τῶν ἄλλων κινήσεων ἐκάστης.

Was nun also Bewegung im Allgemeinen und im Besonderen ist, ist angegeben. Denn es besteht keine Unklarheit darüber, wie man jede ihrer Arten zu definieren hat: die Veränderung [hinsichtlich einer bestimmten Eigenschaft] als das volle Ausgebildetsein des Veränderlichen als Veränderlichen,<sup>32</sup> und auf dieselbe Weise sollte über jede der anderen Bewegungen gesprochen werden.

- "Veränderung": *alloiôsis* (b25) – Der Zusatz "[hinsichtlich einer bestimmten Eigenschaft]" ist nötig zur Unterscheidung zwischen *alloiôsis* und *metabolê* (siehe oben zu 201a12).

<sup>31</sup> ἔτι ... ἰάτρευσις (b26-28) secl. HUSSEY (1983, 208).

<sup>32</sup> Übers. des hier gestrichen Satzes (b26-28):

Noch kenntlicher: [sc. das volle Ausgebildetsein] dessen, das potentiell tun und unter der Wirkung eines Tuns stehen kann, als solchen; und zwar schlechthin und wieder im Einzelnen, [sc. z.B.] Hausbau oder Verarztung.

**Anmerkung zu 202b25 f.:**

MATTHEN 2009, 122: "Since the actuality of  $x$  qua  $Po(F)$  is the static condition  $F$ , change (or alteration) must be defined as the actuality of  $x$  qua tendencies like  $Po(\text{towards } F)$ ."

Ich hatte das zunächst zustimmend zitiert, jetzt aber zurückgewiesen; vgl. meine Anmerkung zu 201a11 ff. (Notation dort). Mit Blick auf die im gegenwärtigen Kapitel diskutierten kausalen Zusammenhänge bleibt hinzuzufügen:

$x$  sei *dynamei*  $F$  – d.h.  $po(Fx)$ :  $F$  ist an  $x$  ein *dynamei on*.<sup>33</sup>

$x$  wird  $F$  durch Einwirkung eines  $F$ -Machers  $y$ .

$y$  wird durch Berührung mit  $x$  als  $F$ -Macher in Funktion gesetzt.<sup>34</sup>

Daß  $y$  ein  $F$ -Macher ist, heißt:

(i)  $y$  hat eine charakteristische *dynamis*, die durch Berührung mit einem Gegenstand  $x$ , der *dynamei*  $F$  ist, in *energeia* übergeht (so daß  $y$  als  $F$ -Macher in Funktion gesetzt ist).<sup>35</sup>

(ii) Das In-Funktion-Sein (*energeia*) von  $y$  als  $F$ -Macher ist das  $F$ -Werden von  $x$ .

Daher ist das In-Funktion-Sein (*energeia*) von  $y$  als  $F$ -Macher numerisch identisch mit dem vollen Aktiviertsein (*entelecheia*) von  $F$  an  $x$  als *dynamei on*.<sup>36</sup>

Daß  $x$  *dynamei*  $F$  ist, heißt zugleich:

$x$  hat die *dynamis*, einen  $F$ -Macher durch Berührung in Funktion zu setzen und durch dessen In-Funktion-Sein zu einem  $F$ -Werder zu mutieren.<sup>37</sup>

Im modernen Jargon:  $x$  ist  $F$ -Macher-Trigger.<sup>38</sup> Das In-Funktion-Sein von  $y$  als  $F$ -Macher ist daher zugleich das In-Funktion-Sein von  $x$  als  $F$ -Macher-Trigger; das volle Aktiviertsein (*entelecheia*)

<sup>33</sup> Die Formulierung mit "an" gefällt mir noch nicht. Wichtig ist: (a) *dynamei* strikt als Modaloperator zu behandeln, (b) die prädikative Struktur zu verdeutlichen, (c) zu respektieren, daß der Modaloperator so konstruiert wird, daß er nicht nur die Kopula, sondern abgeleiteterweise auch das Prädikatsnomen qualifiziert ( $F$  ist möglich an  $x$  gdw.  $x$  ist potentiell  $F$ )

<sup>34</sup> Insofern wirkt auch  $x$  auf  $y$  (vgl. 202a7). – Mein "in Funktion setzen" entspricht der "energization" bei KOSMAN (1969, 55; zu *De anima* II 5, 417a26 ff.). Darauf ist wohl bei der Analyse von Bewegungsanfängen in *Phys.* V und VI zurückzukommen.

<sup>35</sup> Beachte: *dynamis* bedeutet hier: kausal relevantes Vermögen (MATTHENS *Po*); *dynamei* ist Modaloperator (mein *po*). (Im Kommentar wäre dies nach *Met.* IX auseinanderzulegen.) – Interessanterweise ergibt sich (für die Argumentation in *Phys.* III 1-3) ein Bedeutungsunterschied zwischen *entelecheia*: als Modaloperator und *energeia* als Bezeichnung für die Betätigung eines Vermögens.

<sup>36</sup> Das heißt, als etwas, das  $x$  potentiell ist. Aktiviert ist nicht, wie bei MATTHEN,  $x$  qua  $Po(F)$ , sondern  $F$  qua  $po(Fx)$ .

<sup>37</sup> Dem entspricht MATTHENS  $Po(\text{towards } F)$ . Allerdings unterschlägt MATTHEN, daß  $x$  diese *dynamis* nur in Relation zu einem  $F$ -Macher hat.

*eia*) von  $F$  an  $x$  als *dynamei on* kann daher numerisch mit dem In-Funktion-Sein (*energeia*) von  $x$  als  $F$ -Macher-Trigger gleichgesetzt werden.

**Beachte auch:** Ar. hat insbes.  $x$  = Schüler,  $y$  = Lehrer. Die pädagogische Trias – "Lehre braucht Begabung und Übung" (Protagoras, DK 80 B 3) – fordert eine Eigenleistung des Schülers über die Anregung der Tätigkeit des Lehrers hinaus. Das kommt hier nicht vor. Aber das Beispiel verdeutlicht einen wichtigen Unterschied: Der Schüler kann wissen, der Lehrer kann lehren. Das Wissenkönnen des Schülers ist eine Möglichkeit, die im Wissen, d.i. *im Resultat des Prozesses* realisiert ist. Das Lehrenkönnen des Lehrers ist ein Vermögen, das im Lehren, d.i. *im Prozess selber* realisiert ist.

Demgemäß scheint es, als würde der Prozeß des Lehrens / Lernens durch den bloßen Kontakt zwischen dem Lehrer, als jemandem, der lehren kann, und dem Schüler, als jemandem, der wissen kann, in Gang gesetzt. Die Frage, ob das als Analyse des Lehrer-Schüler-Verhältnisses genügt, ist hier nicht zu erörtern. (Immerhin ist bei Platon das Echo eines Sprachgebrauchs vernehmbar, der das Lehrer-Schüler-Verhältnis als dauernden Kontakt beschreibt.)

---

<sup>38</sup> Ich könnte weitergehen und sagen, daß dies eine gute Erklärung des "Fehlens" (*sterêsis*) ist. Aber ich bin nicht sicher, ob das etwas bringt.



## 4.

202b30 Ἐπεὶ δ' ἐστὶν ἡ περὶ φύσεως ἐπιστήμη περὶ μεγέθη  
 202b31 καὶ κίνησιν καὶ χρόνον, ὧν ἕκαστον ἀναγκαῖον ἢ ἄπειρον ἢ  
 202b32 πεπερασμένον εἶναι, εἰ καὶ μὴ πᾶν ἐστὶν ἄπειρον ἢ πεπε-  
 202b33 ρασμένον, οἷον πάθος ἢ στιγμή (τῶν γὰρ τοιούτων ἴσως οὐ-  
 202b34 δὲν ἀναγκαῖον ἐν θατέρῳ τούτων εἶναι), προσῆκον ἂν εἶη τὸν  
 202b35 περὶ φύσεως πραγματευόμενον θεωρῆσαι περὶ ἀπείρου, εἰ ἔστιν  
 202b36 ἢ μή, καὶ εἰ ἔστιν, τί ἐστὶν.

Die Naturwissenschaft handelt von Größen und Bewegung und Zeit, die jeweils entweder unbegrenzt oder begrenzt sein müssen (auch wenn nicht alles unbegrenzt oder begrenzt ist, z.B. ein Widerfahrnis oder ein Punkt, denn dergleichen muß wohl nicht zu einem der beiden gehören). Daher dürfte es zu einer Beschäftigung über Natur gehören, Betrachtungen über das Unbegrenzte anzustellen, ob es ist oder nicht, und wenn es ist, was es ist.<sup>39</sup>

- "auch wenn nicht": *ei kai mê* (b33) – vielleicht: "was nicht heißen soll, daß ..."
- "es gehört zu einer Beschäftigung über Natur, zu ...": *proshêkon* (sc. *esti*)... *ton peri physêôs prakmateueumenon* ...(b34-5) – oder steifer: "es obliegt dem, der sich mit dem Thema "über Natur" befaßt".
- "ob es ist" / "was es ist": *ei estin / ti estin* (b35-6) – die obligatorischen Grundfragen, vgl. *APo* II 1, 89b24-5.

---

<sup>39</sup> = HEINEMANN, *Studien* II, T c.5 #69a.

**Anmerkung zu 202b35-6:**<sup>40</sup>

The What-is-*F*-question involved owes its popularity as a mark of philosophy to a certain reading (or misreading) of Plato. Its place, and the place of the preliminary Is-*F*-question in Aristotle's methodology, is described in the *Posterior Analytics* as follows.

ζητοῦμεν δὲ τέτταρα, τὸ ὅτι, τὸ διότι, εἰ ἔστι, τί ἔστιν. ... οἷον εἰ ἔστιν ἢ μὴ ἔστι κένταυρος ἢ θεός· ... γνόντες δὲ ὅτι ἔστι, τί ἔστι ζητοῦμεν, οἷον τί οὖν ἔστι θεός, ἢ τί ἔστιν ἄνθρωπος; (*APo* II 1, 89b24-5, 32, 34-5. – Barnes (*ROT*) tr.: "We seek four things: the fact, the reason why, if it is, what it is. ... e.g. if a centaur or god is or is not.<sup>41</sup> ... And knowing that it is, we seek what it is (e.g. so what is a god? or what is a man?).

As in the other sections of his treatise on infinity, place, void, and time,<sup>42</sup> Aristotle's point in asking the question as to "if it is" is just to secure some subject matter of inquiry to exist.

---

<sup>40</sup> Aus Heinemann, *Measure*, 2.1. (für dem Kommentar).

<sup>41</sup> Aristotle adds: τὸ δ' εἰ ἔστιν ἢ μὴ ἀπλῶς λέγω, ἀλλ' οὐκ εἰ λευκός ἢ μὴ ("I mean if it is or is not *simpliciter*, and not if it is white or not", 89b33, my tr.).

<sup>42</sup> That is, *Phys.* III 4 - IV 14. – *Phys.* III 1-3 is not as continuous with the rest as the introduction to books III and IV (*Phys.* III 1, 200b15-25) indicates. This is quite evident from my experience as a translator who tries to be transparent in terminology: There is no translation of *energeia* and *entelecheia* that works for both III 1-3 and the rest.

σημείον δ' ὅτι ταύτης τῆς ἐπιστή-

- 203a1 μης οἰκεία ἢ θεωρία ἢ περὶ αὐτοῦ· πάντες γὰρ οἱ δοκοῦντες ἀξιο-  
 203a2 λόγως ἤφθαι τῆς τοιαύτης φιλοσοφίας πεποίηται λόγον  
 203a3 περὶ τοῦ ἀπείρου, καὶ πάντες ὡς ἀρχὴν τινα τιθέασι τῶν ὄν-  
 203a4 των,

Ein Zeichen dafür, daß seine Betrachtung zu dieser Wissenschaft gehört, ist: Alle, die im Ruf stehen, sich einschlägigen Studien in erwähnenswerter Weise gewidmet zu haben, haben eine Aussage über das Unbegrenzte gemacht, und alle setzen es als einen Anfang des Seienden.<sup>43</sup>

\*\*\*

- "einschlägige Studien": *tês toiautês philosophias* (a2) – siehe unten, zu *hoi peri physeôs* (a16).
- "Anfang des Seienden": *archê tôn ontôn* (a3-4) – ich vermeide "Prinzip", wo es geht. Hier (wo u.a. die Pythagoreer und Platon referiert werden) ist das problematisch; "Ursprung" geht jedenfalls nicht. "Anfang" bietet sich auch wegen des Wortspiels b6 f. an. Auch "Dinge" für *onta* geht wohl nicht: Platons Ideen sind *onta*, aber sie als Dinge zu bezeichnen, ist problematisch (aber s.u. zu a12).

**Anmerkung zu 203a2** (10.11.14): Wir haben folgende Entsprechungen:

περὶ φύσεως ἐπιστήμη (202b30) = ταύτης τῆς ἐπιστήμης (202b36)

und

τὸν περὶ φύσεως πραγματευόμενον (202b35) = οἱ δοκοῦντες ἀξιολόγως ἤφθαι τῆς τοιαύτης φιλοσοφίας (203a1-2);<sup>44</sup>

dabei kann *philosophia* entweder unterminologisch ("Studien") oder terminologisch (im Sinn von "Prinzipienforschung", wie *Met.* I 3) genommen werden. Für "Prinzipienforschung" spricht die anschließende Rede von einer *archê* (a3); für "Studien" spricht die unbestimmte Rede von – nicht bloß schulinterner – Anerkennung (a1: *dokountes*).<sup>45</sup>

<sup>43</sup> = HEINEMANN, *Studien* II, T c.5 #69b.

<sup>44</sup> Dazu aber die Notiz zu "Naturforscher" (*hoi peri physeôs*, a16).

<sup>45</sup> Zu der (seit [Hippokrates]VM 20,2 expliziten) Charakterisierung der Befassung mit den durch *peri physeôs* angezeigten Themen als *philosophia* vgl. meine *Studien* II, Kap. 5.

οἱ μὲν, ὥσπερ οἱ Πυθαγόρειοι καὶ Πλάτων, καθ' αὐτό,  
203a5 οὐχ ὡς συμβεβηκός τινι ἑτέρῳ ἀλλ' οὐσίαν αὐτὸ ὄν τὸ ἄπει-  
203a6 ρον.

Die einen, wie die Pythagoreer und Platon,<sup>46</sup> [sc. setzen es] als solches, nicht als zusätzliche Bestimmung an etwas anderem, sondern so, daß das Unbegrenzte selbst Substanz ist.<sup>47</sup>

---

<sup>46</sup> Dazu HEINEMANN, *Studien II*, T c.5 #70.

<sup>47</sup> Dazu LEBEDEV (Kassel 19. Juni 2014)

203a7 πλὴν οἱ μὲν Πυθαγόρειοι ἐν τοῖς αἰσθητοῖς (οὐ γὰρ χω-  
 203a8 ριστὸν ποιοῦσιν τὸν ἀριθμὸν), καὶ εἶναι τὸ ἔξω τοῦ οὐρανοῦ ἄπει-  
 203a9 ρον, Πλάτων δὲ ἔξω μὲν οὐδὲν εἶναι σῶμα, οὐδὲ τὰς ἰδέας,  
 203a10 διὰ τὸ μὴδὲ ποῦ εἶναι αὐτάς, τὸ μέντοι ἄπειρον καὶ ἐν τοῖς  
 203a10 αἰσθητοῖς καὶ ἐν ἐκείναις εἶναι·

Und zwar die Pythagoreer beim Wahrnehmbaren (sie machen ja die Zahl nicht zu etwas Abgetrennten); überdies gebe es das Unbegrenzte außerhalb des Himmels.<sup>48</sup> – Hingegen Platon: Außerhalb seien weder Körper noch die Ideen, da diese überhaupt nicht irgendwo seien; das Unbegrenzte gebe es aber sowohl beim Wahrnehmbaren als auch bei ihnen.

- "und zwar": *plên* (a6) – ich hatte: "freilich mit dem Unterschied, daß ... zuordnen den durch angezeigten Kontrast brächte "freilich" besser heraus; aber das paßt nicht zum Telegrammsöit der Stelle.
- "Himmel": *ouranos* (a7) – d.i. die äußere Begrenzung der Welt.
- "gebe es ...": *einai* (a7) – ich hatte: "... auch sei der Bereich außerhalb des Himmels unbegrenzt". Ich finde es schwer zu entscheiden, welche Konstruktion richtiger ist.

---

<sup>48</sup> Übersetzungsalternative:

καὶ οἱ μὲν τὸ ἄπειρον εἶναι

- 203a11 τὸ ἄρτιον (τοῦτο γὰρ ἐναπολαμβανόμενον καὶ ὑπὸ τοῦ περιτ-  
 203a12 τοῦ περαινόμενον παρέχειν τοῖς οὔσι τὴν ἀπειρίαν· σημεῖον  
 203a13 δ' εἶναι τούτου τὸ συμβαῖνον ἐπὶ τῶν ἀριθμῶν· περιτιθεμένων  
 203a14 γὰρ τῶν γνωμόνων περὶ τὸ ἓν καὶ χωρὶς ὅτε μὲν ἄλλο ἀεὶ  
 203a15 γίγνεσθαι τὸ εἶδος, ὅτε δὲ ἓν), Πλάτων δὲ δύο τὰ ἄπειρα,  
 203a16 τὸ μέγα καὶ τὸ μικρόν.

– Und jene: Das Unbegrenzte sei das Gerade, denn dieses, eingeschlossen und durch das Unge-  
 rade begrenzt, verleihe den Dingen die Unbegrenztheit. Ein Anzeichen hierfür sei, was sich bei  
 den Zahlen ergibt: Legt man Gnomone um die Eins bzw. unter Vermeidung der Eins, dann ent-  
 steht das eine Mal immer eine andere Figur, das andere Mal nur eine einzige. – Bei Platon hin-  
 gegen sind die Unbegrenzten zwei: das Große und das Kleine.

\*\*\*

- "den Dingen": *tois ousi* (a12) – vielleicht doch auch "der Dinge" für *tôn ontôn* (a3-4)
- "unter Vermeidung der Eins": *kai chôris* (a14) – ROSS ad loc. (p. 544 Mitte): "apart from the one". Das heißt: man beginnt mit 2 und addiert sukzessiv 4, 6, ... (die entsprechenden Figu-  
 ren bei ROSS, p. 543 sind als Erläuterung unverzichtbar)
- "das Große und das Kleine ": *to mega kai to mikron* (a16) – Anspielung auf die Prinzipienleh-  
 re Platons (?), vgl. 207a30. Dort habe ich dieselbe Wendung durch "das Groß-und-Klein"  
 wiedergegeben. Hier nicht. Denn Ar. spricht hier ausdrücklich von zwei Unbegrenzten (*dyo  
 ta apeira*), nicht von einer aus ihnen gebildeten dualen Struktur.<sup>49</sup>

<sup>49</sup> Den Bezug auf das Groß-und-Klein der Prinzipienlehre bestreitet WAGNER (p. 502 zu 203a15-6) mit  
 Verweis auf 206b27. Das ist aber nicht überzeugend: Die dort referierte Begründung ("weil sich sowohl  
 beim Vermehren als auch bei der Wegnahme ein Übertreffen und ins Unbegrenzte Gehen zeigt", 206b28-  
 9) deutet darauf hin, daß Platon gerade in der auch von Aristoteles betonten Gegenläufigkeit (206b27:  
*antestrammenôs*, zuvor bereits 206b5 etc.) eine einheitliche Grundstruktur sieht. An diese ist 203a15 f. wohl  
 auch schon gedacht.

ROSS verweist zu 203a16 auf seinen Kommentar zu *Met.* 987b20; zu 206b27 ff. beschränkt er sich auf vage  
 Andeutungen.

203a16 οἱ δὲ περὶ φύσεως πάντες [ἀεὶ]

203a17 ὑποτιθέασιν ἑτέραν τινὰ φύσιν τῷ ἀπείρῳ τῶν λεγομένων

203a18 στοιχείων, οἷον ὕδωρ ἢ ἀέρα ἢ τὸ μεταξὺ τούτων.

Demgegenüber legen alle Naturforscher<sup>50</sup> dem Unbegrenzten irgendeine andere Natur aus der Reihe der sog. Elemente zugrunde,<sup>51</sup> z.B. das Wasser oder die Luft oder das Zwischending von diesen.

- "Naturforscher": *hoi peri physeôs* (a16) – die Übers. ist auch nur ein Kompromiß. Treffender ist vielleicht: "Autoren *peri physeôs*".
- "irgendeine andere Natur": *heteran tina physin* (a17) – umschreibend für: ein Ding mit einer anderen Natur
- "das Zwischending von diesen": *to metaxy toutôn* (a18) – WAGNER verweist auf I 4, 187a13 f. (gemeint ist wohl: ἄλλο ὃ ἐστὶ πυρὸς μὲν πυκνότερον ἀέρος δὲ λεπτότερον, 187a14-5), weitere Parallelstellen in WAGNERS Kommentar zu dieser Stelle (p. 412, zu 13,29-34).

---

<sup>50</sup> = HEINEMANN, *Studien* II, T c.5 #70.

<sup>51</sup> Ergänze sinngemäß: wenn sie überhaupt ein Unbegrenztes annehmen.

**Anmerkung zu 203a16:**

Zu denen, "die im Ruf stehen, sich der einschlägigen *philosophia* [d.h. der *peri physeôs epistêmê* (202b30)<sup>52</sup>] in erwähnenswerter Weise gewidmet zu haben" (203a1-2), rechnet Ar. einerseits die Pythagoreer und Platon (203a4 ff.), andererseits die Autoren *peri physeôs* (203a16 ff.). Diese werden den Pythagoreern und Platon gegenübergestellt.<sup>53</sup> Pythagoreer und Platon zählen somit nicht als Autoren *peri physeôs*, obgleich sie – nach Ar. zweifellos zu Recht – "im Ruf stehen", zu dem Thema *peri physeôs* "in nennenswerter Weise" beigetragen zu haben. Wie ist das zu verstehen?

Die Themenangabe *peri physeôs* fehlt bei Platon nicht (viermal im *Timaios*); bei Philolaos ist sie herauslesbar.<sup>54</sup> Wenn Pythagoreer und Platon keine Autoren *peri physeôs* sind, dann vermutlich nicht deshalb, weil ihre einschlägigen Schriften nicht unter dieser Themenangabe rezipiert worden wären. Zu rechnen ist vielmehr damit, daß die Wendung *hoi peri physeôs* auf Autoren verweist, die durch das gemeinsame Merkmal, sich diesem Thema zu widmen, ebenso als Gruppe gekennzeichnet sind wie die Pythagoreer durch ihre Lebensweise, ihre Berufung auf den Meister usf.<sup>55</sup>

---

<sup>52</sup> Beachte: In *tês toiautês philosophias* (203a2) ist *toiautês* ein Rückverweis auf die Themenangabe *peri physeôs in peri physeôs epistêmê* (202b30) und *ton peri physeôs pragmateuomenon* (202b34-5).

<sup>53</sup> Vgl. meine *Studien II*, Abschnitt 5.4.1.3. – zu *Met.* I 8, 990a5-8 (dort #60).

<sup>54</sup> Vgl. meine *Studien II*, Abschnitte 4.6.2. und bes. 5.4.2.1.

<sup>55</sup> In diesem Sinne wohl schon Platon. *Lg.* 891c8-9: "die Menschen, die zu irgendeiner Zeit mit Untersuchungen über Natur befaßt waren". Dazu meine *Studien II*, Abschnitt 4.11.



τῶν δὲ πε-

- 203a19 περασμένα ποιούντων στοιχεῖα οὐθεις ἄπειρα ποιεῖ ὅσοι δ'  
 203a20 ἄπειρα ποιούσι τὰ στοιχεῖα, καθάπερ Ἄναξαγόρας καὶ Δη-  
 203a21 μόκριτος, ὁ μὲν ἐκ τῶν ὁμοιομερῶν, ὁ δ' ἐκ τῆς πανσπερ-  
 203a22 μίας τῶν σχημάτων, τῇ ἀφῆ συνεχές τὸ ἄπειρον εἶναι  
 203a23 φασίν·

Keiner, der begrenzt viele Elemente annimmt, macht sie unbegrenzt ausgedehnt. Diejenigen hingegen, welche unbegrenzt viele Elemente annehmen (wie z.B. Anaxagoras aus den Gleichteiligen und Demokrit aus dem allumfassenden Samenvorrat an Figuren), behaupten, das Unbegrenzte sei durch Berührung kontinuierlich.

\*\*\*

- "... annimmt" / "... annehmen": ... *poiountôn* / .. *poiouein* (a19/20); "macht": *poiei* (a19) – die Übersetzung imitiert die Laxheit des Originals; die Wiederholung von "machen" im ersten Satz würde die Sache im Dt. verrätseln.
- "begrenzt viele": *peperasména* (a18-9) – d.h. insbesondere: mehr als eines.
- "Gleichteilige": *homoioimerê* (a21) – Erläuterung in Anm. zu Buch I!
- "allumfassender Samenvorrat": *panspermia* (a21-2) – zu *panspermia* bei Ar.: WAGNER ad loc. (S. 502 f.). Das Wort steht hier nur bei den Figuren Demokrits,<sup>56</sup> läßt sich aber zugleich auch, wie an anderen Stellen ausdrücklich, auf Anaxagoras beziehen.
- "Figuren": *schêmata* – zur dt. Terminologie s.o. Anm. zu 193b9.<sup>57</sup>
- "durch Berührung kontinuierlich": *têi haphêi syneches* (a22) – dazu HUSSEY: "a weak kind of unity 'by contact'"; Verweis auf *Phys.* V, 227a10-7, *Met.* V 6.

---

<sup>56</sup> Ebenso *De anima* 404a4

<sup>57</sup> In I 7 habe ich dreimal "...form..." für Bildungen aus *schêma* (siehe dort). Beachte aber: *eidos* als "Form" kommt in I 7 nicht vor.

καὶ ὁ μὲν ὅτιοῦν τῶν μορίων εἶναι μίγμα ὁμοίως τῶ  
 203a24 παντὶ διὰ τὸ ὁρᾶν ὅτιοῦν ἐξ ὅτουοῦν γιγνόμενον· ἐντεῦθεν γὰρ  
 203a25 ἔοικε καὶ ὁμοῦ ποτὲ πάντα χρήματα φάναι εἶναι, οἷον ἦδε  
 203a26 ἢ σὰρξ καὶ τόδε τὸ ὄστοῦν, καὶ οὕτως ὅτιοῦν· καὶ πάντα ἄρα·  
 203a27 καὶ ἅμα τοίνυν· ἀρχὴ γὰρ οὐ μόνον ἐν ἐκάστῳ ἔστι τῆς δια-  
 203a28 κρίσεως, ἀλλὰ καὶ πάντων.

Jener [d.i. Anaxagoras] behauptet, jeder beliebige Teil sei eine dem Ganzen gleichende Mischung; denn er sieht Beliebiges aus Beliebigem werden. Deshalb scheint er auch zu behaupten, alle Dinge seien einst zusammen gewesen, z.B. dieses Fleisch und jener Knochen, und so jedes beliebige; und daher alles; und also zugleich. Denn ein Anfang des Auseinandertretens ist nicht nur in dem jeweiligen Ding, sondern [sc. es gibt einen gemeinsamen Anfang des Auseinandertretens] von allem.

- "denn er sieht": *dia to horan* (a24) – wohl nicht: "denn man sehe" (*dia* zeigt an, daß die referierte Behauptung von Ar. auf eine Ursache zurückgeführt wird; es handelt sich nicht darum, eine von Anaxagoras gegebene Begründung zu referieren).

ἐπεὶ γὰρ τὸ γιγνόμενον ἐκ τοῦ

- 203a29 τοιούτου γίγνεται σώματος, πάντων δ' ἔστι γένεσις πλήν οὐχ  
 203a30 ἅμα, καὶ τινα ἀρχὴν δεῖ εἶναι τῆς γενέσεως, αὕτη δ' ἔστιν  
 203a31 μία, οἷον ἐκεῖνος καλεῖ νοῦν, ὁ δὲ νοῦς ἀπ' ἀρχῆς τινος ἐργάζε-  
 203a32 ται νοήσας· ὥστε ἀνάγκη ὁμοῦ ποτε πάντα εἶναι καὶ ἄρξα-  
 203a33 σθαί ποτε κινούμενα.

Denn da das Entstehende aus einem solchen Körper entsteht, hat alles ein Entstehen, aber nicht zugleich; und es muß einen bestimmten Anfang des Entstehens geben. Dieser ist ein einziger: was er [d.i. Anaxagoras] Geist nennt. Der Geist arbeitet aufgrund einer Überlegung von einem bestimmten Ausgangspunkt her. Daher muß irgendwann alles zusammen gewesen sein und irgendwann begonnen haben, in Bewegung zu sein.

- "was": *hoion* (a31)
- "Geist": *nous* (a31) – dto. DK (58 B 11 etc.), MANSFELD (*Vors.*, Nr. 8 etc.), RAPP (*Die Vorsokratiker*, München: Beck 1997, 205 ff.); KRS (No. 476 etc.) und Hussey: "Mind" (groß geschrieben)
- "aufgrund einer Überlegung": *noêsas* (a32) – HUSSEY: "takes thought and"
- "in Bewegung zu sein": *kinoumena* (a33) – ich vermeide jede Entscheidung zwischen "bewegt werden" und "sich selbst bewegen".

\*\*\*

Δημόκριτος δ' οὐδὲν ἕτερον ἐξ ἑτέρου

203a34 γίγνεσθαι τῶν πρώτων φησίν· ἀλλ' ὅμως γε αὐτῶ τὸ κοινὸν

203b1 σῶμα πάντων ἐστὶν ἀρχή· μεγέθει κατὰ μόρια καὶ σχή-

203b2 ματι διαφέρον.

Demokrit behauptet, keines der primären Dinge entstehe aus einem anderen. Gleichwohl ist ihm der gemeinsame Körper von allen [sc. primären Dingen (?)] ein Ausgangspunkt. Denn dieser wird nach Teilen durch deren Größe und Umriß differenziert.

- "von allen": *pantôn* (b1) – bezieht sich wohl auf die *prôta* (a34); deshalb ist es auch wichtig, diese nicht vorab als "Körper" (HUSSEY: "primary bodies") zu bezeichnen).

\*\*\*

203b3 ὅτι μὲν οὖν προσήκουσα τοῖς φυσικοῖς ἡ θεωρία, δῆλον  
 203b4 ἐκ τούτων. εὐλόγως δὲ καὶ ἀρχὴν αὐτὸ τιθέασιν πάντες· οὔτε  
 203b5 γὰρ μάτην οἶόν τε αὐτὸ εἶναι, οὔτε ἄλλην ὑπάρχειν αὐτῷ  
 203b6 δύναμιν πλὴν ὡς ἀρχήν.<sup>58</sup>

Hieraus ist klar, daß die Betrachtung [sc. des "Unbegrenzten, ob es ist oder nicht, und wenn es ist, was es ist" (202b34)] zu den Aufgaben der Naturwissenschaftler gehört.<sup>59</sup> Mit gutem Grund haben es auch alle als Anfang angesetzt. Denn es kann einerseits nicht unnützlich sein und andererseits kein eigenes Vermögen haben außer als Anfang.

- "unnützlich": *matê̄n* (b5)
- "Vermögen": *dynamis* (b6) – Ich habe eine unterterminologische Verwendung von *dynamis* erwogen:

Denn einerseits kann es nicht unnützlich sein, und andererseits taugt es zu nichts anderem als dazu, als Anfang zu dienen.<sup>60</sup>

---

<sup>58</sup> HUSSEY ändert ὡς ἀρχήν zu ὡς ἀρχῆν und übersetzt: "nor can it have any power except as being a principle". Soll ich übersetzen: "... leistet es gar nichts außer als Anfang"?

<sup>59</sup> = HEINEMANN, *Studien* II, T c.5 #71.

<sup>60</sup> Evtl. kurz: "Denn es kann nicht unnützlich sein und taugt nur zum Anfang." Vielleicht auch: "... sein, und mit ihm ist gar nichts anzufangen außer als Anfang."

ἅπαντα γὰρ ἢ ἀρχὴ ἢ ἐξ ἀρχῆς,

203b7 τοῦ δὲ ἀπείρου οὐκ ἔστιν ἀρχή· εἴη γὰρ ἂν αὐτοῦ πέρας. ἔτι δὲ καὶ

203b8 ἀγένητον καὶ ἀφθαρτον ὡς ἀρχή τις οὔσα· τό τε γὰρ γενό-

203b9 μενον ἀνάγκη τέλος λαβεῖν, καὶ τελευτὴ πάσης ἔστιν φθο-

203b10 ρᾶς.

Denn alles ist entweder Anfang oder aus einem Anfang. Das Unbegrenzte aber hat keinen Anfang, denn dann hätte es eine Grenze.<sup>61</sup> Als Anfang, ist es auch unentstanden und unvergänglich; denn das Gewordene muß einen Abschluß finden, und alles Vergehen hat ein Ende.

- "als Anfang": *hōs archē tis ousa* (b8) – das *tis* muß in der Übersetzung verschwinden, "ein bestimmter" ist irreführend, "eine Art von" nicht ganz falsch, aber von der Sache ablenkend.
- "Abschluß": *telos* (b9) – hier gemeinsprachlich, nicht teleologisch. Insbesondere ist *Phys.* II 2, 194a30 ff. hier vergessen.

---

<sup>61</sup> Stellen wie diese erfordert zwingend "unbegrenzt" oder "grenzenlos" für *apeiros* (PRANTL: "unbegränzt"); "unendlich" tut's nicht.

διό, καθάπερ λέγομεν, οὐ ταύτης ἀρχή, ἀλλ' αὕτη τῶν  
 203b11 ἄλλων εἶναι δοκεῖ καὶ περιέχειν ἅπαντα καὶ πάντα κυβερ-  
 203b12 νᾶν, ὡς φασιν ὅσοι μὴ ποιοῦσι παρὰ τὸ ἄπειρον ἄλλας αἰ-  
 203b13 τίας, οἷον νοῦν ἢ φιλίαν· καὶ τοῦτ' εἶναι τὸ θεῖον ἄθάνατον  
 203b14 γὰρ καὶ ἀνώλεθρον, ὥσπερ φησὶν Ἄναξιμανδρος καὶ οἱ πλεῖ-  
 203b15 στοι τῶν φυσιολόγων.

Daher gibt es, wie gesagt, zu ihm keinen [sc. vorausliegenden] Anfang, sondern es scheint selbst [Anfang] für die anderen Dinge zu sein und alles zu umfassen und alles zu steuern, wie jene sagen, die außer dem Unbegrenzten keine anderen Ursachen annehmen wie Geist oder Freundschaft. Und dieses sei das Göttliche. Denn es sei ohne Tod und Verderben, wie Anaximander und die meisten Naturerklärer sagen.

- "für die anderen Dinge": *tôn allôn* (b10-1) – kein dt. Plural ohne Dinge
- "annehmen": *poiouσι* (b12)
- "das Göttliche": *to theion* (b13) – dazu ist, in Auseinandersetzung mit JAEGERs *Theologie ...*, manches zu sagen (ansatzweise: HEINEMANN 2005a, 28n65).
- "ohne Tod und Verderben": *athanaton kai anôlethron* (b13-4) – mit dieser Übers. wahre ich die Unterscheidung von *aphtharton* (b8) und *anôlethron* (b14).<sup>62</sup>
- "Naturerklärer": *physiologoi* (b15)

\*\*\*

---

<sup>62</sup> Dieselbe Wendung ist an entscheidender Stelle im *Phaidon* vorausgesetzt (*Phd.* 106c ff.)





ἔτι τῷ οὕτως ἂν μό-

203b19 νως μὴ ὑπολείπειν γένεσιν καὶ φθοράν, εἰ ἄπειρον εἴη ὄθεν

203b20 ἀφαιρεῖται τὸ γιγνόμενον· ἔτι τῷ τὸ πεπερασμένον ἀεὶ πρὸς

203b21 τι περαίνειν, ὥστε ἀνάγκη μὴδὲν εἶναι πέρας, εἰ ἀεὶ πε-

203b22 ραίνειν ἀνάγκη ἕτερον πρὸς ἕτερον.

Ferner dadurch, daß [3.] sich ein Aufhören von Werden und Vergehen nur auf die Weise vermeiden läßt, daß unbegrenzt ist, wovon das werdende abgezogen wird. Ferner dadurch, daß [4.] sich das Begrenzte immer bis zu etwas erstreckt, so daß gar nichts Grenze sein kann, da sich immer eines bis zu etwas anderen erstrecken muß.<sup>64</sup>

- "aufhören": *hypoleipein* (b19) – Übers. muß zu b24 passen.

---

<sup>64</sup> Vermutlich ist gemeint: Angenommen, a erstreckt sich bis zu b, und b wäre somit Grenze von a. Dann muß sich aber b bis zu c erstrecken, und nicht b sondern c wäre Grenze usw. ad infinitum. Das entspricht meiner Interpretation der Zenonschen Paradoxons der Ausdehnung (vgl. HEINEMANN 1991/2014, §2). Beachte: *heteron pros heteron* (b22) zitiert Zenon (DK 29 B 1) – aber nicht aus dem Platons *Parmenides*, wo die Wendung nicht vorkommt.

μάλιστα δὲ καὶ κυ-

203b23 ριώτατον, ὃ τὴν κοινήν ποιεῖ ἀπορίαν πᾶσι διὰ γὰρ τὸ ἐν

203b24 τῇ νοήσει μὴ ὑπολείπειν καὶ ὁ ἀριθμὸς δοκεῖ ἄπειρος εἶναι

203b25 καὶ τὰ μαθηματικὰ μεγέθη καὶ τὸ ἔξω τοῦ οὐρανοῦ.

Sowie vor allem und in erster Linie, was die gemeinsame Schwierigkeit [der bisherigen Punkte] ausmacht: [5.] Da sie für das Denken nicht aufhören, scheinen auch die Zahlenreihe, die mathematischen Größen und der Bereich außerhalb des Himmels unbegrenzt zu sein.

- "Schwierigkeit": *aporia* (b23) – sonst meist: "Frage".
- "die Zahlenreihe": *ho arithmos* (b24) – ich bin nicht sicher, ob das richtig ist und ob es sich als Übers. durchhalten läßt

## ἀπείρου

- 203b26 δ' ὄντος τοῦ ἔξω, καὶ σῶμα ἄπειρον εἶναι δοκεῖ καὶ κόσμοι·  
 203b27 τί γὰρ μάλλον τοῦ κενοῦ ἐνταῦθα ἢ ἐνταῦθα; ὥστ' εἴπερ μο-  
 203b28 ναχοῦ, καὶ πανταχοῦ εἶναι τὸν ὄγκον. ἅμα δ' εἰ καὶ ἔστι κε-  
 203b29 νὸν καὶ τόπος ἄπειρος, καὶ σῶμα εἶναι ἀναγκαῖον·  
 203b30 ἐνδέχασθαι γὰρ ἢ εἶναι οὐδὲν διαφέρει ἐν τοῖς αἰδίοις.

Sollte dieser Außenbereich unbegrenzt sein, dann scheint es einen unbegrenzten Körper und unbegrenzt viele Welten zu geben. Denn warum [sc. gibt es die Welt] eher an dieser als an jener Stelle des Leeren?<sup>65</sup> Wenn die Gesamtheit des Stoffs an einer einzigen Stelle ist, muß sie daher überall sein. Überdies: Wenn es Leeres gibt und unbegrenzten Ort, dann muß auch der Körper unbegrenzt sein. Denn beim Ewigen gibt es keinen Unterschied zwischen Können und Sein.

- "scheint es ... zu geben": *einai dokei* (b26) – *sôma* und *kosmoi* sind Subjekt, *apeiron einai* Komplement zu *dokei*. Wäre *einai* Kopula und *apeiron* Prädikatsnomen ("scheinen Körper und Welten unbegrenzt zu sein"), zöge *dokei* einen Akk. mit Inf. nach sich, also *kosmous* statt *kosmoi*.<sup>66</sup>
- "warum eher": *ti mallon* (b27) – daraus wird, in anderem Kontext, die stehende Wendung der Skeptiker.
- "an dieser als an jener Stelle des Leeren" – *tou kenou* (b27) ist Attribut zu den beiden *entaut-ha*
- "an einer einzigen Stelle": *monachou* (a27-8)
- "Gesamtheit des Stoffs": *ogkos* (b28) – "Masse" ist irreführend, da im Sinne der neuzeitlichen Physik verstehbar
- "unbegrenzt sein" – ergänze sinngemäß (wie in einigen Hss. ausdrücklich) *apeiron* als Prädikatsnomen zu *einai* (b29); demgemäß ist *apeiros* Prädikat zu *topos*.
- "beim Ewigen": *en tois aidiois* (b30) – bezieht sich dies auf die *kosmoi* (b26)? Vgl. JANSEN 2002 über das Zusammenfallen des Möglichen und des Wirklichen im Bereich der Astronomie; dort auch Auseinandersetzung mit HINTIKKA, auf den sich HUSSEY (p. 77 ad loc.) beruft.

\*\*\*

<sup>65</sup> HUSSEY ad loc.: wohl ein vorsokratisches Argument [-> Anaximanders Symmetrieargument]. – Dto. IV 8, 215a20 (τοῦ κενοῦ ist verdächtig, als wäre die Formel von dort eingeschleppt).

<sup>66</sup> Stimmt das so? Vielleicht muß ich hier nacharbeiten; wichtig ist, Parallelstellen einheitlich zu konstruieren (z.B. *esti*, b28; aber nicht *einai*, b29). – Wann ist *einai* Kopula; wann steht *einai* für Existenz? – Ein zusätzlicher Hinweis, der für die obige Interpretation spricht: Wir haben keinen bestimmten Artikel bei *sôma* und *kosmoi*.

- 203b30 ἔχει
- 203b31 δ' ἀπορίαν ἢ περὶ τοῦ ἀπείρου θεωρία· καὶ γὰρ μὴ εἶναι τι-
- 203b32 θεμένοις πόλλ' ἀδύνατα συμβαίνει καὶ εἶναι. ἔτι δὲ ποτέ-
- 203b33 ρως ἔστιν, πότερον ὡς οὐσία ἢ ὡς συμβεβηκὸς καθ' αὐτὸ φύσει
- 203b34 τινί; ἢ οὐδετέρως, ἀλλ' οὐδὲν ἦττον ἔστιν ἄπειρον ἢ ἄπειρα
- 204a1 τῶ πλήθει; μάλιστα δὲ φυσικοῦ ἔστιν σκέψασθαι εἰ ἔστι μέ-
- 204a2 γεθος αἰσθητὸν ἄπειρον.

Die Betrachtung des Unbegrenzten bringt aber eine Schwierigkeit mit sich. Es folgt ja viel Unmögliches, wenn man seine Existenz bestreitet, und gleichfalls, wenn man sie bejaht. Ferner fragt sich, wie es existiert, ob als Substanz oder vielmehr so, daß es als solches an einer bestimmten Natur zusätzlich auftritt. Oder existiert es auf keine dieser Weisen, und gleichwohl gibt es Unbegrenztes oder unbegrenzt viele? Sache des Naturwissenschaftlers ist vor allem, zu untersuchen, ob es eine unbegrenzte wahrnehmbare Größe gibt.

- "an einer bestimmten Natur": *physei tini* (b33-4) – HUSSEYS "... of some kind of thing" genügt nicht: wir haben hier *physis* = *ousia* gemäß *Met.* V 4. 1015a12.

- πρῶτον οὖν διοριστέον ποσαχῶς λέγε-
- 204a3 ται τὸ ἄπειρον. ἓνα μὲν δὴ τρόπον τὸ ἀδύνατον διελθεῖν τῷ
- 204a4 μὴ πεφυκέναι διέναι, ὥσπερ ἡ φωνὴ ἀόρατος· ἄλλως δὲ
- 204a5 τὸ διέξοδον ἔχον ἀτελεύτητον, ἢ ὁ μῶγισ, ἢ ὁ πεφυκὸς
- 204a6 ἔχειν μὴ ἔχει διέξοδον ἢ πέρασ. ἔτι ἄπειρον ἅπαν ἢ κατὰ
- 204a7 πρόσθεσιν ἢ κατὰ διαίρεσιν ἢ ἀμφοτέρως.

Zunächst ist zu bestimmen, auf wie vielfache Weise vom Unbegrenzten gesprochen wird. Auf eine Weise heißt unbegrenzt,<sup>67</sup>

- (i) was sich nicht durchqueren läßt, weil es nicht von der Art ist, durchquert zu werden – ebenso, wie ein Laut unsichtbar ist;<sup>68</sup> auf andere Weise,
- (ii) was einen endlosen Hindurchgang hat;<sup>69</sup> oder
- (iii) einen mühsamen;<sup>70</sup> oder
- (iv) was von der Art ist, einen zu haben, und doch keinen Hindurchgang hat;<sup>71</sup> oder
- (v) keine Grenze.<sup>72</sup>

Ferner: Was unbegrenzt ist, ist dies stets entweder im Sinne der Hinzufügung oder im Sinne der Teilung oder in beiderlei Sinne.

- "... gesprochen wird": *legetai* (a2-3) – an den Parallelstellen hatte ich bisher meist: "... ist die Rede". Aber hier klingt das zu angestrengt.
- "im Sinne der Hinzufügung / Teilung": *kata prothesin / dihairêsin* (a6-7) – so festhalten!

<sup>67</sup> Numerierung nach HUSSEY; anders WAGNER(p. 507 ad loc.), der aber eine "verwirrend(e)" Mehrdeutigkeit von *diexodon* (a5/6) hinnehmen muß

<sup>68</sup> HUSSEY (p. 77 ad loc.) verweist auf 204a12-3: In diesem Sinne ist insbesondere das Unteilbare unbegrenzt [was Ar. aber irrelevant abtut (HUSSEY p. 78: "... not in point")]. ROSS (p. 547, zu 204a3-4) verweist dementsprechend auf 202b33 [wonach die Alternative begrenzt / unbegrenzt nicht auf *pathos* und *stigma* anwendbar sein muß].

<sup>69</sup> HUSSEY (p. 77 ad loc.): z.B. die Peripherie eines Kreises: Man findet kein Ende; Verweis auf 207a2-7 [wo auch diese Auffassung des Unbegrenzten als irrelevant abgetan wird].

<sup>70</sup> HUSSEY (p. 77 ad loc.): gemeinsprachliche Verwendung. – z.B. Aischylos, *Ag.* 1382: ein "endloses" Netz wird über Agamemnon geworfen (dazu Verweis bei *Hussey*: LSJ s.v., (B) 2., Eduard Fraenkel, Bd. III, 649 f.).

<sup>71</sup> HUSSEY (p. 77 f. ad loc.): die primäre Bedeutung, d.h. man ist niemals hindurchgekommen, im Unterschied zu (ii), wo man hindurchgekommen ist, ohne es zu merken. – Beachte: die Formel für das Fehlen (*sterêsis*).

<sup>72</sup> HUSSEY (p. 208) tilgt ἢ πέρασ (204a6) und somit (v). – Ich bin unschlüssig. Muß sehen, ob Ar. irgendwo auf (v) zurückkommt.

5.

204a8           χωριστὸν μὲν οὖν εἶναι τὸ ἄπειρον τῶν αἰσθητῶν, αὐτό

204a9   τι ὄν ἄπειρον, οὐχ οἷόν τε.

Daß das Unbegrenzte getrennt von den wahrnehmbaren Dingen ist, so daß es selbst ein bestimmtes unbegrenztes Ding wäre, ist unmöglich

- "ein bestimmtes Ding": *ti* (a9) – Warum "bestimmtes"? Weil a10 mit *ousia auto esti* ("ist selber Substanz") auf *auto ti on* (a8-9) zurückkommt: als wäre *ti = ousia tis*.

\*\*\*

εἰ γὰρ μήτε μέγεθος ἐστὶν μήτε

- 204a10 πλῆθος, ἀλλ' οὐσία αὐτό ἐστὶ τὸ ἄπειρον καὶ μὴ συμβεβη-  
 204a11 κός, ἀδιαίρετον ἔσται (τὸ γὰρ διαίρετόν ἢ μέγεθος ἔσται ἢ  
 204a12 πλῆθος): εἰ δὲ τοιοῦτον, οὐκ ἄπειρον, εἰ μὴ ὡς ἡ φωνή  
 204a13 ἀόρατος. ἀλλ' οὐχ οὕτως οὔτε φασὶν εἶναι οἱ φάσκοντες εἶναι  
 204a14 τὸ ἄπειρον οὔτε ἡμεῖς ζητοῦμεν, ἀλλ' ὡς ἀδιεξίτητον.

Denn wenn das Unbegrenzte weder Größe noch Anzahl, sondern selber Substanz und nichts Zusätzliches ist, dann ist es unteilbar, denn das Teilbare ist entweder Größe oder Anzahl;<sup>73</sup> wenn aber unteilbar, dann nicht unbegrenzt, außer in dem Sinne, wie ein Laut unsichtbar ist. Aber weder beschreiben die Verfechter seiner Existenz das Unbegrenzte als in solchem Sinne unbegrenzt, noch erforschen wir es so, sondern als undurchquerbar.

- "Anzahl": *plêthos* (a10, a12) – terminologisch festhalten (außer in adv. Konstruktionen)
- "beschreiben ... als in solchem Sinne unbegrenzt": *ouch houtôs ... phasin einai* (a13) – ergänze *apeiron* als Prädikatsnomen zu *einai*.

---

<sup>73</sup> Die Analyse der Substanz in Material und Form (und ihre entsprechenden Zusammensetzung, vgl. z.B. *Phys.* I 7, 190b11: *syntheton*) ist keine Teilung im obigen Sinn. Und ebenfalls nicht die Gliederung des Tiers in "Teile". Die abgeschnittene Hand ist keine Hand (*De an.* II 1). Das heißt: Hier wird nicht *AB* in *A* und *B* geteilt; es sind nicht dieselben Dinge *A* und *B* zunächst Komponenten von *AB* und dann von einander getrennt. Das ist der Unterschied zwischen Naturdingen und Artefakten (vgl. KOSMAN 1987 über Balken und Schwelle).

εἰ δὲ

204a15 κατὰ συμβεβηκὸς ἔστιν τὸ ἄπειρον, οὐκ ἂν εἴη στοιχεῖον τῶν

204a16 ὄντων, ἢ ἄπειρον, ὥσπερ οὐδὲ τὸ ἀόρατον τῆς διαλέκτου, καί-

204a17 τοι ἢ φωνὴ ἔστιν ἀόρατος.

Wenn aber das Unbegrenzte als zusätzliche Bestimmung auftritt, dann dürfte es, als Unbegrenztes, kein Element [d.h. Grundbestandteil] der Dinge sein, wie ja auch das Unsichtbare kein Element der Sprache ist, obwohl der Laut unsichtbar ist.

- "Element [d.h. Grundbestandteil]": *stoicheion* (a15) – ich muß auch in diesem Fall die ar. Terminologie respektieren.
- "als Unbegrenztes": *hêi apeiron* (a16) – vielleicht muß ich das *hêi* (in Abgrenzung von *hôs*, a14) noch stärker machen. – Warum eigentlich nicht "qua"? Vielleicht "qua unbegrenzt"?

\*\*\*



ἔτι πῶς ἐνδέχεται εἶναί τι αὐτὸ

204a18 ἄπειρον, εἴπερ μὴ καὶ ἀριθμὸν καὶ μέγεθος, ὧν ἔστι καθ'

204a19 αὐτὸ πάθος τι τὸ ἄπειρον; ἔτι γὰρ ἦττον ἀνάγκη ἢ τὸν

204a20 ἀριθμὸν ἢ τὸ μέγεθος.

Ferner: Wie kann es ein Als-es-selbst-Unbegrenztes geben, wenn nicht auch Zahl und Größe [sc. unbegrenzt sind], von denen das Unbegrenzte<sup>74</sup> als solches ein Zustand wäre? Das ist noch weniger zwangsläufig als daß Zahl und Größe [sc. unbegrenzt sind].

\*\*\*

- "ein Als-es-selbst-Unbegrenztes": *ti auto apeiron* (a17-8) – *auto* verweist auf Platonische Idee, vgl. BONITZ, *Index* 124b52-125a14

Ich hatte:

Ferner: Wie kann es ein Als-es-selbst-Unbegrenztes geben, wenn nicht auch Zahl und Größe, wovon das Unbegrenzte als solches ein Zustand ist? Das muß noch weniger sein als bei Zahl und Größe.<sup>75</sup>

---

<sup>74</sup> Dasselbe Problem wie in Buch I: Wann vertritt der bestimmte Artikel die Anführungszeichen? Also "unbegrenzt" statt "das Unbegrenzte"? Und warum nicht "Unbegrenzt" als Kompromiß? – Die Substantivierung zeigt bei Ar. eine bestimmte Sache an, die dann aber durch die Kategorien durchgereicht wird. Das heißt, durch die Substantivierung wird nicht vorweggenommen, in welche Kategorie die Sache fällt. Das ist gedanklich und sprachlich schwer nachzuvollziehen.

<sup>75</sup> Zur Erläuterung genügt ROSS ad loc.

φανερὸν δὲ καὶ ὅτι οὐκ ἐνδέχεται εἶ-

204a21 ναι τὸ ἄπειρον ὡς ἐνεργεῖα ὄν καὶ ὡς οὐσίαν καὶ ἀρχήν·

204a22 ἔσται γὰρ ὅτιοῦν αὐτοῦ ἄπειρον τὸ λαμβανόμενον, εἰ μεριστόν

204a23 (τὸ γὰρ ἀπείρω εἶναι καὶ ἄπειρον τὸ αὐτό, εἴπερ οὐσία τὸ

204a24 ἄπειρον καὶ μὴ καθ' ὑποκειμένου), ὥστ' ἢ ἀδιαίρετον ἢ εἰς

204a25 ἄπειρα διαίρετόν·

Offenkundig ist aber auch, daß es das Unbegrenzte nicht als ein wirkliches Ding und als Substanz und Ursprung geben kann. Dann wäre nämlich, wenn es teilbar ist, jeder herausgegriffene Teil von ihm unbegrenzt. Denn ist das Unbegrenzte Substanz und nicht von Zugrundeliegendem [sc. ausgesagt], dann sind das Unbegrenzt-zu-Sein und das Unbegrenzte dasselbe.<sup>76</sup> Es wäre also entweder unteilbar oder in Unbegrenztes teilbar.

- "als ein wirkliches Ding": *hōs energeia on* (a21) – die Terminologie von c. 1-3 ist hier (c. 4 ff.) nicht verbindlich; insbesondere sind die (man kann geradezu sagen) Wortspiele mit *erg*-Funktion und *tel*-völlig vergessen.
- "Ursprung": *archê* (a21) – Ich muß "Anfang" noch einmal überdenken. Vielleicht genügt es in c. 4, zwischen "Ursprung" und "Ausgangspunkt" zu wechseln.<sup>77</sup>
- "das Unbegrenzt-zu-Sein": *to apeirō: einai* (a23) – die Identitätsaussage erfordert hier die volle Substantivierung
- "in Unbegrenztes": *eis apeira* (a24-5) – vielleicht: "in lauter Unbegrenzte"

<sup>76</sup> Vgl. *Met.* VII 6: 1032a4 ff.: Bei "primären" Dingen sind *to hekastō: einai* und *hekaston* identisch; z.B. Sokrates zu sein und Sokrates (ebd. a8). – Ar. scheint hier zu unterstellen, daß jeder Teil des Unbegrenzt-zu-Sein wieder Unbegrenzt-zu-Sein ist (was immer das heißen soll; aber die ganze Konstruktion soll ja abwegig sein).

<sup>77</sup> Das habe ich vorerst verworfen (1. Jan. 2015).

πολλὰ δ' ἄπειρα εἶναι τὸ αὐτὸ ἀδύνα-

204a26 τον (ἀλλὰ μὴν ὥσπερ ἀέρος ἀήρ μέρος, οὕτω καὶ ἄπειρον

204a27 ἀπείρου, εἴ γε οὐσία ἐστὶ καὶ ἀρχή)· ἀμέριστον ἄρα καὶ ἀδιαί-

204a28 ρετον. ἀλλ' ἀδύνατον τὸ ἐντελεχείᾳ ὄν ἄπειρον· ποσὸν γάρ

204a29 τι εἶναι ἀναγκαῖον.

Dasselbe Ding kann nicht viele unbegrenzte Dinge sein.<sup>78</sup> Aber wie jeder Teil der Luft Luft ist, so ist jeder Teil des Unbegrenzten unbegrenzt, wenn es denn Substanz und Ursprung ist. Also ist es teillos und unteilbar. Aber das kann das wirkliche Unbegrenzte nicht. Denn es muß ein bestimmtes Wie-groß oder Wie-viel sein.

- "jeder" – von mir bei *meros* (a26) ergänzt.
- "Ursprung": *archê* (a27) – ob das Argument mit irgendeiner anderen Bedeutungsvariante von *archê* plausibler wird, weiß ich nicht.
- "das wirkliche Unbegrenzte": *to entelecheia: on apeiron* (a28) – s.o. zu *hôs energeia: on* (a21)
- "ein bestimmtes Wie-groß oder Wie-viel": *poson ti* (a28-9)

\*\*\*

---

<sup>78</sup> Demgegenüber erklärt die Mathematik des 20. Jh.: *M* ist unendlich genau dann, wenn *M* mit einer echten Teilmenge gleichmächtig ist. Grob gesagt: Was bei Aristoteles die Nichtexistenz des Unendlichen belegt, wird zu dessen Definition.

κατὰ συμβεβηκὸς ἄρα ὑπάρχει τὸ

204a30 ἄπειρον. ἀλλ' εἰ οὕτως, εἴρηται ὅτι οὐκ ἐνδέχεται αὐτὸ λέ-  
 204a31 γειν ἀρχήν, ἀλλ' ὧ συμβέβηκε, τὸν ἀέρα ἢ τὸ ἄρτιον.  
 204a32 ὥστε ἀτόπως ἂν ἀποφαίνοντο οἱ λέγοντες οὕτως ὥσπερ  
 204a33 οἱ Πυθαγόρειοί φασιν· ἅμα γὰρ οὐσίαν ποιοῦσι τὸ ἄπειρον  
 204a34 καὶ μερίζουσιν.

Folglich eignet das Unbegrenzte als zusätzliche Bestimmung. Es ist aber schon gesagt worden,<sup>79</sup> daß man dann nicht das Unbegrenzte als Anfang angeben kann, sondern das, woran es zusätzlich auftritt, die Luft oder das Gerade.<sup>80</sup> Deshalb macht wohl eine schlechte Figur, wer so spricht, wie es die Pythagoreer tun; denn einerseits machen sie das Unbegrenzte zur Substanz, und andererseits zerlegen sie es in Teile.

- "eignet": *hyparchei* (a29) – wem (*tini*), wird nicht gesagt.
- "dann": *ei houtôs* (a30)
- "als ... angeben": *legein* (a30-1) – ich hatte: als ... bezeichnen.
- "macht wohl eine schlechte Figur": *atopôs apophainointo*

\*\*\*

---

<sup>79</sup> 204a14-17 (ROSS ad loc.).

<sup>80</sup> Luft und Gerades (ROSS: cf. 203a10-5) als *archai* sind hier geschenkt.

- 204a34 ἀλλ' ἴσως αὕτη μὲν [ἔστι] καθόλου ἢ ζήτη-  
204a35 σις, εἰ ἐνδέχεται ἄπειρον καὶ ἐν τοῖς μαθηματικοῖς  
204b1 εἶναι καὶ ἐν τοῖς νοητοῖς καὶ μηδὲν ἔχουσι μέγεθος· ἡμεῖς  
204b2 δ' ἐπισκοποῦμεν περὶ τῶν αἰσθητῶν καὶ περὶ ὧν ποιούμεθα  
204b3 τὴν μέθοδον, ἃρ' ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἢ οὐκ ἔστι σῶμα ἄπειρον  
204b4 ἐπὶ τὴν αὐξήσιν.

Aber vielleicht sollte man derselben Frage allgemein nachgehen, ob es Unbegrenztes auch im Bereich des Mathematischen und des Denkbaren, das keine Größe hat, geben kann. Thema unserer Untersuchung ist freilich das Wahrnehmbare und die Gegenstände unseres wissenschaftlichen Fachs, d.h. ob es bei ihnen einen Körper von unbegrenztem Ausmaß gibt oder nicht.

- "sollte man ... nachgehen" (a34) – vgl. WAGNERS Übers.
- "... Ausmaß": *epi tēn auxēsin* (b4) – ROSS ad loc.: = *kata prothesin* (204a6)

λογικῶς μὲν οὖν σκοποῦμενοις ἐκ τῶν τοι-  
204b5 ῶνδε δόξειεν ἂν οὐκ εἶναι· εἰ γάρ ἐστι σώματος λόγος τὸ  
204b6 ἐπιπέδῳ ὠρισμένον, οὐκ ἂν εἴη σῶμα ἄπειρον, οὔτε νοητὸν οὔτε  
204b7 αἰσθητόν

Die folgende begriffliche Betrachtung legt nahe, daß es keinen gibt. Ist nämlich die sachgemäße Erklärung von 'Körper': das durch eine Fläche Begrenzte, dann dürfte es keinen unbegrenzten Körper geben, keinen denkbaren und keinen wahrnehmbaren.

- "sachgemäße Erklärung": *logos* (b5) – in Buch II habe ich es mit "Auskunft" versucht, weil ich "Erklärung" für den ar. Begriff der Ursache reservieren wollte. Aber das muß nicht sein. Denn der *logos* einer Sache ist gegebenenfalls die Angabe ihrer *causa formalis*, d.h. eine einschlägige Antwort auf eine Version des "Warum?" und daher auch in diesem Sinne eine Erklärung.

(ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἀριθμὸς οὕτως ὡς κεχωρισμένος καὶ  
204b8 ἀπειρος· ἀριθμητὸν γὰρ ἀριθμὸς ἢ τὸ ἔχον ἀριθμὸν· εἰ  
204b9 οὖν τὸ ἀριθμητὸν ἐνδέχεται ἀριθμῆσαι, καὶ διεξελθεῖν ἄν  
204b10 εἶη δυνατὸν τὸ ἀπειρον)·

Übrigens gibt es auch keine Zahl in solcher Weise, daß sie abgetrennt und unbegrenzt wäre. Denn die Zahl, oder was Zahl hat, ist zählbar; das Zählbare muß man zählen können, daher wäre es auch möglich, das Unbegrenzte zu durchschreiten.

- "abgetrennt": *kechôrismenos* (b7) – dazu einerseits ROSS: "sc. from numbered things", andererseits HUSSEY (p. 79 f.; zu 204a34, (ii)): "'existing as the number of an actually realized totality' and hence 'separated out' from a mere potentiality", mit Verweis auf *Met.* IX.6, 1048b9-17 (d.i. *chôriston*, b15 und *to chôrizesthai*, b17) und *Phys.* III 7, 207b13. – Der Kontext spricht m.E. für HUSSEY.

\*\*\*

φυσικῶς δὲ μᾶλλον θεωροῦσιν ἐκ

204b11 τῶνδε. οὔτε γὰρ σύνθετον οἷόν τε εἶναι οὔτε ἀπλοῦν. σύν-

204b12 θετον μὲν οὖν οὐκ ἔσται τὸ ἄπειρον σῶμα, εἰ πεπερασμένα

204b13 τῶ πλήθει τὰ στοιχεῖα. ἀνάγκη γὰρ πλείω εἶναι, καὶ ἰσά-

204b14 ζειν ἀεὶ πάναντία,

Bei einer eher naturwissenschaftlichen Betrachtung [sc. ergibt sich dasselbe] aus folgendem: Ein unbegrenzter Körper kann weder zusammengesetzt noch einfach sein. Er wird nicht zusammengesetzt sein, wenn die Elemente der Anzahl nach begrenzt sind.<sup>81</sup> Denn sie müssen mehrere sein,<sup>82</sup> und die Gegensätze müssen einander ausgleichen.

- "Ein unbegrenzter Körper" / "Er" – ich schiebe τὸ ἄπειρον σῶμα (b12) stillschweigend als Subjekt zu εἶναι (b11).

---

<sup>81</sup> ROSS ad loc.: Daß es unbegrenzt viele Elemente gibt, hat Ar. bereits *Phys.* I 6 ausgeschlossen. Auch berücksichtigt er diesen Fall später (205a29).

<sup>82</sup> ROSS ad loc.: Daß es nur ein Element gibt, hat Ar. bereits *Phys.* I 4,5 ausgeschlossen.



καὶ μὴ εἶναι ἐν αὐτῶν ἄπειρον (εἰ γὰρ  
 204b15 ὅποσσοῦν λείπεται ἢ ἐν ἐνὶ σώματι δύναμις θατέρου, οἷον εἰ  
 204b16 τὸ πῦρ πεπέρανται, ὁ δ' ἀήρ ἄπειρος, ἔστιν δὲ τὸ ἴσον πῦρ  
 204b17 τοῦ ἴσου ἀέρος τῆ δυνάμει ὅποσαπλασιονοῦν, μόνον δὲ ἀριθμόν  
 204b18 τινα ἔχον, ὅμως φανερόν ὅτι τὸ ἄπειρον ὑπερβαλεῖ καὶ  
 204b19 φθηρεῖ τὸ πεπερασμένον).

Daher kann nicht eines von ihnen unbegrenzt sein. Denn um wieviel auch immer die Kraft im einen Körper hinter dem anderen zurückbleibt –: Wenn z.B. das Feuer begrenzt wird, aber die Luft unbegrenzt ist, dann mag Feuer zwar im Vergleich mit der gleichen Menge Luft ein beliebiges Vielfaches an Kraft ausmachen; solange das Verhältnis einen bestimmten Zahlenwert hat, ist offensichtlich, daß das Unbegrenzte das Begrenzte gleichwohl übertrifft und vernichtet.

- "Daher" – von mir interpoliert. Beachte, daß im Folgenden nur "nicht eines von ihnen unbegrenzt" begründet wird und dabei "einander ausgleichen" als Prämisse fungiert.
- "Kraft": *dynamis* (b15, b17) – kein terminologischer Zusammenhang mit c. 1-3.<sup>83</sup> Die Bücher III und IV bestehen, wie HUSSEY (p. ix) richtig schreibt, aus fünf verschiedenen Essays. Es ist damit zu rechnen, daß diese Essays jeweils ihre eigenen sprachlichen Besonderheiten haben.
- "dem anderen" (sc. Körper): *thaterou* (b15) – ich hatte sinngemäß ergänzt: der im anderen.

---

<sup>83</sup> Beachte zu MARMODOROS (2014) Interpretation von III 3: Es gibt in *Phys.* III 3 kein Vorkommen von *dynamis* im Sinne von "Kraft".

ἕκαστον δ' ἄπειρον εἶναι ἀδύνατον·

204b20 σῶμα μὲν γὰρ ἐστὶν τὸ πάντη ἔχον διάστασιν, ἄπειρον δὲ τὸ

204b21 ἀπεράντως διεστηκός, ὥστε τὸ ἄπειρον σῶμα πανταχῆ ἔσται

204b22 διεστηκός εἰς ἄπειρον.

Aber es kann nicht jedes [sc. Element] unbegrenzt sein. Denn ein Körper ist, was sich in jede Richtung erstreckt; unbegrenzt ist, was sich unbegrenzt erstreckt; daher wäre der unbegrenzte Körper überallhin bis ins Unbegrenzte erstreckt.<sup>84</sup>

- "in jede Richtung": *pantêi* – evtl. technischer: in jeder Dimension.

\*\*\*

---

<sup>84</sup> Und das hieße: Es bliebe kein Platz für andere Körper (erst recht für keine unbegrenzten).

204b22

ἀλλὰ μὴν οὐδὲ ἓν καὶ ἀπλοῦν εἶναι

204b23 σῶμα ἄπειρον ἐνδέχεται, οὔτε ὡς λέγουσί τινες τὸ παρὰ

204b24 τὰ στοιχεῖα, ἐξ ὧν ταῦτα γεννῶσιν, οὔθ' ἀπλῶς.

Aber auch einen einzigen und einfachen unbegrenzten Körper kann es nicht geben – sei es, wie manche behaupten, der Körper außer den Elementen, aus dem sie diese erzeugen,<sup>85</sup> oder überhaupt einer.

- "überhaupt einer": *haplôs* (b24) – d.h. "ein einziger, einfacher und unbegrenzter Körper" (b22-3)

---

<sup>85</sup> Vgl. *Phys.* I 4, 187a14: Zwischending zwischen den Elementen; ebd. a21: Anaximanders *apeiron* (ROSS ad loc.).

εἰσὶν γὰρ τι-

- 204b25 νες οἱ τοῦτο ποιοῦσι τὸ ἄπειρον, ἀλλ' οὐκ ἀέρα ἢ ὕδωρ, ὅπως  
 204b26 μὴ τᾶλλα φθείρηται ὑπὸ τοῦ ἀλείρου αὐτῶν· ἔχουσι γὰρ  
 204b27 πρὸς ἄλληλα ἐναντίωσιν, οἷον ὁ μὲν ἀήρ ψυχρός, τὸ δ'  
 204b28 ὕδωρ ὑγρόν, τὸ δὲ πῦρ θερμόν· ὧν εἰ ἦν ἐν ἄπειρον, ἔφθαρτο  
 204b29 ἂν ἤδη τᾶλλα· νῦν δ' ἕτερον εἶναί φασιν ἐξ οὗ ταῦτα.

Denn manche machen das Unbegrenzte zu diesem dies und nicht zu Luft oder Wasser, damit nicht die anderen [sc. Elemente] durch das unbegrenzte unter ihnen vernichtet werden. Denn sie haben eine Gegensätzlichkeit zueinander; z.B. ist die Luft kalt,<sup>86</sup> das Wasser feucht, das Feuer warm. Wäre eines von ihnen unbegrenzt, hätte es die anderen längst vernichtet. Deshalb sagen sie, es sei ein anderes, aus dem diese entstanden sind.

- "manche": *tines* (b24-5) – = *tines* (b23)?
- "machen ... zu": *poiousi* (b25)
- "aus dem ... entstanden": *ex hou* (b29)

---

<sup>86</sup> Der in *GC* II 3 hergestellte Zusammenhang von Elementen und Elementarqualitäten – Luft ist warm und (vor allem) feucht, Wasser ist feucht und (vor allem) kalt, etc. (330b3-5, dann 331a1-6) – kann hier nicht vorausgesetzt werden. Vgl. andeutungsweise ROSS ad loc.; WAGNER (p. 513 ad loc.) erwägt einen Anklang an Anaximander.

ἀδύ-

- 204b30 νατον δ' εἶναι τοιοῦτον, οὐχ ὅτι ἄπειρον (περὶ τούτου μὲν γὰρ  
 204b31 κοινόν τι λεκτέον ἐπὶ παντὸς ὁμοίως, καὶ ἀέρος καὶ ὕδατος  
 204b32 καὶ ὄτουον), ἀλλ' ὅτι οὐκ ἔστιν τοιοῦτον σῶμα αἰσθητὸν παρὰ  
 204b33 τὰ καλούμενα στοιχεῖα· ἅπαντα γὰρ ἐξ οὗ ἐστι, καὶ διαλύε-  
 204b34 ται εἰς τοῦτο, ὥστε ἦν ἂν ἐνταῦθα παρὰ ἀέρα καὶ πῦρ καὶ  
 204b35 γῆν καὶ ὕδωρ· φαίνεται δ' οὐδέν.

Aber dergleichen kann es nicht geben. Nicht [sc. nur] weil es unbegrenzt sein soll; dazu ist bei allem – Luft, Wasser oder was auch sonst – stets dasselbe zu sagen. Sondern weil es keinen solchen wahrnehmbaren Körper außer den sog. Elementen gibt. Denn alles wird in das aufgelöst, woraus es entstanden ist, so daß er immer noch außer Luft, Feuer, Erde und Wasser existierte. Es zeigt sich aber nichts dergleichen.

- "alles": *hapanta* (b33) – der Unterschied zwischen *pas* und *hapas* (Sing.) ist klar. Aber zwischen *panta* und *hapanta* (Pl.)?
- "immer noch": *entautha* (b34) – (?) HUSSEY: "here in the world", PRANTL: "in diesem Falle", WAGNER: ./.
- "nichts dergleichen": *ouden* (b35) – "dergleichen" ist durch *toiouton* (b30) gedeckt.

\*\*\*

οὐδὲ δὴ πῦρ οὐδ' ἄλλο τι

- 205a1 τῶν στοιχείων οὐδὲν ἄπειρον ἐνδέχεται εἶναι. ὅλως γὰρ καὶ  
 205a2 χωρὶς τοῦ ἄπειρον εἶναι τι αὐτῶν, ἀδύνατον τὸ πᾶν, κἂν ἦ  
 205a3 πεπερασμένον, ἢ εἶναι ἢ γίγνεσθαι ἐν τι αὐτῶν, ὥσπερ Ἡρά-  
 205a4 κλειτός φησιν ἅπαντα γίγνεσθαι ποτε πῦρ (ὁ δ' αὐτὸς λόγος  
 205a5 καὶ ἐπὶ τοῦ ἐνός, οἷον ποιουσι παρὰ τὰ στοιχεῖα οἱ φυσικοί).  
 205a6 πάντα γὰρ μεταβάλλει ἐξ ἐναντίου εἰς ἐναντίον, οἷον ἐκ θερμοῦ  
 205a7 εἰς ψυχρόν.

Weder das Feuer noch eines anderes unter den Elementen kann unbegrenzt sein. Und überhaupt: Abgesehen davon, ob eines von ihnen unbegrenzt ist, keinesfalls kann das All, selbst wenn es begrenzt ist, eines von ihnen sein oder werden, wie Heraklit behauptet, alles werde einst zu Feuer. Und dasselbe gilt für den einen, einfachen Körper, den die Naturforscher außer den Elementen annehmen. Denn alles geht von Entgegengesetztem über zu Entgegengesetzten, wie von Warmem zu Kaltem.

- "das All": *to pan* (a2) – s.o. zu II 4, 196a28.
- "für den einen, einfachen Körper": *epi tou henos* (a5) – Anspielung auf *hen kai haploun ... sōma* (204b22-3), vgl. ROSS ad loc.
- "Naturforscher": *physikoi* (a5) beachte den Rückbezug auf *tines* (204b23). – Wir haben hier *hoi physikoi* = *hoi peri physeōs* (203a11) = *hoi physiologoi* (203b15, 205a26, 206b23); ebenso *hoi physikoi* in *Phys.* I (184b17, 186a20). Die Ausdrücke *physikos* und *peri physeōs* verweisen hier und an den genannten Stellen nicht (wie 200b13, 202b30, 202b35, 203b3, 204a1) auf das von Ar. in dieser *methodos* verfolgte Programm, sondern auf eine überlieferte Gattung und deren Autoren.<sup>87</sup>
- "geht ... über": *metaballei* (a6)

\*\*\*

---

<sup>87</sup> Dazu jetzt auch mein Trierer Vortrag (21. Jan. 2015).

- 205a7 [δεῖ δὲ κατὰ παντὸς ἐκ τῶνδε σκοπεῖν, εἰ ἐνδέχε-  
 205a8 ται ἢ οὐκ ἐνδέχεται εἶναι σῶμα ἄπειρον αἰσθητόν].<sup>88</sup> ὅτι δὲ ὅλως  
 205a9 ἀδύνατον εἶναι σῶμα ἄπειρον αἰσθητόν, ἐκ τῶνδε δῆλον.  
 205a10 πέφυκε γὰρ πᾶν τὸ αἰσθητόν που εἶναι, καὶ ἔστιν τόπος τις  
 205a11 ἐκάστου, καὶ ὁ αὐτὸς τοῦ μορίου καὶ παντός, οἷον ὅλης τε  
 205a12 τῆς γῆς καὶ βώλου μιᾶς, καὶ πυρὸς καὶ σπινθῆρος.

Daß überhaupt kein unbegrenzter wahrnehmbarer Körper existieren kann, ist aus Folgendem klar. Es gehört nämlich bei allem Wahrnehmbaren zu dessen Natur, irgendwo zu sein; und jedes hat einen bestimmten Ort, und zwar denselben für den Teil und das Ganze (z.B. für die gesamte Erde und einen einzelnen Erdklumpen, oder für das Feuer und einen Funken).<sup>89</sup>

- "es gehört bei ... zu dessen Natur": *pephyke* (a10) – schon *pou* und nicht erst *topos tis* (beide ebd.) verweist auf den natürlichen Ort.
- "Erdklumpen": *bôlos* (a12)

---

<sup>88</sup> δεῖ ... αἰσθητόν secl. Hussey (σῶμα ... αἰσθητόν secl. Ross). – Meine Übers.: In jedem Falle muß man aus Folgendem sehen, ob es geht oder nicht, daß ein unbegrenzter wahrnehmbarer Körper existiert.

<sup>89</sup> Hierzu ###

ὥστε

- 205a13 εἰ μὲν ὁμοειδές, ἀκίνητον ἔσται ἢ ἀεὶ οἰσθήσεται· καίτοι  
 205a14 ἀδύνατον (τί γὰρ μᾶλλον κάτω ἢ ἄνω ἢ ὅπου οὖν; λέγω δὲ  
 205a15 οἶον, εἰ βῶλος εἴη, ποῦ αὕτη κινήσεται ἢ ποῦ μενεῖ; ὁ γὰρ  
 205a16 τόπος ἄπειρος τοῦ συγγενοῦς αὐτῇ σώματος. πότερον οὖν κα-  
 205a17 θέξει τὸν ὅλον τόπον; καὶ πῶς; τίς οὖν ἢ ποῦ ἢ μονὴ καὶ  
 205a18 ἢ κίνησις αὐτῆς; ἢ πανταχοῦ μενεῖ; οὐ κινήσεται ἄρα. ἢ  
 205a19 πανταχοῦ κινήσεται; οὐκ ἄρα στήσεται)

Ist er [d.i. der unbegrenzte wahrnehmbare Körper] gleichförmig, dann ist er entweder unbewegt, oder er wechselt ständig den Ort. Aber das geht nicht. Denn wieso eher (nach) unten oder oben oder sonstwo(hin)? Ich meine: Nehmen wir z.B. einen Klumpen davon, wo ist der bewegt und wo verharrt er? Denn der Ort des ihm gleichartigen Körpers ist unbegrenzt. Soll er diesen ganzen Ort besetzen? Und wie soll das gehen? Was ist sein Aufenthalt und wohin seine Bewegung? Oder soll er überall verharren? Dann wäre er gar nicht bewegt. Oder ist er überallhin bewegt? Dann steht er nicht still.

- "(nach) unten" etc.: *katô* etc. (a14) – Beachte: *katô* (etc.) kann beides, "unten" und "nach unten" (etc.) bedeuten. Ausgeschrieben, erhalten wir: "Ist er unbewegt, dann bleibt zu fragen: Wieso ist er eher unten oder oben oder sonstwo? Und ist er in unaufhörlicher Bewegung, bleibt zu fragen: Wieso bewegt er sich eher nach unten oder nach oben oder sonstwohin?" [Hier brauche ich ausnahmsweise eine Fußnote!]
- "Klumpen davon": *bôlos* (a15) – wg. des gramm. Neutr. erwäge ich: "Stück"
- "verharrt": *menei* (a15) – besser als "bleiben" (terminologisch festhalten!)
- "besetzen": *katechein* (a16-7) – gemäß πέφυκε ... που εἶναι, καὶ ἔστιν τόπος τις ἐκάστου (a10-1). Evtl.: "als seinen Ort beanspruchen".
- "Aufenthalt": *monê* (a17) – ich habe erwogen: "Aufenthaltsort"

\*\*\*



εἰ δ' ἀνόμοιον τὸ

205a20 πᾶν, ἀνόμοιοι καὶ οἱ τόποι· καὶ πρῶτον μὲν οὐχ ἓν τὸ

205a21 σῶμα τοῦ παντὸς ἀλλ' ἢ τῷ ἄπτεσθαι· ἔπειτα ἦτοι πεπε-

205a22 ρασμένα ταῦτ' ἔσται ἢ ἄπειρα τῷ εἶδει.

Ist das All ungleichförmig, dann auch die Orte. Erstens ist dann der Körper des Alls nicht Einer, außer durch Berührung. Zweitens gibt es entweder begrenzt oder unbegrenzt viele Arten von Komponenten.

- "Einer": *hen* (a20) – Großschreibung des Zahlworts, zur Unterscheidung vom unbestimmten Artikel.
- "durch Berührung": *tô; haptesthai* (a21) – vermutlich im terminologischen Sinn von *Phys.* V 3, 226b21-3: Die jeweiligen Ränder (*akra*) haben eine gemeinsame Position (sie sind *hama kata topon*); was nach Ar. noch nicht heißt, daß sie identisch wären und somit ein kontinuierlicher Zusammenhang bestünde (vgl. 227a11-2: ... *hen to hekaterou peras ois haptontai*). "Durch Berührung" Eines zu sein, ist nicht nur ein schwacher, sondern ein defizienter Begriff von Einheit.
- "Komponenten": *tauta* (a22) – bezieht sich auf die vielen Dinge, die einander gemäß a21 berühren.

πεπερασμένα μὲν

205a23 οὐν οὐχ οἷόν τε (ἔσται γὰρ τὰ μὲν ἄπειρα τὰ δ' οὐ, εἰ τὸ πᾶν

205a24 ἄπειρον, οἷον τὸ πῦρ ἢ τὸ ὕδωρ· φθορὰ δὲ τὸ τοιοῦτον τοῖς

205a25 ἐναντίοις [καθάπερ εἴρηται πρότερον])· [καὶ ... κάτω.]

Begrenzt viele können es nicht sein. Ist das All unbegrenzt, wären dann nämlich einige Komponenten unbegrenzt und andere nicht, z.B. das Feuer oder das Wasser; und so etwas ist die Vernichtung der jeweiligen Gegenteile.<sup>90</sup>

---

<sup>90</sup> Den folgenden Satz (καὶ ... κάτω, a25-9) verschieben ROSS und HUSSEY nach b1.

## εἰ δ' ἄπειρα

- 205a30 καὶ ἀπλᾶ, καὶ οἱ τόποι ἄπειροι, καὶ ἔσται ἄπειρα τὰ στοιχεῖα· εἰ δὲ  
 205a31 τοῦτ' ἀδύνατον καὶ πεπερασμένοι οἱ τόποι, καὶ τὸ ὅλον [πε-  
 205a32 περάνθαι ἀναγκαῖον]· ἀδύνατον γὰρ μὴ ἀπαρτίζειν τὸν τό-  
 205a33 πον καὶ τὸ σῶμα· οὔτε γὰρ ὁ τόπος ὁ πᾶς μείζων ἢ ὅσον  
 205a34 ἐνδέχεται τὸ σῶμα εἶναι (ἅμα δ' οὐδ' ἄπειρον ἔσται τὸ  
 205a35 σῶμα ἔτι), οὔτε τὸ σῶμα μείζον ἢ ὁ τόπος· ἢ γὰρ κενὸν  
 205b1 ἔσται τι ἢ σῶμα οὐδαμοῦ πεφυκὸς εἶναι.

Sind sie aber unbegrenzt viele und einfach, dann sind auch die Orte unbegrenzt viele. Die Elemente wären dann unbegrenzt viele. Und wenn das nicht sein kann und die Orte begrenzt viele sind, ist auch das All begrenzt. Denn es ist unmöglich, daß zwischen Ort und Körper keine genaue Entsprechung besteht. Denn der ganze [d.i. allumfassende] Ort ist nicht größer als der Körper sein kann (übrigens wäre dann auch der Körper nicht mehr unbegrenzt), noch ist der Körper größer als der Ort. Denn sonst wäre etwas [d.h. ein Teil des ganzen Orts] leer, bzw. es gehörte nicht zur Natur des Körpers, an einem bestimmten Ort zu sein.

- "daß ... keine genaue Entsprechung besteht": *mê apartizein* (a32) – LSJ s.v. *apartizô*, II 2: "fit exactly" (ad loc.)
- "übrigens": *hama de* (a34)
- "etwas [d.h. ein Teil des ganzen Orts]": *ti* (b1)

205a25

<καὶ διὰ τοῦτ' οὐθεὶς

205a26 τὸ ἓν καὶ ἄπειρον πῦρ ἐποίησεν οὐδὲ γῆν τῶν φυσιολόγων, ἀλλ'

205a27 ἢ ὕδωρ ἢ ἀέρα ἢ τὸ μέσον αὐτῶν, ὅτι τόπος ἑκατέρου δῆλος ἦν

205a28 διωρισμένος, ταῦτα δ' ἐπαμφοτερίζει τῶ ἄνω καὶ κάτω.>

Deshalb hat keiner der Naturerklärer das Eine und Unbegrenzte zu Feuer oder Erde gemacht, sondern zu Wasser oder Luft oder deren Zwischending. Denn jene haben klarerweise ihren wohlbestimmten Ort, diese hingegen schwanken zwischen oben und unten.

\*\*\*

205b1 Ἄναξαγόρας δ'  
205b2 ἀτόπως λέγει περὶ τῆς τοῦ ἀπείρου μονῆς· στηρίζειν γὰρ  
205b3 αὐτὸ αὐτό φησιν τὸ ἀπειρον· τοῦτο δέ, ὅτι ἐν αὐτῷ (ἄλλο  
205b4 γὰρ οὐδὲν περιέχειν), ὡς ὅπου ἂν τι ᾗ, πεφυκὸς ἐνταῦθα εἶ-  
205b5 ναι.

Anaxagoras spricht ungereimt über den Aufenthalt des Unbegrenzten. Denn er behauptet, daß das Unbegrenzte sich selbst festhält. Dies sei der Fall, weil es in sich selbst sei, denn nichts anderes umgebe es; so daß, wo es auch sein mag, es zu seiner Natur gehöre, dort zu sein.

- "festhält": *stêrizein* (b2) – ich habe erwogen: "stützt".

τοῦτο δ' οὐκ ἀληθές· εἴη γὰρ ἄν τί που βιά καὶ οὐχ οὐ̄  
 205b6 πέφυκεν. εἰ οὖν ὅτι μάλιστα μὴ κινεῖται τὸ ὅλον (τὸ γὰρ  
 205b7 αὐτῶ στηριζόμενον καὶ ἐν αὐτῶ ὄν ἀκίνητον εἶναι ἀνάγκη),  
 205b8 ἀλλὰ διὰ τί οὐ πέφυκε κινεῖσθαι, λεκτέον.

Aber das ist nicht wahr. Etwas könnte irgendwo durch Gewalt sein, und nicht durch seine Natur. Dann mag das All völlig unbewegt sein; denn was durch sich selbst festgehalten wird und in sich selbst ist, muß bewegungslos sein. Aber warum es nicht zu seiner Natur gehört, in Bewegung zu sein, müßte noch gesagt werden.

- "durch seine Natur": *hou pephyke* (b5-6) – ich hatte: "wo es seiner Natur entspräche". Aber die Alternative zu "irgendwo durch Gewalt" (*pou biai*, b5) ist hier nicht "anderswo durch seine Natur", sondern "in Bewegung durch seine Natur" (*pephyke kineisthai*, b8).
- "unbewegt sein" / "bewegungslos" / "in Bewegung sein": *mê kineitai* (b6) / *akinêton* (b7) / *kineisthai* (b8)
- "müßte noch gesagt werden": *lekteon* (b8) – vielleicht: "bleibt zu sagen", oder: "wurde noch nicht gesagt"

οὐ γὰρ ἰκανὸν τὸ

- 205b9 οὕτως εἰπόντα ἀπηλλάχθαι· εἷη γὰρ ἂν καὶ ὅτι οὐκ ἔχει ἀλλαχῆ  
 205b10 κινεῖσθαι οὐ κινούμενον, ἀλλὰ πεφυκέναι οὐδὲν κωλύει· ἐπεὶ καὶ  
 205b11 ἡ γῆ οὐ φέρεται, οὐδ' εἰ ἄπειρος ἦν, εἰργμένη μέντοι ὑπὸ τοῦ μέ-  
 205b12 σου· ἀλλ' οὐχ ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο οὗ ἐνεχθήσεται,<sup>91</sup> μείνειεν  
 205b13 ἂν [ἐπὶ τοῦ μέσου], ἀλλ' ὅτι πέφυκεν οὕτω. καίτοι ἐξείη ἂν  
 205b14 λέγειν ὅτι στηρίζει αὐτήν.

Es genügt nicht, die Sache mit jener Behauptung [daß das Unbegrenzte sich selbst festhält (b2-3)] abzutun. Daß etwas unbewegt ist, kann daran liegen, daß es keine Gelegenheit hat, sich anderswohin zu bewegen; aber daß dies zu seiner Natur gehörte, ist keineswegs ausgeschlossen. Schließlich wechselt auch die Erde nicht den Ort; und sie täte es auch nicht, wenn sie unbegrenzt wäre, solange sie vom Zentrum gehindert wird. Wenn sie dort verharrt, dann nicht deshalb, weil es sonst nichts gibt, wohin sie ausweichen könnte, sondern weil es so ihrer Natur entspricht. Gleichwohl könnte man sagen, daß sie sich selbst festhält.

- "mit jener Behauptung [daß das Unbegrenzte sich selbst festhält (b2-3)]": *houtôs eiponta* (b9) – HUSSEYS Übers. unterstellt stattdessen Rückbezug auf b5-8; ich habe dementsprechend "mit dieser Bemerkung" erwogen.
- "keine Gelegenheit ...": *ouk echei* ... (b9) – d.h.: ... **faktisch** nicht kann.
- "solange sie ...": *mentoi* (b11) – vgl. die Paraphrase von ROSS (p. 336)
- "Wenn sie dort verharrt, ...": *meneien* (b12) – viel ist mit dem Optativ nicht anzufangen.

<sup>91</sup> ἐνεχθήσεται – Pass. fut. zu φέρω (LSJ s.v., V., ad loc.)

εἰ οὖν μηδ' ἐπὶ τῆς γῆς τοῦτο αἴ-

205b15 τιον ἀπείρου οὐσης, ἀλλ' ὅτι βάρος ἔχει, τὸ δὲ βαρὺ μένει

205b16 ἐπὶ τοῦ μέσου, ἢ δὲ γῆ ἐπὶ τοῦ μέσου, ὁμοίως ἂν καὶ τὸ ἀπει-

205b17 ρον μένοι ἐν αὐτῷ διὰ τιν' ἄλλην αἰτίαν, καὶ οὐχ ὅτι ἀπει-

205b18 ρον καὶ στηρίζει αὐτὸ ἑαυτό.

Bei der Erde liegt es nicht hieran, auch wenn sie unbegrenzt wäre, sondern daran, daß sie Schwere hat: das Schwere verharrt in der Mitte, und die Erde ist in der Mitte. Ebenso würde wohl auch das Unbegrenzte aufgrund irgendeiner anderen Ursache in sich selbst verharren und nicht, weil es unbegrenzt ist und sich selbst festhält.

- "hieran": *touto* (b14) – Rückbezug auf "daß sie sich selbst festhält" (ebd.)



ἀμα δὲ δῆλον ὅτι κἂν ὅτιοῦν

- 205b19 μέρος δύοι μένειν· ὡς γὰρ τὸ ἄπειρον ἐν ἑαυτῷ μένει στη-  
 205b20 ρίζον, οὕτως κἂν ὅτιοῦν ληφθῆ μέρος ἐν ἑαυτῷ μενεῖ· τοῦ  
 205b21 γὰρ ὅλου καὶ τοῦ μέρους ὁμοειδεῖς οἱ τόποι, οἷον ὅλης γῆς  
 205b22 καὶ βώλου κάτω καὶ παντὸς πυρὸς καὶ σπινθῆρος ἄνω. ὥστε  
 205b23 εἰ τοῦ ἀπείρου τόπος τὸ ἐν αὐτῷ, καὶ τοῦ μέρους ὁ αὐτός.  
 205b24 μενεῖ ἄρα ἐν ἑαυτῷ.

Übrigens ist klar, daß dann auch jeder Teil verharren müßte. Denn wie das Unbegrenzte sich festhaltend in sich selbst verharret, so verharret auch jeder herausgegriffene Teil in sich selbst. Denn die Orte des Ganzen und des Teils sind gleichartig, z.B. der ganzen Erde und eines Erdklumpens unten, des ganzen Feuers und eines Funkens oben. Ist daher der Ort des Unbegrenzten das In-sich-selbst, dann ist der Ort des Teils derselbe. Also verharret er in sich selbst.

- "Erdklumpen": *bólos* (b22) – das Wort kommt in *Phys.* nur an diesen drei Stellen (205a12, a15, b22) vor.

\*\*\*

205b24 ὅλως δὲ φανερόν ὅτι ἀδύνατον ἄπειρον  
 205b25 ἅμα λέγειν σῶμα καὶ τόπον τινὰ εἶναι τοῖς σώμασιν,  
 205b26 εἰ πᾶν σῶμα αἰσθητὸν ἢ βάρος ἔχει ἢ κουφότητα, καὶ εἰ  
 205b27 μὲν βαρὺ, ἐπὶ τὸ μέσον ἔχει τὴν φορὰν φύσει, εἰ δὲ κου-  
 205b28 φον, ἄνω· ἀνάγκη γὰρ καὶ τὸ ἄπειρον, ἀδύνατον δὲ ἢ  
 205b29 ἅπαν ὁποτερονοῦν ἢ τὸ ἥμισυ ἐκάτερον πεπονθέναι πῶς γὰρ  
 205b30 διελεῖς; ἢ πῶς τοῦ ἀπείρου ἔσται τὸ μὲν ἄνω τὸ δὲ κάτω,  
 205b31 ἢ ἔσχατον καὶ μέσον;

Überhaupt ist es offenbar unmöglich, zugleich zu behaupten, es gebe einen unbegrenzten Körper und für die Körper einen bestimmten Ort – vorausgesetzt, jeder wahrnehmbare Körper hat entweder Schwere oder Leichtigkeit und, wenn er schwer ist, aufgrund seiner Natur den Ortswechsel nach unten, bzw. wenn er leicht ist, nach oben. Dies müßte ja auch für das Unbegrenzte gelten, aber weder auf das Ganze noch auf eine der Hälften kann eines von beiden zutreffen. Denn wie soll man es teilen?<sup>92</sup> Oder wie soll sich am Unbegrenzten Oben und Unten, oder Rand und Mitte, unterscheiden lassen?<sup>93</sup>

- "es gibt": *einai* (b25) – bezieht sich auf *apeiron sōma* (b24 f.) und *topon tina* (b25).
- "aufgrund seiner Natur": *physei* (b27) – Im II. Buch wurde "Natur" als Ursache (genauer: als Zurückführbarkeit einer effizienten Ursache auf Material oder Form) aufgefaßt, daher dort *physei* = "durch Natur". Hier führt dies nicht weiter; ich sehe nicht, daß die Df. aus dem II. Buch hier vorausgesetzt ist.

\*\*\*

<sup>92</sup> Beachte: Die Welt ist bei Ar. kugelsymmetrisch.

<sup>93</sup> WAGNER (p. 518 f. ad loc.) bringt hier den ar. Finitismus ins Spiel; wohl unnötigerweise.

ἔτι πᾶν σῶμα αἰσθητὸν ἐν τόπῳ, τόπου

205b32 δὲ εἶδη καὶ διαφοραὶ τᾶν ἄνω καὶ κάτω καὶ ἔμπροσθεν καὶ

205b33 ὀπίσθεν καὶ δεξιὸν καὶ ἀριστερόν· καὶ ταῦτα οὐ μόνον πρὸς

205b34 ἡμᾶς καὶ θέσει, ἀλλὰ καὶ ἐν αὐτῷ τῷ ὅλῳ διώρισται.

205b35 ἀδύνατον δ' ἐν τῷ ἀπείρῳ εἶναι ταῦτα.

Ferner: Jeder wahrnehmbare Körper ist an einem Ort. Die Arten und Unterschiede des Orts sind: das Oben und Unten, Vorn und Hinten, Rechts und Links; dies ist nicht nur in Beziehung zu uns und als bloße Lagerrelation, sondern auch in dem Ganzen selbst bestimmt. Es ist aber unmöglich, daß es dies im Unbegrenzten gibt.<sup>94</sup>

- "als bloße Lagerrelation": *thesei* (b34) – dto. WAGNER (gute Diskussion p. 519). Anders HUSSEY ("conventionally"; zur Begründung auch p. 101, zu 208b8; vgl. BONITZ, *Index* 327b13-18).

\*\*\*

---

<sup>94</sup> Das läßt sich durchaus als Beschreibung eines Koordinatensystems verstehen. Hierfür gibt es dann freilich verschiedene Optionen:

- (a) cartesisches Koordinatensystem ( $P = \langle x, y, z \rangle$ ), aber ohne Verlängerung über die sechs Einheitsintervalle hinaus (d.h.  $-1 \leq x, y, z \leq 1$ ). Der "ganze Ort" (205a33) wäre demnach ein Würfel mit der Seitenlänge von zwei Einheitsintervallen.
- (b) Kugelkoordinaten:  $P = \langle r, \phi, \psi \rangle$ . Dabei ist  $r$  ("Oben und Unten";  $0 \leq r \leq 1$  = Radius des Weltalls) der Abstand vom Zentrum;  $\phi$  ("Vorn und Hinten") und  $\psi$  ("Rechts und Links") sind Richtungskoordinaten und können als Winkel in zwei orthogonalen Einheitskreisen dargestellt werden.
- (c) Zu rechnen ist auch mit einer Kombination beider Ansätze:  $P = \langle r, x, y \rangle$ . Dabei wird durch  $r$  (oben/unten) wiederum der Abstand vom Zentrum angegeben;  $x$  (rechts/links) und  $y$  (vorn/hinten) sind cartesische Koordinaten auf einer Ebene und nicht nur durch die entsprechenden Einheitsintervalle (d.h.  $-1 \leq x, y \leq 1$ ), sondern insbesondere durch  $x^2 + y^2 \leq r^2 \leq 1$  begrenzt. – Diese Darstellung hat freilich den Schönheitsfehler, daß  $r$  nicht mit dem Abstand vom Zentrum identifiziert werden kann. Man braucht  $-1 \leq r \leq 1$ , wobei  $P$  für positives  $r$  über der  $x, y$ -Ebene und für negatives  $r$  unter der  $x, y$ -Ebene liegt.

Zu der von Ar. gewählten Option vgl. vorläufig die Andeutungen bei HUSSEY (p. 100, zu 208b8). Ebenso vorläufig halte ich fest: Das attraktivste Modell ist (b). Nicht nur  $r$  (oben/unten ~ leicht/schwer), sondern auch  $\phi$  und  $\psi$  haben physikalischen Sinn (tägl. Umlauf der Fixsternsphäre bzw. jährl. Gang der Sonne durch die – gegen den Himmelsäquator geneigte – Ekliptik) und können insofern als "in dem Ganzen selbst bestimmt" aufgefaßt werden.

### Zu Einzelheiten muß ich mich noch schlau machen (entsprechende Stellen in *De caelo!* – HUSSEY verweist auf *De caelo* II 2 und II 5, auf *Inc. animal.* c. 2 und 4 sowie auf p. 144-146 in JOACHIMS GC-Kommentar.

## ἀπλῶς δ' εἰ ἀδύνατον

- 206a1 τόπον ἄπειρον εἶναι, ἐν τόπῳ δὲ πᾶν σῶμα, ἀδύνατον ἄπει-  
 206a2 ρον [τι] εἶναι σῶμα. ἀλλὰ μὴν τό γε πού ἐν τόπῳ, καὶ τὸ  
 206a3 ἐν τόπῳ πού. εἰ οὖν μηδὲ ποσὸν οἷόν τ' εἶναι τὸ ἄπειρον—πο-  
 206a4 σὸν γὰρ τι ἔσται, οἷον δίπηχυ ἢ τρίπηχυ· ταῦτα γὰρ ση-  
 206a5 μαίνει τὸ ποσόν—οὕτω καὶ τὸ ἐν τόπῳ ὅτι πού, τοῦτο δὲ ἢ  
 206a6 ἄνω ἢ κάτω ἢ ἐν ἄλλῃ τινὶ διαστάσει τῶν ἕξ, τούτων δ'  
 206a7 ἕκαστον πέρας τί ἐστίν.

Überhaupt: Wenn es keinen unbegrenzten Ort geben kann und jeder Körper an einem Ort ist, kann es keinen unbegrenzten Körper geben. Was irgendwo ist, ist ja an einem Ort, und was an einem Ort ist, ist irgendwo. Wie nun das Unbegrenzte kein Wie-groß sein kann – dann wäre es nämlich soundso groß, z.B. 2 oder 3 Ellen, denn das bedeutet das Wie-groß –, so bedeutet der Ausdruck 'an einem Ort': irgendwo, und dies wiederum: oben oder unten oder in einem anderen der sechs Richtungsintervalle. Deren jedes ist aber eine Begrenzung.

- "Wie-groß" / "soundso groß": *poson* (a3, a5) / *poson ti* (a3-4)
- "so bedeutet": *outôs* (sc. *sêmainei*) – zur Konstruktion des Satzes: ROSS ad loc.
- "Richtungsintervall": *diastasis* (a6) – das Argument beruht darauf, daß die jeweilige Richtung als ein begrenztes Intervall definiert ist. Dementsprechend der nächste Satz: jede *diastasis* **ist** eine Begrenzung. Vgl. auch die früheren Verwendungsfälle von *diastasis* (202b18 und bes. 204b20 ff.).<sup>95</sup>

<sup>95</sup> Beachte aber: HUSSEY (p. 208) ändert *hekaston* (a7) zu *hekastou*, denn: "The six 'dimensions' are not themselves limits, but are each of them limited. The small change restores this sense and the parallelism in thought with what preceeds." – Mich überzeugt das nicht; H.'s Argument lebt davon, daß er *diastasis* irreführenderweise durch "Dimension" (statt: "Intervall") wiedergibt.

ὅτι μὲν οὖν ἐνεργεία οὐκ ἔστι σῶμα

206a8 ἄπειρον, φανερόν ἐκ τούτων.

Daß es in Wirklichkeit keinen unbegrenzten Körper gibt, ist hieraus offenkundig.

- "in Wirklichkeit": *energeia*; – adv. auf *esti* bezogen, nicht etwa auf *apeiron*; gleichwohl kein Rückverweis auf *hôs energeia; on* (204a21; dort in Verbindung mit *hôs ousian kai archên*), sondern Vorgriff auf λέγεται δὴ τὸ εἶναι τὸ μὲν δυνάμει τὸ δὲ ἐντελεχείᾳ, (206a14-5). Wie für c. 1-3 brauche ich für *dynamei* vs. *energeia*; = *entelecheia*; wieder eine feste Terminologie. Ich versuche es zunächst, wie beim Unbegrenzten üblich, mit "potentiell" vs. "wirklich" oder "in Wirklichkeit" etc.

6.

206a9 Ὅτι δ' εἰ μὴ ἔστιν ἄπειρον ἀπλῶς, πολλὰ ἀδύνατα

206a10 συμβαίνει, δῆλον. τοῦ τε γὰρ χρόνου ἔσται τις ἀρχὴ καὶ τε-

206a11 λευτή, καὶ τὰ μεγέθη οὐ διαιρετὰ εἰς μεγέθη, καὶ ἀριθμὸς

206a12 οὐκ ἔσται ἄπειρος.

Klar ist: Gibt es Unbegrenztes schlechthin gar nicht, folgt viel Unmögliches. Die Zeit hätte einen bestimmten Anfang und ein bestimmtes Ende, die Größen wären nicht in Größen teilbar, und die Zahlenreihe wäre nicht unbegrenzt.

- "die Zahlenreihe": *arithmos* (a11)

\*\*\*

ὅταν δὲ διωρισμένων οὕτως μηδετέρως φαί-  
 206a13 νηται ἐνδέχεσθαι, διαιτητοῦ δεῖ, καὶ δῆλον ὅτι πῶς μὲν ἔστιν  
 206a14 πῶς δ' οὐ. λέγεται δὴ τὸ εἶναι τὸ μὲν δυνάμει τὸ δὲ ἐντε-  
 206a15 λεχεία, καὶ τὸ ἄπειρον ἔστι μὲν προσθέσει ἔστι δὲ καὶ διαι-  
 206a16 ρέσει. τὸ δὲ μέγεθος ὅτι μὲν κατ' ἐνέργειαν οὐκ ἔστιν ἄπειρον,  
 206a17 εἴρηται, διαιρέσει δ' ἐστίν· οὐ γὰρ χαλεπὸν ἀνελεῖν τὰς ἀτό-  
 206a18 μους γραμμάς· λείπεται οὖν δυνάμει εἶναι τὸ ἄπειρον.

Wenn sich demnach keine der so bestimmten Alternativen gangbar zeigt, wird ein Schiedsrichter gebraucht; und es ist klar, daß es Unbegrenzttes auf eine Weise gibt und auf eine andere nicht. Nun wird vom Sein teils als potentiell, teils als wirklich gesprochen; und das Unbegrenzte gibt es teils im Sinne der Hinzufügung, teils im Sinne der Teilung. Daß die Größe nicht in Wirklichkeit unbegrenzt ist, wurde ausgeführt. Aber im Sinne der Teilung ist sie es; die unteilbaren Linien loszuwerden, ist nicht schwer.<sup>96</sup> Es bleibt, daß es das Unbegrenzte im potentiellen Sinne gibt.

- "in Wirklichkeit": *kat' energeian* (a16)
- "wurde ausgeführt": *eirêtai* (a17) – "ausgeführt" statt dem schwachen "gesagt" ist auch für frühere Stellen erwägenswert.
- "loswerden": *anelein* (a17) – vielleicht gesetzter: "die Annahme unteilbarer Linien zu widerlegen"

---

<sup>96</sup> Zur Annahme unteilbarer Linien bei Platon und/oder Xenokrates vgl. ROSS ad loc. Zur ar. Widerlegung verweist ROSS auf *Phys.* VI 1, HUSSEY auf *Phys.* VI 1,2,4.

οὐ δεῖ

206a19 δὲ τὸ δυνάμει ὄν λαμβάνειν, ὥσπερ εἰ δυνατὸν τοῦτ' ἀνδρι-

206a20 ἄντα εἶναι, ὡς καὶ ἔσται τοῦτ' ἀνδριάς, οὕτω καὶ ἄπειρον

206a21 ὃ ἔσται ἐνεργείᾳ·

Man darf den Ausdruck 'potentiell' nicht so auffassen, wie: Wenn dies eine Statue sein kann, dann heißt das, daß es [sc. nach entsprechender Bearbeitung] auch eine Statue sein wird,<sup>97</sup> – als ginge es darum, daß dementsprechend auch unbegrenzt sein kann, was wirklich unbegrenzt sein wird.

- "den Ausdruck 'potentiell'": *to dynamei on* (a19)
- "... eine Statue sein kann": *dynaton ... andrianta einai* (a19-20) – die Entsprechung *dynamei on* ~ *dynaton* geht bei der Übers. leider verloren
- "heißt das, daß": *hôs* (a20)
- "als ginge es darum, daß dementsprechend auch ...": *houtô kai* – Das heißt: Man darf den Ausdruck 'potentiell' nicht so auffassen, als ginge es darum, daß dementsprechend auch ...
- "unbegrenzt sein kann": *apeiron* (a20) – "sein kann" von mir ergänzt.
- "wirklich": *energeia*: (a21) – adv. auf *estai* bezogen.

---

<sup>97</sup> Ich übernehme die Klausel "nach entsprechender Bearbeitung" sinngemäß von JANSEN (2002, 135). Man muß a19-20 nicht mit HINTIKKA (1966/73, 122) im Sinne des Prinzips der Fülle verstehen. – Worauf es ankommt: *dynamei* ist hier **kein Modaloperator**.



ἀλλ' ἐπεὶ πολλαχῶς τὸ εἶναι, ὥσπερ ἡ

206a22 ἡμέρα ἔστι καὶ ὁ ἀγῶν τῷ ἀεὶ ἄλλο καὶ ἄλλο γίγνεσθαι,

206a23 οὐτῶ καὶ τὸ ἄπειρον (καὶ γὰρ ἐπὶ τούτων ἔστι καὶ δυνάμει

206a24 καὶ ἐνεργείᾳ· Ὀλύμπια γὰρ ἔστι καὶ τῷ δύνασθαι τὸν ἀγῶνα

206a25 γίγνεσθαι καὶ τῷ γίγνεσθαι).

Aber das Wort 'sein' ist ja mehrdeutig; und wie es den Tag und den Wettbewerb auf die Weise gibt, daß immer wieder etwas anderes stattfindet, so auch das Unbegrenzte.<sup>98</sup> Auch hierbei gibt es ja beides, potentiell und wirklich: Olympische Spiele gibt es insofern, als der Wettbewerb [sc. immer wieder] stattfinden kann, und als er [jeweils] stattfindet.<sup>99</sup>

- "Tag": *hēmera* (a22) – Vielleicht besser: Datum
- "Wettbewerb": *agōn* (a22) – gemeint sind periodische sportliche und/oder musische Wettbewerbe wie der jährliche Tragödienagon in Athen oder die Olympischen Spiele.
- "beides", *kai ... kai* (a23-4)
- "potentiell" / "wirklich": *dynamei / energieai* (a23-4)
- "Olympische Spiele": *Olympia* (neutr. pl.; a24)

<sup>98</sup> Die Beispiele sind nicht ganz gleichartig. Gedacht ist im zweiten Beispiel an periodische sportliche und/oder musische Wettbewerbe wie der jährliche Tragödienagon in Athen oder die Olympischen Spiele. Nicht so im ersten Beispiel: Gedacht ist vielmehr wohl daran, daß der Tag unabgeschlossen ist, solange er währt und insofern "immer wieder etwas anderes stattfindet" – (05.02.2015) Wieso eigentlich? Der Tag ist irgendwann vorbei; er ist begrenzt. Der *agōn* findet immer wieder statt, die Reihe seiner Wiederholungen ist stets unabgeschlossen. "Tag" (*hēmera*) meint hier so etwas wie Datum – evtl. sogar: Datum des *agōn*.

<sup>99</sup> Korr. 11.11.2014. – Ich hatte:

... gibt es ja beides: Dem-Vermögen-nach und In-Funktion. Olympische Spiele gibt es insofern, als der [sc. nächste] Wettbewerb stattfinden kann, und als er stattfindet"

mit der Erläuterung

- "Dem-Vermögen-nach" / "In-Funktion": *dynamei / energieai* (a23-4) – Wie die anschließende Erläuterung von *dynamei* durch "insofern, als der [sc. nächste] Wettbewerb stattfinden kann" zeigt, ist hier von einer Fähigkeit des Agon, wieder stattzufinden, und nicht von der Möglichkeit, daß ein Ereignis den entsprechenden Typs stattfindet, die Rede.

ἄλλως δ' ἐν τε τῷ χρόνῳ δῆλον

- 206a26 [τὸ ἄπειρον] καὶ ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως  
 206a27 τῶν μεγέθων. ὅλως μὲν γὰρ οὕτως ἔστιν τὸ ἄπειρον, τῷ ἀεὶ  
 206a28 ἄλλο καὶ ἄλλο λαμβάνεσθαι, καὶ τὸ λαμβανόμενον μὲν  
 206a29/a33 ἀεὶ εἶναι πεπερασμένον, ἀλλ' ἀεὶ γε ἕτερον καὶ ἕτερον<sup>100</sup> / ἀλλ' ἐν  
 206b1 τοῖς μεγέθεσιν ὑπομένοντος τοῦ ληφθέντος [τοῦτο συμβαί-  
 206b2 νει], ἐπὶ δὲ τοῦ χρόνου καὶ τῶν ἀνθρώπων φθειρομένων οὕτως ὥστε  
 206b3 μὴ ἐπιλείπειν.

Aber es besteht ein klarer Unterschied zwischen [den Verhältnissen] in der Zeit und bei den Menschen bzw. bei der Teilung der Größen. In allen Fällen gibt es das Unbegrenzte so: Es kommt dadurch zustande, daß immer wieder etwas anderes gegriffen wird und dieses zwar immer begrenzt, aber auch immer wieder ein anderes ist. Aber bei den Größen bleibt das bereits Gegriffene erhalten, während es bei der Zeit und den Menschen jedesmal vergeht, aber auf solche Weise, daß es nicht ausgeht.

- "... ein klarer Unterschied": *allôs ... dêlon* (a25)
- "bzw.": *kai epi* (a26, zweites Vorkommnis) – vgl ROSS ad loc. mit Verweis auf a33-b3.
- "etwas anderes": *allo* (a28)
- "dieses": *to lambanomenon* (a28) – irgendwie muß ich im Dt. zwischen *to lambanomenon* (a28) und *to lêphthen* (b1) unterscheiden.
- "ein anderes": *heteron* (a29)
- "jedesmal vergeht": *phtheiromenôn* (pl.)

\*\*\*

<sup>100</sup> Die folgenden Zeilen sind eine altbezeugte Alternativversion zu a18-29 (vgl. ROSS, p. 555 f.):

- 206a29a [ἔτι τὸ εἶναι πλεοναχῶς λέγεται, ὥστε  
 206a30 τὸ ἄπειρον οὐ δεῖ λαμβάνειν ὡς τόδε τι, οἷον ἀνθρώπων ἢ  
 206a31 οἰκίαν, ἀλλ' ὡς ἡ ἡμέρα λέγεται καὶ ὁ ἀγών, οἷς τὸ εἶναι  
 206a32 οὐχ ὡς οὐσία τις γέγονεν, ἀλλ' ἀεὶ ἐν γενέσει ἢ φθορᾷ,  
 206a33 πεπερασμένον, ἀλλ' ἀεὶ γε ἕτερον καὶ ἕτερον.]

Ferner: Das Wort 'sein' ist ja mehrdeutig, Daher muß man das Unbegrenzte nicht als ein Dieses (*tode ti*) auffassen, wie Mensch oder Haus, sondern wie man von dem Tag oder dem Wettbewerb spricht, für die sich kein Sein als bestimmte Substanz ergeben hat, sondern immer nur eines im Werden und Vergehen, jeweils ein begrenztes, aber immer wieder ein anderes.

- "eines" – ἐν γενέσει ἢ φθορᾷ (a32) etc. sind Attribute zu τὸ εἶναι (a31).

206b3 τὸ δὲ κατὰ πρόσθεσιν τὸ αὐτὸ ἐστὶ πως καὶ  
206b4 τὸ κατὰ διαίρεσιν· ἐν γὰρ τῷ πεπερασμένῳ κατὰ πρόσθε-  
206b5 σιν γίγνεται ἀντεστραμμένως· ἢ γὰρ διαιρούμενον ὁρᾶται εἰς  
206b6 ἄπειρον, ταύτῃ προστιθέμενον φανεῖται πρὸς τὸ ὠρισμένον.

Das im Sinne der Hinzufügung [sc. Unbegrenzte] ist irgendwie dasselbe wie das im Sinne der Teilung [sc. Unbegrenzte]. Denn im Begrenzten kommt [sc. das] im Sinne der Hinzufügung [sc. Unbegrenzte] in umgekehrter Weise zustande; indem man es als unbegrenzte Teilung sieht, zeigt es sich als Hinzufügung bis zur vorgegebenen Grenze.

- "bis zur vorgegebenen Grenze": *pros to hôrismenon* (b6).

206b7 ἐν γὰρ τῷ πεπερασμένῳ μεγέθει ἂν λαβὼν τις ὄρισμένον  
 206b8 προσλαμβάνη τῷ αὐτῷ λόγῳ, μὴ τὸ αὐτό τι τοῦ ὅλου μέγεθος  
 206b9 περιλαμβάνων, οὐ διέξεισι τὸ πεπερασμένον· ἐὰν δ' οὐ-  
 206b10 τως αὐξῆ τὸν λόγον ὥστε αἰεί τι τὸ αὐτὸ περιλαμβάνειν μέ-  
 206b11 γεθος, διέξεισι, διὰ τὸ πᾶν πεπερασμένον ἀναιρεῖσθαι  
 206b12 ὅτῳ οὖν ὄρισμένῳ.

Denn wenn man in der begrenzten Größe einen begrenzten Teil herausgreift und immer im selben Verhältnis hinzufügt (d.h. nicht etwa an ihm dieselbe Größe markiert),<sup>101</sup> wird man das Begrenzte nicht durchqueren.<sup>102</sup> Wenn man hingegen das Verhältnis so vergrößert, daß man immer dieselbe Größe markiert, wird man durchqueren; denn es gilt: Jede begrenzte Größe wird von jeder beliebigen begrenzten Größe ausgeschöpft.

- "markiert": *perilambanôn* (b9) / *perilambanein* (b10)
- "... nicht durchqueren": *ou diexeisi* (b9) – Beachte: "undurchquerbar" (*adiexitêton*, 204a14, vgl. ebd. a2-6 ) ist für Ar. die Grundbedeutung von 'unbegrenzt'.
- "denn es gilt: ...": *dia to ...* (b11) – verweist auf einen mathematischen Lehrsatz
- "wird ausgeschöpft": *anhairêisthai* (b11) – math. t.t.<sup>103</sup> Jedenfalls: *A* wird von *B* "ausgeschöpft" gdw.  $A < nB$  für ein geeignetes *n*. Das Bild vom "Ausschöpfen" ist sehr treffend. Frage: Wie groß muß ein Löffel sein, damit man mit ihm das Meer ausschöpfen kann? Antwort: Er kann so klein sein wie er will; man muß nur lange genug löffeln (und dafür sorgen, daß nichts zurückfließt).

\*\*\*

---

<sup>101</sup> Gegeben die Strecke *AB*. Man wähle ein *A*<sub>1</sub> zwischen *A* und *B*. Für *n* = 1,2,... bestimme man *A*<sub>*n*+1</sub> so, daß  

$$A_n A_{n+1} / A_n B = A A_1 / AB$$
 (und nicht etwa  $A_n A_{n+1} / AB = A A_1 / AB$ ).

<sup>102</sup> **Paradigma des Unendlichen ist somit die geometrische Reihe im Einheitsintervall.**

<sup>103</sup> Kein Hinweis bei LSJ, BONITZ (*Index* 45b34), WASCHKIES 1977.

ἄλλως μὲν οὖν οὐκ ἔστιν, οὕτως δ' ἔστι τὸ

206b13 ἄπειρον, δυνάμει τε καὶ ἐπὶ καθαιρέσει (καὶ ἐντελεχεία δὲ  
206b14 ἔστιν, ὡς τὴν ἡμέραν εἶναι λέγομεν καὶ τὸν ἀγῶνα)· καὶ δυ-  
206b15 νάμει οὕτως ὡς ἡ ὕλη, καὶ οὐ καθ' αὐτό, ὡς τὸ πεπερασμέ-  
206b16 νον.

Auf keine andere, wohl aber auf diese Weise gibt es das Unbegrenzte: potentiell und durch Wegnahme; und das gibt es wirklich, wie wir ja auch sagen, daß es den Tag und den Wettbewerb gibt. Und zwar [sc. gibt es das Unbegrenzte] in solcher Weise potentiell wie das Material,<sup>104</sup> und [sc. es gibt das Unbegrenzte] nicht als solches, wie das Begrenzte.

- "durch Wegnahme": *epi kathairesei* (b13) – im selben Sinne zuvor: *epi tēs dihaireseôs* (a26) und *kata dihairesin* (b4). Dieser "Teilung" entspricht nach b3-4 eine "Hinzufügung" (*prosthesis*, b3), die hier umgekehrt als "Wegnahme" beschrieben wird (vgl. ROSS ad loc.).
- "... gibt es wirklich": *entelecheia; estin* (b13-4).<sup>105</sup>

<sup>104</sup> HUSSEY zu *apeiron* ~ *hylê*: vgl. 207a15 ff. – Beachte schon hier: Der Grenzwert superveniert über den Teilungen wie die Form über dem (nächsten) Material (*Phys.* II 2, 194b9).

<sup>105</sup> Beachte, daß "wirklich" *entelecheia;* hier als Modaloperator fungiert, "potentiell" (*dynamei*, b13/15) aber nicht; demgemäß nicht *dynamei* opp. *entelecheia;*, sondern *dynamei* opp. *kath hautō* (206b15).

Nach JANSEN 2002 sind (wenigstens?) drei Bedeutungen von *dynamei* zu unterscheiden: (i) als Modaloperator, (ii) im Sinn von "Vermögen" (d.h. im Sinn von *Met.* IX: kinetisch), (iii) die Sonderbedeutung in Anwendung auf das Unbegrenzte. – Zu fragen bleibt: In welchem, Sinne hat (nächstes) Material *dynamei* die Form, die über ihm superveniert? Auffälligerweise haben wir auch hier, wie 206b15 beim Unendlichen, *dynamei* opp. *kath hautō*.

Da ich im Dt. keine einheitliche Terminologie für *dyn* / *energ* / *entel* finde, sollte ich versuchen, für (i), (ii) und (iii) je eine eigene Terminologie durchzuhalten. Der von HUSSEY formulierte Anspruch: "tr(y) to avoid introducing anything not present in the Greek" (p. xi), ist kaum einzulösen. Deshalb bleiben auch meine Anmerkungen zur Übersetzung unentbehrlich. Sie weisen auf einige Artefakte hin (und legen es nahe, mit weiteren Artefakten zu rechnen). – Wenn ich "potentiell" für *dynamei* festhalte, ist dies also eine bloße Platzhalterübersetzung.

καὶ κατὰ πρόσθεσιν δὴ οὕτως ἄπειρον δυνάμει ἔστιν, ὃ  
 206b17 ταῦτό λέγομεν τρόπον τινὰ εἶναι τῷ κατὰ διαίρεσιν· ἀεὶ μὲν  
 206b18 γὰρ τι ἔξω ἔσται λαμβάνειν, οὐ μέντοι ὑπερβαλεῖ  
 206b19 παντὸς μεγέθους, ὥσπερ ἐπὶ τὴν διαίρεσιν ὑπερ-  
 206b20 βάλλει παντὸς ὠρισμένου καὶ ἀεὶ ἔσται ἔλαττον.

Auch [sc. das] im Sinne der Hinzufügung [sc. Unbegrenzte] ist auf diese Weise potentiell unbegrenzt; d.h. dasjenige, das wir gewissermaßen mit dem im Sinne der Teilung [sc. Unbegrenzten] gleichgesetzt haben. Denn immer läßt sich etwas außerhalb greifen. Freilich wird es nicht jede Größe auf solche Weise übertreffen, wie [das Unbegrenzte] bei der Teilung jede Grenze unterschreitet und immer noch Kleineres sein wird".

- "auf solche Weise ..., wie": *hōsper* (b19) – erwägenswerte Alternative: "... wird es nicht jede Größe übertreffen. Ebenso unterschreitet [das Unbegrenzte] bei der Teilung jede bestimmte Größe, und es wird immer noch Kleineres sein"
- "unterschreitet": *hyperballei* (b19-20) – (!)

#### Anmerkung zu 206b16-20:

Was meint Ar. hier? – Zunächst haben wir ein paar Formeln zu unterscheiden:<sup>106</sup>

(a) bei "unbegrenzt im Sinne der Hinzufügung":

$$(1) \quad \forall r \exists x \exists y: d(x,y) > r, \quad (2) \quad \exists x \exists y \forall r: d(x,y) > r,$$

(b) bei "unbegrenzt im Sinne der Teilung":

$$(3) \quad \forall r \exists x \exists y: d(x,y) < r, \quad (4) \quad \exists x \exists y \forall r: d(x,y) < r.$$

Ein Unterschied zwischen (a) und (b) scheint darin zu liegen, daß gilt

- bei "unbegrenzt im Sinne der Hinzufügung": (1), non-(2)
- bei "unbegrenzt im Sinne der Teilung": (3), (4) .<sup>107</sup>

Aber ist es dies, was Aristoteles behauptet? Ein klares Beispiel für (1) ist die Zahlenreihe (s.u. 207b2 ff.) und dementsprechend die unbegrenzte vergangene oder künftige Zeit.<sup>108</sup> Aber das ist ein Spezialfall.

Unbegrenzte Zeit muß an einer unaufhörlichen, daher nach *Phys.* VIII periodischen Bewegung *B* ablesbar sein. Die Bahn von *B* ist im einfachsten Fall ein Kreis und jedenfalls begrenzt. Und auch *B* ist als unaufhörliche Wiederholung derselben Kreisbewegung *B*<sub>0</sub> nicht in demsel-

<sup>106</sup> Sortenvariable:  $0 < r < \infty$ .

<sup>107</sup> Zu (4): Setze  $x=y$ .

<sup>108</sup> Demgemäß wohl auch die jährliche Wiederkehr von Festen (s.o. 206a24 ff.). – Vgl. zur unbegrenzten vergangenen Zeit auch meine Anm. zu 207b11.

ben Sinne unbegrenzt wie die Zeit. Die unbegrenzte vergangene oder künftige Zeit liefern also **kein Beispiel für eine unbegrenzte kontinuierliche Größe.**

Ein zweites Beispiel für (1) ist vielleicht die Verlängerung von Strecken in der Geometrie. – Geometrische Linien sind nach Ar. Grenzlinsen an natürlichen Körpern (*Phys.* II 2, 193b32). Ihre Länge übertrifft daher nicht den Durchmesser des Himmels (s.u. c. 7, 207b21 u.ö.). Die Fiktion ihrer Abtrennbarkeit (*Phys.* II 2, 193b35; *Met.* VI 1, 1026a9) beseitigt nicht nur diese Begrenzung, sondern auch jeden Maßstab, durch den mathematische Linien als physikalische Größen ausmeßbar würden. **Es macht keinen Sinn zu behaupten, daß eine mathematische Linie länger als eine physikalische ist.**

Da die Länge geometrischer Linien, als Grenzlinsen an natürlichen Körpern, den Durchmesser des Himmels nicht übertrifft, ist (1) für diesen wichtigsten Anwendungsfall falsch. Tatsächlich behauptet Aristoteles nur die folgende Variante von (1):

Es sei  $K$  ein beschränktes Kontinuum,  $\underline{K}$  das Innere von  $K$  und  $a$  eine Stelle in  $K$ . Dann gilt

$$(1') \quad \forall x \in \underline{K} \exists y \in \underline{K}: d(a, y) > d(a, x).^{109}$$

Die entsprechende Korrektur in (3) ergäbe

$$(3') \quad \forall x \in \underline{K} [x \neq a \rightarrow \exists y \in \underline{K}: d(a, y) < d(a, x)].$$

Mit *aei estai elatton* (b20) behauptet Aristoteles (3) oder (3'), der Unterschied ist vernachlässigbar.

Ob sich Aristoteles überhaupt zu (2) und (4) äußert, ist nicht ganz klar. Daß das im Sinne der Hinzufügung Unbegrenzte "nicht jede Größe auf solche Weise übertrifft (*ou ... hyperbalei pantos megethous*, b18-9), wie [das Unbegrenzte] bei der Teilung jede Grenze unterschreitet (*hyperballei pantos hōrismenou* [sc. *megethous*], b19-20), heißt entweder

(α) nicht (2), aber (4),

oder

(β) nicht (1), sondern nur (1'), aber (3).

Anhand der vorliegenden Stelle ist das nicht entscheidbar; der Vergleich mit späteren Stellen spricht wohl für (β).

---

<sup>109</sup> Vgl. 206b4-6. – Hier ist  $K$  ein Intervall und  $a$  ein Randpunkt. Stets gilt:  $d(a, y) < \text{Länge von } K$ .

ὥστε δὲ παν-

206b21 τὸς ὑπερβάλλειν κατὰ τὴν πρόσθεσιν, οὐδὲ δυνάμει οἶόν τε

206b22 εἶναι, εἴπερ μὴ ἔστι κατὰ συμβεβηκὸς ἐντελεχεία ἄπειρον,

206b23 ὥσπερ φασὶν οἱ φυσιολόγοι τὸ ἔξω σῶμα τοῦ κόσμου, οὐ ἢ

206b24 οὐσία ἢ ἀήρ ἢ ἄλλο τι τοιοῦτον, ἄπειρον εἶναι.

Daß [sc. das Unbegrenzte] im Sinne der Hinzufügung jede Größe übertrifft, kann auch nicht potentiell der Fall sein, da es nichts gibt, auf das es irgendwie zuträfe, wirklich unbegrenzt zu sein (wie die Naturerklärer behaupten, der äußere Körper der Weltordnung, dessen Substanz Luft oder dergleichen sei, sei unbegrenzt).<sup>110</sup>

- "potentiell": *dynamei* (b21) – opp. *entelecheia* (b22), also **Modaloperator**.
- "der Fall sein": *einai* (b22) – hier im veritativen Sinn
- "auf das es irgendwie zuträfe, ... zu sein": *kata symbebêkos* (b22) – oder: das aufgrund zusätzlicher Umstände wirklich unbegrenzt wäre.

---

<sup>110</sup> Ich verstehe *pantos* [sc. *megethos*] *hyperballein kata tēn prothesin* (b20-1) im Sinne von

$$(1) \quad \forall r \exists x \exists y: d(x,y) > r$$

(s.o. Anm. zu 206b16-20). Ar. hat gezeigt: Kein Kontinuum  $K$  erfüllt (1). Er behauptet hier: Kein Kontinuum  $K$  kann (1) erfüllen. Anders als 206a18-21 ist *dynamei* hier Modaloperator. Ar. scheint hier aber kein Argument für die stärkere Behauptung zu geben. Oder argumentiert er irgendwie mit den Prinzip der Fülle? Das wäre sehr lax. – Vgl. dann aber unten, c. 7.



ἀλλ' εἰ μὴ

206b25 οἷόν τε εἶναι ἄπειρον ἐντελεχεία σώμα αἰσθητὸν οὕτω, φανε-

206b26 ρὸν ὅτι οὐδὲ δυνάμει ἂν εἴη κατὰ πρόσθεσιν, ἀλλ' ἢ ὥσπερ

206b27 εἴρηται ἀντεστραμμένως τῇ διαίρεσει,

Aber wenn es so keinen wirklich unbegrenzten wahrnehmbaren Körper geben kann, dann offenbar auch kein potentiell im Sinne der Hinzufügung [sc. Unbegrenztes], sondern nur, wie gesagt, in Umkehrung der Teilung.

ἐπεὶ καὶ Πλάτων διὰ

- 206b28 τοῦτο δύο τὰ ἄπειρα ἐποίησεν, ὅτι καὶ ἐπὶ τὴν αὐξὴν δοκεῖ  
206b29 ὑπερβάλλειν καὶ εἰς ἄπειρον ἰέναι καὶ ἐπὶ τὴν καθαίρεσιν.  
206b30 ποιήσας μέντοι δύο οὐ χρῆται· οὔτε γὰρ ἐν τοῖς ἀριθμοῖς τὸ  
206b31 ἐπὶ τὴν καθαίρεσιν ἄπειρον ὑπάρχει (ἢ γὰρ μονὰς ἐλάχι-  
206b32 στον), οὔτε <τὸ> ἐπὶ τὴν αὐξήν (μέχρι γὰρ δεκάδος ποιεῖ τὸν ἀριθ-  
206b33 μόν).

Auch Platon macht deshalb ein doppeltes Unbegrenztes, weil sich sowohl beim Vermehren als auch bei der Wegnahme ein Übertreffen und Ins-Unbegrenzte-Gehen zeigt. Aber nachdem er es doppelt gemacht hat, nutzt er es nicht. Denn bei den Zahlen gibt es weder das im Sinne der Teilung Unbegrenzte (die Einheit ist ja das Kleinste), noch das durch Vermehrung Unbegrenzte (denn er macht die Zahlenreihe nur bis zur Zehn).

- "läßt ... gehen": *poiei* (b32)

\*\*\*

206b33 συμβαίνει δὲ τὸναντίον εἶναι ἄπειρον ἢ ὡς λέγουσιν.

207a1 οὐ γὰρ οὐ μὴδὲν ἔξω, ἀλλ' οὐ αἰεὶ τι ἔξω ἐστί, τοῦτο ἄπειρόν

207a2 ἐστί.

So ergibt sich: Unbegrenzt ist das Gegenteil dessen, was man behauptet. Denn nicht, wovon nichts außerhalb, sondern wovon immer etwas außerhalb ist, das ist unbegrenzt.<sup>111</sup>

- "wovon" / "wovon": *hou / hou* (a1) – ein Wortspiel, das sich im Dt. nicht recht nachmachen läßt (vgl. ROSS ad loc.): Am ersten Vorkommnis ist "wovon" (*hou*) mit "außerhalb" (*exô*), im zweiten mit "etwas" (*ti*) verknüpft. Das heißt, nach der üblichen Auffassung gilt

$x$  ist unbegrenzt gdw. nichts ist außerhalb von  $x$ ,

nach Ar. hingegen:

$x$  ist unbegrenzt gdw. stets ist ein Teil von  $x$  außerhalb, d.h.

bei jeder Grenzziehung  $g$  ist ein Teil von  $x$  außerhalb von  $g$ .

---

<sup>111</sup> CANTORS Unterscheidung zwischen "unendlich" und "transfinit".

σημεῖον δέ· καὶ γὰρ τοὺς δακτυλίουσ ἀπειροὺσ λέγουσι  
 207a3 τοὺσ μὴ ἔχοντασ σφενδόνην, ὅτι αἰεὶ τι ἔξω ἔσσι λαμβάνειν,  
 207a4 καθ' ὁμοιότητα μὲν τινα λέγοντεσ, οὐ μέντοι κυρίωσ· δεῖ  
 207a5 γὰρ τοῦτό τε ὑπάρχειν καὶ μηδέ ποτε τὸ αὐτὸ λαμβά-  
 207a6 νεσθαι· ἐν δὲ τῷ κύκλῳ οὐ γίγνεται οὕτωσ, ἀλλ' αἰεὶ τὸ  
 207a7 ἐφεξῆσ μόνον ἕτερον.

Ein Zeichen hierfür ist: Man nennt ja auch glatte Ringe unbegrenzt, da man immer etwas außerhalb [d.h. immer weiter] greifen kann. Man spricht so aufgrund einer gewissen Ähnlichkeit, aber nicht im strengen Sinne. Denn dies muß der Fall sein und überdies, daß man nicht irgendwann wieder dasselbe greift. Auf einem Kreis geschieht das aber nicht so; vielmehr ist immer nur das Nächste ein Anderes [sc. als sein Vorgänger].<sup>112</sup>

- "glatt": ... *mê echontas sphendonên* (a3) – d.h. ohne Fassung für einen Stein
- "außerhalb": *exô* (a3) – aus der obigen Def. übernommen
- "im strengen Sinne": *kyriôs* (a4)
- "wieder dasselbe": *to auto* (a5)

---

<sup>112</sup> Ist die – unaufhörlich wiederholte – Kreisbewegung in diesem Sinne begrenzt oder unbegrenzt?

ἄπειρον μὲν οὖν ἔστιν οὐ κατὰ τὸ ποσὸν

- 207a8 λαμβάνουσιν αἰεὶ τι λαμβάνειν ἔστιν ἔξω. οὐ δὲ μηδὲν ἔξω,  
 207a9 τοῦτ' ἔστι τέλειον καὶ ὅλον· οὕτω γὰρ ὀρίζομεθα τὸ ὅλον, οὐ  
 207a10 μηδὲν ἄπειστον, οἷον ἄνθρωπον ὅλον ἢ κιβώτιον. ὥσπερ δὲ  
 207a11 τὸ καθ' ἕκαστον, οὕτω καὶ τὸ κυρίως [οἷον τὸ] ὅλον,<sup>113</sup> οὐ μηδὲν  
 207a12 ἔστιν ἔξω· οὐ δ' ἔστιν ἀπουσία ἔξω, οὐ πᾶν, ὅ τι ἂν ἀπῆ.  
 207a13 ὅλον δὲ καὶ τέλειον ἢ τὸ αὐτὸ πάμπαν ἢ σύνεγγυς τὴν  
 207a14 φύσιν. τέλειον δ' οὐδὲν μὴ ἔχον τέλος· τὸ δὲ τέλος  
 207a15 πέρας.

Unbegrenzt ist also, wovon sich, wenn man es gemäß dem Wie-groß nimmt, immer etwas außerhalb greifen läßt.<sup>114</sup> Wovon hingegen nichts außerhalb ist, das ist vollendet und ganz. Denn so definieren wir das Ganze: wovon nichts abwesend ist, z.B. ein ganzer Mensch oder Kasten. Und wie der Einzelfall, so ist das im strengen Sinn Ganze, nämlich dasjenige, wovon nichts außerhalb ist. [Bemerkungen: 1.] Wovon es außerhalb eine Abwesenheit gibt,<sup>115</sup> ist nicht allumfassend, was auch immer abwesend sei. [2.] Entweder sind Ganz und Vollendet genau dasselbe oder in ihrer Natur eng verbunden. Vollendet ist aber nichts, das kein Ende hat; und das Ende ist Grenze.

- "allumfassend": *pan* (a12) – beachte: was nicht "allumfassend" (*pan*) ist, ist nicht "das All" (*to pan*)
- "vollendet" / "Ende" / "Grenze": *teleion* / *telos* / *peras* (a14-5) – Mit "endlich / unendlich" funktionierte das Wortspiel funktioniert im Dt. anders: Schon mit "vollendet" ~ "Ende" haben wir "endlich". Im Gr. (und mit "begrenzt / unbegrenzt") brauchen wir einen weiteren Zwischenschritt; erst nach *teleion* ("vollendet") ~ *telos* ("Ende") ~ *peras* ("Grenze") läßt sich *peperasmemon* ("begrenzt") anschließen. Mit "endlich" ist der letzte Teilsatz ist im Dt. entbehrlich.
- "genau dasselbe": *to auto pampan* (a13) – "ganz dasselbe" geht hier nicht wegen Wortwiederholung.

\*\*\*

<sup>113</sup> οἷον τὸ secl. HUSSEY (p. 208). Interpunktion bei ROSS: ... καὶ τὸ κυρίως, οἷον τὸ ὅλον οὐ ...

<sup>114</sup> Beachte: Das Wie-groß ist hier **nicht im metrischen Sinn** zu verstehen: Paradigma des Unendlichen ist die Geometrische Reihe im Einheitsintervall (s.o. 206b7-9). Worauf es ankommt, ist allein die **topologische Struktur**.

<sup>115</sup> ROSS (p. 558, zu 207a1-2) findet diese Wendung "indefensible". Ich finde sie gelungen – wenn z.B. man an exilierte Mitglieder eines Gemeinwesens denkt. Soll ich hier den bitteren Ton des in eine Dependence (Assos) abgeschobenen Mitglieds der Akademie hören?

διὸ βέλτιον οἰητέον Παρμενίδην Μελίσσου εἰρηκέναι·

- 207a16 ὁ μὲν γὰρ τὸ ἄπειρον ὅλον φησίν, ὁ δὲ τὸ ὅλον πεπεράν-  
 207a17 θαι, "μεσσόθεν ἰσοπαλές". οὐ γὰρ λίνον λίνῳ συνάπτειν ἐστὶν  
 207a18 τῷ ἅπαντι καὶ ὅλῳ τὸ ἄπειρον, ἐπεὶ ἐντεῦθεν γε λαμβά-  
 207a19 νουσι τὴν σεμνότητα κατὰ τοῦ ἀπείρου, τὸ πάντα περιέχειν  
 207a20 καὶ τὸ πᾶν ἐν ἑαυτῷ ἔχειν, διὰ τὸ ἔχειν τινὰ ὁμοιότητα  
 207a21 τῷ ὅλῳ.

Daher sollte man meinen, Parmenides habe besser als Melissos gesprochen. Der eine behauptet nämlich, das Unbegrenzte sei ganz, und der andere, das Ganze werde – "von der Mitte her gleichgewichtig"<sup>116</sup> – begrenzt. Denn 'unbegrenzt' bzw. 'alles und ganz' sind zwei Paar Schuhe. Freilich gewinnt man aus dieser Verknüpfung die Würde, die dem Unbegrenzten beigelegt wird: daß es alles umgebe und das All in sich selbst halte, da es mit dem Ganzen eine gewisse Ähnlichkeit habe.

- "werde begrenzt": *peperanthai* (a16-7)
- "... sind zwei Paar Schuh": *ou ... linon linô; synaptein estin* (a17) – ROSS ad loc.: sprichwörtlich; Hinweis auf Platon, *Euthyd.* 298C: *ou ... linon linô; synapteis* [ich übersetze: "das sind zwei Paar Schuhe"]; dort ausdrücklich eine sprichwörtliche Redeweise, λεγόμενον].
- 'alles und ganz': *tô; hapanti kai holô;* (a18) – der bestimmte Artikel ersetzt Anführungszeichen.
- "gewinnt man": *lambanousi* (a18-9) – wer, wird nicht gesagt.
- "aus dieser Verknüpfung": *enteuthen* (a18) – Rückbezug auf *synaptein* (a17)
- "das All": *to pan* (a20) vielleicht komme ich darum doch nicht herum .

---

<sup>116</sup> DK 28 B 8.44

ἔστι γὰρ τὸ ἄπειρον τῆς τοῦ μεγέθους τελειότητος

207a22 ὅλη καὶ τὸ δυνάμει ὅλον, ἐντελεχεία δ' οὐ, διαιρετὸν δ' ἐπί

207a23 τε τὴν καθαίρεισιν καὶ τὴν ἀντεστραμμένην πρόσθεσιν, ὅλον

207a24 δὲ καὶ πεπερασμένον οὐ καθ' αὐτὸ ἀλλὰ κατ' ἄλλο· καὶ

207a25 οὐ περιέχει ἀλλὰ περιέχεται, ἢ ἄπειρον.

Das Unbegrenzte ist Material der Vollständigkeit der Größe;<sup>117</sup> es ist das potentiell (aber nicht wirklich) Ganze;<sup>118</sup> teilbar durch Wegnahme und umgekehrt durch Hinzufügung; ganz und begrenzt nicht als solches, sondern als anderes; und es umgibt nicht, sondern als Unbegrenztes ist es umgeben.

- "Vollständigkeit": *teleiôtês* – ich habe erwogen: Vollendung
- "teilbar": *dihaireton* (a22) – macht Sinn, denn es ist vom Ganzen die Rede.

---

<sup>117</sup> Ebenso konstruieren WAGNER und HUSSEY. ROSS (ad loc.) stattdessen: "the infinite element in the complete constitution of a magnitude is matter". Aber ich sehe nicht, daß τὸ ἄπειρον τῆς ... τελειότητος im Gr. geht (aber ROSS zur Wortstellung!). Wenigstens würde ich τὸ τῆς ... τελειότητος ἄπειρον erwarten.

<sup>118</sup> Beachte: Die Modaloperatoren qualifizieren hier "ganz", nicht "unbegrenzt".

διὸ καὶ ἄγνωστον

207a26 ἢ ἄπειρον· εἶδος γὰρ οὐκ ἔχει ἡ ὕλη. ὥστε φανερόν ὅτι  
 207a27 μᾶλλον ἐν μορίου λόγῳ τὸ ἄπειρον ἢ ἐν ὄλου· μόριον γὰρ  
 207a28 ἡ ὕλη τοῦ ὄλου ὥσπερ ὁ χαλκὸς τοῦ χαλκοῦ ἀνδριάντος,  
 207a29 ἐπεὶ εἶ γε περιέχει ἐν τοῖς αἰσθητοῖς, καὶ ἐν τοῖς νοητοῖς τὸ  
 207a30 μέγα καὶ τὸ μικρὸν ἔδει περιέχειν τὰ νοητά. ἄτοπον δὲ  
 207a31 καὶ ἀδύνατον τὸ ἄγνωστον καὶ ἀόριστον περιέχειν καὶ  
 207a32 ὀρίζειν.

Als Unbegrenzt, ist es daher auch unerkennbar.<sup>119</sup> Denn das Material hat keine Form. Daher fällt das Unbegrenzte offenbar eher unter den Begriff des Teils als des Ganzen. Denn das Material ist Teil des Ganzen, wie 'Bronze' von 'Bronzestatue'. Wenn es im Bereich des Wahrnehmbaren umgeben sollte, müßte im Bereich des Denkbaren das Groß-und-klein die denkbaren Dinge umgeben.<sup>120</sup> Es ist aber abwegig und unmöglich, daß das Unerkennbare und Bestimmungslose umgibt und bestimmt.

- "'Bronze' von 'Bronzestatue'" – die bestimmten Artikel (*ho* und *to*, a28) ersetzen Anführungszeichen. Die ar. Rede von einer "Zusammensetzung" der Dinge aus Material und Form (und dementsprechend vom Material als "Teil") bleibt erklärungsbedürftig.<sup>121</sup> Festzuhalten ist jedenfalls, daß 'Bronzestatue' ein zusammengesetzter Ausdruck ist, der nach Ar. eine zusammengesetzte Sache bezeichnet. → *Phys.* I 7, 189b34 ff.: *synkeimenon* (190b12: *syntheton*); die wesentlichen Erläuterungen dort.
- "das Groß-und-klein": *mega kai to mikron* (a30) – vgl. 203a15, wonach das "Groß-und-klein" Platons Unbegrenzt ist.
- "das ... Bestimmungslose": *to ... aoriston* (a31) – nach "unerkennbar" für *agnôston* sollte ich hier vielleicht "unbestimmbar" schreiben. Aber bei den anderen Verwendungsfällen von *aoriston* (insbes.: Zufall und Bewegung) habe ich "unbestimmt". Wenn ich daran festhalte, ist hier "bestimmungslos" ein guter Kompromiß.

<sup>119</sup> HUSSEY ad loc.: Vgl. *Phys.* I 6, 189a12-3; *APo* I 22, 82b38-83a1.

<sup>120</sup> Was bei Platon, auf den Ar. hier anspielt, aber gerade nicht der Fall ist, cf. ROSS ad loc.

<sup>121</sup> Dies ist eine der verfänglichen Stellen, mit der man sich herumschlagen muß, wenn man – mit MARMODORO 2013 – einen "mereologische Hylemorphismus" bestreitet.



7.

207a33 Κατὰ λόγον δὲ συμβαίνει καὶ τὸ κατὰ πρόσθεσιν μὲν

207a34 μὴ εἶναι δοκεῖν ἄπειρον οὕτως ὥστε παντὸς ὑπερβάλλειν με-

207a35 γέθους, ἐπὶ τὴν διαίρεσιν δὲ εἶναι (περιέχεται γὰρ ἡ ὕλη

207b1 ἐντὸς καὶ τὸ ἄπειρον, περιέχει δὲ τὸ εἶδος).

Vernünftigerweise ergibt sich die Auffassung, daß es im Sinne der Hinzufügung kein Unbegrenztes auf solche Weise gibt, daß es jede Größe überträfe, wohl aber bei der Teilung. Denn Material und [deshalb auch] Unbegrenztes sind im Innern umgeben; was umgibt, ist die Form.

- "vernünftigerweise": *kata logon* (a33, umgangssprachlich).
- "die Auffassung": *to ... dokein* (a33-4) – ich hatte: "daß ... scheint". Aber hier ist die Rede von einer vernünftigen – wohlbegründeten und deshalb vernünftigerweise anzunehmenden – *doxa*.

\*\*\*

εὐλόγως δὲ καὶ

- 207b2 τὸ ἐν μὲν τῷ ἀριθμῷ εἶναι ἐπὶ μὲν τὸ ἐλάχιστον πέρασ ἐπὶ δὲ  
207b3 τὸ πλεῖον ἀεὶ παντὸς ὑπερβάλλειν πλήθους, ἐπὶ δὲ τῶν  
207b4 μεγεθῶν τούναντίον ἐπὶ μὲν τὸ ἔλαττον παντὸς ὑπερβάλλειν  
207b5 μεγέθους ἐπὶ δὲ τὸ μείζον μὴ εἶναι μέγεθος ἄπειρον.

Auch hat es einen guten Grund, daß es in der Zahlenreihe bei den Zahlen zum Kleinsten hin eine Grenze gibt, aber zum Mehreren hin immer ein Übertreffen jeder [sc. gegebenen] Anzahl, und daß es umgekehrt bei den Größen zum Kleineren hin ein Überschreiten jeder Größe gibt, aber zum Größeren hin keine unbegrenzte Größe.<sup>122</sup>

- "in der Zahlenreihe": *en tōi arithmōi* (b2) – ich hatte: "bei den Zahlen". Beachte aber: 207b7 ist wieder *arithmos* = Zahl.

---

<sup>122</sup> Vgl. auch oben c. 6, 206b19-20

## αἴτιον

- 207b6 δ' ὅτι τὸ ἕν ἐστὶν ἀδιαίρετον, ὅ τι περ ἂν ἕν ἦ (οἷον ἄνθρωπος  
 207b7 εἷς ἄνθρωπος καὶ οὐ πολλοί), ὁ δ' ἀριθμὸς ἐστὶν ἕνα πλείω καὶ  
 207b8 πόσ' ἄττα, ὥστ' ἀνάγκη στήναι ἐπὶ τὸ ἀδιαίρετον (τὸ γὰρ τρία  
 207b9 καὶ δύο παρώνυμα ὀνόματά ἐστὶν, ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἄλλων  
 207b10 ἀριθμῶν ἕκαστος), ἐπὶ δὲ τὸ πλεῖον ἀεὶ ἔστι νοῆσαι ἄπειροι  
 207b11 γὰρ αἱ διχοτομίαι τοῦ μεγέθους.

Das liegt nämlich daran, daß die Eins unteilbar ist, (ganz unabhängig davon, was jeweils Eines ist; z.B. ist ein Mensch Ein Mensch und nicht viele) und daß die Zahl dasselbe ist wie mehrere Einsen, und zwar soundso viele [z.B. zwei oder drei Einsen], wovon die Bezeichnungen Drei und Zwei abgeleitet sind, und ebenso jede andere Zahl; daher ist das Anhalten beim Unteilbaren zwangsläufig. Aber man kann immer zum Mehreren hin denken; denn die Teilungen der Größe sind unbegrenzt viele.<sup>123</sup>

- "nämlich" – Anknüpfung an *eulogôs* (a1)
- "Eines" / "Ein": *hen* (b6) / *heis* (b7) – Großschreibung des Zahlworts, zur Unterscheidung vom unbestimmten Artikel.
- "mehrere Einsen": *hena pleiô* (b7) – Im Gr. Mehrzahl von *hen* ("Eins")!
- "wovon die Bezeichnungen ... abgeleitet sind": ... *parônyma onomata eisin* (b9) – vgl. ROSS: Primat des attributiven Gebrauchs der Zahlwörter. Ich ziehe den Einschub vor und ergänze sinngemäß "z.B. zwei oder drei Einsen".

<sup>123</sup> Das heißt: Auch bei der Zahlenreihe ist das "immer mehr" nur durch das "immer weiter" der Teilung zu sichern; sonst hat Ar. keinen unbegrenzten Vorrat von Dingen, die gezählt werden könnten. Demgemäß betont HUSSEY (p. 88 f. ad loc.), Ar. behaupte nur, daß es zu jeder Zahl eine größere **geben kann**, aber nicht, daß es zu jeder Zahl eine größere **gibt**.

Beachte übrigens: Die Zeit – als Zahl der Bewegung! – liefert kein Gegenbeispiel. Auch nicht die unendliche vergangene Zeit, da die entsprechende Zählung immer nur ungeschlossen ist. Würde die Definition der Zeit als Zahl der Bewegung auf die unendliche vergangene Zeit ausgedehnt, dann müßte dieser die vollständige Zahlenreihe entsprechen. Die vollständige Zahlenreihe ist aber kein Resultat von Zählung. – Tatsächlich ist die unendliche vergangene Zeit bei Aristoteles ein nur nach einer Seite durch ein Jetzt begrenztes Intervall (s.u. IV 11, 219a32 u.ö.).

Beachte ferner: Die Orientierung an Teilungen ist ganz modern. Vgl. die Vorgeschichte der Entdeckung der Ordinalzahlen bei CANTOR: Häufungspunkte, Häufungen von Häufungspunkten etc. im Einheitsintervall (DAUBEN 1979, 43 f. und passim).

ὥστε δυνάμει μὲν ἔστιν,

207b12 ἐνεργεία δ' οὐ· ἀλλ' αἰὲν ὑπερβάλλει τὸ λαμβανόμενον παν-

207b13 τὸς ὠρισμένου πλήθους. ἀλλ' οὐ χωριστὸς ὁ ἀριθμὸς οὗτος

207b14 [τῆς διχοτομίας], οὐδὲ μένει ἡ ἀπειρία ἀλλὰ γίγνεται, ὥσπερ

207b15 καὶ ὁ χρόνος καὶ ὁ ἀριθμὸς τοῦ χρόνου.

Daher gibt es [das numerisch Unbegrenzte] nur im potentiellen Sinne, aber nicht wirklich.<sup>124</sup> Vielmehr übertrifft das Gegriffene jede [sc. vorab] bestimmte Anzahl. Aber diese Zahl ist nicht ablösbar; die Unbegrenztheit verharret nicht, sondern sie entsteht wie die Zeit und die zur Zeit gehörige Zahl.

- "im potentiellen Sinne": *dynamei* (b11) – kein Modaloperator, trotz der Opposition zu *energeia*.<sup>125</sup>
- "Anzahl": *plêthos* (b13)

---

<sup>124</sup> Beachte: Die Rede ist vom **numerisch** Unbegrenzten (s.o. 207b2: *en tōi arithmōi*). In diesem Sonderfall gilt

$$(1) \quad \forall r \exists x \exists y: d(x,y) > r$$

(s.o. Anm. zu 206b16-20).

<sup>125</sup> Ich habe den Eindruck, Aristoteles verwendet in *Phys.* III

- *entelecheia*: stets als Modaloperator
- *energeia*: als Gegenbegriff zu *dynamei* in allen Bedeutungen (JANSEN, s.o. Anm. zu *dynamei*, 206b13).

ἐπὶ δὲ τῶν μεγε-

- 207b16 θῶν τὸναντίον ἐστὶ διαίρειται μὲν γὰρ εἰς ἄπειρα τὸ συνε-  
 207b17 χές, ἐπὶ δὲ τὸ μείζον οὐκ ἔστιν ἄπειρον. ὅσον γὰρ ἐνδέχε-  
 207b18 ται δυνάμει εἶναι, καὶ ἐνεργείᾳ ἐνδέχεται τοσοῦτον εἶναι.  
 207b19 ὥστε ἐπεὶ ἄπειρον οὐδὲν ἐστὶ μέγεθος αἰσθητόν, οὐκ ἐνδέχεται  
 207b20 παντὸς ὑπερβολὴν εἶναι ὠρισμένου μεγέθους· εἴη γὰρ ἂν τι  
 207b21 τοῦ οὐρανοῦ μείζον.

Bei den Größen ist es umgekehrt: Das Kontinuierliche wird in Unbegrenzt geteilt, aber nach dem Größeren hin ist es nicht unbegrenzt. Denn wie groß etwas potentiell sein kann, so groß kann es auch wirklich sein. Wenn es keine unbegrenzte wahrnehmbare Größe gibt, kann es auch kein Übertreffen jeder bestimmten Größe geben. Dann gäbe es ja auch etwas, das größer ist als der Himmel.

\*\*\*

- "bei den Größen": *epi de tôn megethôn* (b15-6) – mit Entsprechung zu *en men tôi arithmô:* (207b2)
- "in Unbegrenzt": *eis apeira* (b16) – wie c. 4, 204a24-5

**Anmerkung zu 207b15-21:**

Die Rede ist von einem gegebenen Kontinuum  $K$  (b16-7: *to syneches*). Ar. behauptet:

- (a)  $K$  ist nicht "nach dem Größeren hin unbegrenzt" (b17).
- (b) Insbesondere kann (*endechetai*, b17-8)  $K$  nicht im potentiellen Sinn (*dynamei*, b18) nach dem Größeren hin unbegrenzt sein.

Denn:

- (c) Dann könnte (*endechetai*, b18)  $K$  auch wirklich (*energeiai*, b18) nach dem Größeren hin unbegrenzt sein.<sup>126</sup>
- (d) Aber es gibt "keine unbegrenzte wahrnehmbare Größe" (b19).<sup>127</sup>
- (e) "Gibt" (*esti*, b19) – heißt hier zugleich: kann geben (*endechetai einai*).<sup>128</sup>
- (f) Also gibt es bei  $K$  "kein Übertreffen jeder bestimmten Größe",<sup>129</sup> d.h.  $K$  erfüllt nicht
 
$$\forall r \exists x \exists y: d(x,y) > r .$$

Hiermit ist das Argument abgeschlossen. Der Hinweis auf die Begrenztheit des Himmels ist nur ein bekräftigender Zusatz.

---

<sup>126</sup> Der Schluß von

"kann potentiell sein" (*endechetai dynamei einai*, b17-8)

auf

kann wirklich sein (*energeiai endechetai einai*, b18)

wird nicht weiter begründet. Sind *endechetai*, *dynamei* und *energeiai* Modaloperatoren, dann ergäbe er sich mit dem Axiom für S4:

$$(*) \quad \diamond \diamond p \rightarrow \diamond p .$$

Nach EBERT und NORTMANN (2007, 520) ist es nicht abwegig, (\*) und somit S4 bei Ar. zu unterstellen, obgleich "eine ... entsprechende Behauptung bei Aristoteles unseres Wissens nicht zu finden ist". – Haben E&N 207b19-20 übersehen? Oder interpretieren sie diese Stelle nicht im Sinne der Modallogik?

Aber beachte: Da hier von der Größe eines gegebenen Kontinuums die Rede ist, ist der Hinweis auf die Sonderbedeutung von *dynamei* beim Unendlichen (s.o. 206a18-21) nicht anwendbar.

<sup>127</sup> Daß als  $K$  nur eine wahrnehmbare Größe in Betracht kommt, wird stillschweigend vorausgesetzt.

<sup>128</sup> Einschub GH.

<sup>129</sup> Dies ist immer noch eine Aussage über ein gegebenes  $K$ . Anders als in HUSSEYS (m.E. verunglückter) Rekonstruktion des Arguments (p. 90 f.) kommt die Begrenztheit des Himmels hier noch nicht ins Spiel.

- τὸ δ' ἄπειρον οὐ ταῦτόν ἐν μεγέθει καὶ
- 207b22 κινήσει καὶ χρόνῳ, ὡς μία τις φύσις, ἀλλὰ τὸ ὕστερον
- 207b23 λέγεται κατὰ τὸ πρότερον, οἷον κίνησις μὲν ὅτι τὸ μέγεθος
- 207b24 ἐφ' οὗ κινεῖται ἢ ἀλλοιοῦται ἢ αὐξάνεται, ὁ χρόνος δὲ διὰ
- 207b25 τὴν κίνησιν. νῦν μὲν οὖν χρώμεθα τούτοις, ὕστερον δὲ
- 207b26 ἐροῦμεν καὶ τί ἐστὶν ἕκαστον, καὶ διότι πᾶν μέγεθος
- 207b27 εἰς μεγέθη διαίρετόν.

Das Unbegrenzte ist nicht dasselbe in Größe, Bewegung und Zeit, als wäre es eine einzige, bestimmte Natur.<sup>130</sup> Vielmehr wird das Nachgeordnete gemäß dem Vorgeordneten [als unbegrenzt] bezeichnet, z.B. eine Bewegung, weil die Größe [unbegrenzt ist], längs derer etwas sich bewegt, sich verändert oder wächst; und die Zeit wegen der Bewegung. Vorerst halten wir uns an diese Aussagen; später werden wir auch fragen, was dies jeweils ist und warum jede Größe in Größen geteilt werden kann.<sup>131</sup>

- "eine einzige, bestimmte Natur": *mia tis physis* (b22)
- "Bewegung" / "bewegt ... wird" – im Gegensatz zu *kinêsis* (b23), bezeichnet *kineitai* (b24) hier nur den Ortswechsel.
- "Aussagen": *toutois* (b25) – HUSSEY: "statements"

\*\*\*

---

<sup>130</sup> Was hier "Natur" heißt, bleibt zu erklären.– Ähnlich abstrakter Naturbegriff z.B. 203a17, 203b33, 205a10, 207a14; vgl. auch *APo* 85a33: eine "Natur" in diesem Sinne ist, worauf sich eine wissenschaftlichen Erklärung bezieht. Zu rechnen ist mit einer Anspielung auf Platon, vgl. *Phb.* 24e4: [sc. ἡ] τοῦ ἀπείρου φύσις (= τὸ τοῦ ἀπείρου γένος, ebd. 25a1), dazu HEINEMANN 2005a (*Physis* Schürmann), 48.

<sup>131</sup> ROSS ad loc.: Verweis auf *Phys.* VI 1, 2, 4.

207b27 οὐκ ἀφαιρεῖται δ' ὁ λόγος οὐδὲ τοὺς  
 207b28 μαθηματικούς τὴν θεωρίαν, ἀναιρῶν οὕτως εἶναι ἄπειρον  
 207b29 ὥστε ἐνεργεῖα εἶναι ἐπὶ τὴν αὐξήσιν ἀδιεξίτητον· οὐδὲ γὰρ  
 207b30 νῦν δέονται τοῦ ἀπείρου (οὐ γὰρ χρῶνται), ἀλλὰ μόνον εἶναι ὅσην  
 207b31 ἂν βούλωνται πεπερασμένην· τῷ δὲ μεγίστῳ μεγέθει  
 207b32 τὸν αὐτὸν ἔστι τετμηῆσθαι λόγον ὀπηλικονοῦν μέγεθος ἕτερον.  
 207b33 ὥστε πρὸς μὲν τὸ δεῖξαι ἐκείνοις οὐδὲν διοίσει τὸ [δ'] εἶναι ἐν  
 207b34 τοῖς οὖσιν μεγέθεσιν.

Auch nimmt diese Argumentation, indem sie nicht erlaubt, auf solche Weise unbegrenzt zu sein, daß etwas mit einer undurchschreitbaren Größe wirklich vorläge, den Mathematikern nicht ihre Betrachtung. Sie brauchen ja auch jetzt nicht das Unbegrenzte (sie verwenden es gar nicht), sondern nur, daß es begrenzte [Linien] von jeder erwünschten Größe gibt. Im selben Verhältnis wie die größte Größe kann man eine beliebig große andere Größe teilen. Für ihre Beweise macht es daher keinen Unterschied, im Bereich der existierenden Größen zu sein.<sup>132</sup>

- "Argumentation": *logos* (b27)
- "mit einer ... Größe": *epi tēn auxēsīn* (b29)

\*\*\*

---

<sup>132</sup> Das heißt: Zu jeder geometrischen Figur  $\alpha$  gibt es eine ähnliche Figur  $\alpha^*$  im Bereich der existierenden (d.h. den Durchmesser des Himmels nicht überschreitenden) Größen. Jeder Beweis  $B$ , in dem  $\alpha$  verwendet wird, läßt sich daher in einen äquivalenten Beweis  $B^*$ , in dem stattdessen  $\alpha^*$  verwendet wird, überführen.



- 207b34 ἐπεὶ δὲ τὰ αἷτια διήρηται τετρα-  
207b35 χῶς, φανερόν ὅτι ὡς ὕλη τὸ ἄπειρον αἷτιόν ἐστι, καὶ ὅτι  
208a1 τὸ μὲν εἶναι αὐτῶ στέρησις, τὸ δὲ καθ' αὐτὸ ὑποκείμενον  
208a2 τὸ συνεχὲς καὶ αἰσθητόν. φαίνονται δὲ πάντες καὶ οἱ ἄλ-  
208a3 λοι ὡς ὕλη χρώμενοι τῶ ἀπείρῳ· διὸ καὶ ἄτοπον τὸ περι-  
208a4 ἔχον ποιεῖν αὐτὸ ἀλλὰ μὴ περιεχόμενον.

Im Hinblick auf die vierfache Einteilung der Ursachen ist offenkundig: Das Unbegrenzte ist Ursache als Material; seine Weise des Seins ist Fehlen; das als solches Zugrundeliegende ist das Kontinuierliche und Wahrnehmbare. Auch bei allen Anderen [sc. Autoren] zeigt sich, daß sie das Unbegrenzte als Material verwenden. Deshalb ist es auch abwegig, es [d.h. das Unbegrenzte] zum Umgebenden zu machen, statt zum Umgebenen.

8.

208a5            Λοιπὸν δ' ἐπελθεῖν καθ' οὗς λόγους τὸ ἄπειρον εἶναι δο-  
208a6    κεῖ οὐ μόνον δυνάμει ἀλλ' ὡς ἀφωρισμένον· τὰ μὲν γάρ  
208a7    ἐστὶν αὐτῶν οὐκ ἀναγκαῖα, τὰ δ' ἔχει τινὰς ἑτέρας ἀληθεῖς  
208a8    ἀπαντήσεις.

Es bleibt, auf die [obigen] Argumente einzugehen, wonach es das Unbegrenzte nicht nur potentiell, sondern als etwas Bestimmtes zu geben scheint.<sup>133</sup> Teils sind diese Argumente nicht zwingend, teils gibt es auf sie andere Antworten, die zutreffend sind.

---

<sup>133</sup> Siehe oben, III 4, 203b15 ff. (Zählung wie dort).

οὔτε γὰρ ἵνα ἢ γένεσις μὴ ἐπιλείπη, ἀναγκαῖον

208a9 ἐνεργεῖα ἄπειρον εἶναι σῶμα αἰσθητόν· ἐνδέχεται γὰρ τὴν

208a10 θατέρου φθορὰν θατέρου εἶναι γένεσιν, πεπερασμένου ὄντος τοῦ

208a11 παντός.

[Ad 3.] Damit das Werden nicht aufhört, muß es keinen wirklich unbegrenzten wahrnehmbaren Körper geben. Denn wenn das All begrenzt ist, kann das Vergehen der Einen das Entstehen des Anderen sein.

ἔτι τὸ ἀπτεσθαι καὶ τὸ πεπεράνθαι ἕτερον. τὸ μὲν

208a12 γὰρ πρὸς τι καὶ τινός (ἄπτεται γὰρ πᾶν τινός), καὶ τῶν πε-

208a13 περασμένων τινὶ συμβέβηκεν, τὸ δὲ πεπερασμένον οὐ πρὸς τι·

208a14 οὐδ' ἄψασθαι τῷ τυχόντι τοῦ τυχόντος ἔστιν.

Ferner [ad 4.]: Anzugrenzen und begrenzt zu sein ist zweierlei. Denn jenes ist etwas Bezügliches, nämlich an etwas; denn angegrenzt wird immer an etwas. Bei manchem der begrenzten Dinge ist dies zusätzlich der Fall; aber Begrenzt ist nichts Bezügliches. Auch kann nicht Beliebiger an Beliebigeres grenzen.

- "etwas Bezügliches" / "nichts Bezügliches": *pros ti* (a12) / *ou pros ti* (a13)
- "nämlich an etwas": *kai tinos* (a12)
- "angegrenzt wird immer": *haptetai pan* (a12) – so dem Gr. am ähnlichsten
- "begrenzt sein" etc.: *peperanthai* (a11) / *tôn peperasmênôn* (a12-13) / *to peperasmenon* (a13)
- "Begrenzt": *to peperasmenon* (a13) – der bestimmte Artikel ersetzt Anführungszeichen, verweist auf den Begriff.

τὸ δὲ τῇ νοήσει

- 208a15 πιστεύειν ἄτοπον· οὐ γὰρ ἐπὶ τοῦ πράγματος ἢ ὑπεροχῇ καὶ ἢ  
 208a16 ἔλλειψις, ἀλλ' ἐπὶ τῆς νοήσεως. ἕκαστον γὰρ ἡμῶν νοήσειεν  
 208a17 ἂν τις πολλαπλάσιον ἑαυτοῦ αὐξῶν εἰς ἄπειρον· ἀλλ' οὐ  
 208a18 διὰ τοῦτο ἔξω [τοῦ ἄστεός] τίς ἐστὶν [ἦ] τοῦ τηλικούτου μεγέθους  
 208a19 ὃ ἔχομεν, ὅτι νοεῖ τις, ἀλλ' ὅτι ἔστι· τοῦτο δὲ συμβέβηκεν.

[Ad 5.] Sich auf das Denken zu berufen, ist abwegig. Denn das Übertreffen und Zurückbleiben liegt nicht im Gegenstand, sondern im Denken. Jeden von uns kann man sich um ein Vielfaches seiner selbst ins Unbegrenzte vergrößert denken. Aber nicht dadurch ist man jenseits eines Vielfachen der eigenen Größe, daß es sich jemand denkt, sondern daß man es ist. Jenes [d.h. daß es sich jemand denkt] kommt nur hinzu.

- "sich auf ... berufen": *pisteuein* (a15)
- "... kommt nur hinzu": *symbēbēken* (a19) – vgl. die Paraphrase bei ROSS (p. 370)

208a20 ὁ δὲ χρόνος καὶ ἡ κίνησις ἄπειρά ἐστι καὶ ἡ νόησις οὐχ  
 208a21 ὑπομένοντος τοῦ λαμβανομένου. μέγεθος δὲ οὔτε τῆ καθαιρέ-  
 208a22 σει οὔτε τῆ νοητικῆ ἀυξήσει ἔστιν ἄπειρον. ἀλλὰ περὶ μὲν  
 208a23 τοῦ ἀπείρου, πῶς ἔστι καὶ πῶς οὐκ ἔστι καὶ τί ἐστιν, εἴρηται.

[Ad 1.] Zeit und Bewegung sowie das Denken sind Unbegrenztes, bei dem das jeweils Gegriffene nicht erhalten bleibt.<sup>134</sup> [Ad 2.] Eine unbegrenzte Größe gibt es weder durch Wegnahme noch durch im Denken vollzogene Vergrößerung. – Über das Unbegrenzte ist somit gesagt, inwiefern es ist und inwiefern nicht, und was es ist.

- "im Denken vollzogen": *noêtikos* (a22)
- "gibt es": *estin* (a22) – wäre *estin* Kopula, sollte *ouden* oder dergleichen bei *megethos* (a21) stehen.
- "inwiefern": *pôs* – Beachte den Rückbezug auf das eingangs (gemäß *APo* II 1, 89b24-5) formulierte Programm, "über das Unbegrenzte ..., ob es ist oder nicht, und wenn es ist, was es ist" (c. 4, 202b35-6: *θεωρησάι περὶ ἀπείρου, εἰ ἔστιν ἢ μή, καὶ εἰ ἔστιν, τί ἐστιν*).

---

<sup>134</sup> Siehe oben c. 6, 206a33-b3.